

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

## **Trabajo Final de Máster**

---

# **El aprendizaje lingüístico y la integración escolar a través del PASE: Un estudio de caso**

**Yolanda Barber Giménez**  
**Curso 2014-2015**

**Tutora: Carmen Rodríguez Gonzalo**  
**Máster Universitario en Profesor/a de Educación Secundaria.**  
**Lengua Castellana y Literatura**

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	3
1.1. Objetivos y preguntas de la investigación .....	4
1.2. Preguntas específicas .....	4
2. MARCO TEÓRICO .....	6
2.1. Lengua, escuela e inmigración .....	6
2.1.1. Llegada de inmigrantes a las aulas de educación secundaria.....	6
2.1.2. Atención educativa a los inmigrantes en el territorio español. Marco legal .....	8
2.2. Programas específicos de atención al alumnado inmigrante .....	9
2.2.1. Diferencias entre Comunidades Autónomas. Adaptación lingüística y adaptación escolar.....	9
2.2.2. Comunidad Valenciana. El programa de Acogida al Sistema Educativo .....	11
2.3. El aprendizaje de la L2 .....	13
2.3.1. Los factores que influyen en la adquisición de la segunda lengua .....	13
2.3.2. La hipótesis de la interdependencia lingüística.....	16
2.4. Antecedentes de la investigación.....	18
3. MARCO METODOLÓGICO.....	23
3.1. Contexto .....	23
3.2. Participantes .....	23
3.2.1. Los alumnos .....	23
3.2.2. Los docentes .....	26
3.3. Instrumentos de recogida de datos.....	26
3.4. Cronograma de la investigación .....	28
4. ANÁLISIS DE LOS DATOS .....	30
4.1. Datos sobre el aprendizaje lingüístico de las estudiantes.....	30
4.1.1. Evaluación inicial. Análisis de la competencia comunicativa inicial de las alumnas .....	30
4.1.2. Evaluación final. Análisis de los resultados de las pruebas realizadas por las alumnas al final de la investigación .....	32
4.1.3. Percepciones de las estudiantes. Análisis de las entrevistas sobre las pruebas realizadas .....	35
4.1.4. Interpretación de los datos sobre el aprendizaje lingüístico de las estudiantes: evolución de las alumnas .....	36
4.1.5. El proceso de aprendizaje. Análisis de los datos obtenidos a través de la observación directa del aula PASE.....	37
4.1.6. Percepciones de las alumnas sobre el aula PASE. Análisis de los datos obtenidos a través de las entrevistas a las alumnas .....	44

4.1.7. Síntesis del aprendizaje lingüístico de las estudiantes .....	46
4.2. Datos sobre la integración escolar de las estudiantes.....	47
4.3. Percepciones de las docentes sobre el aprendizaje y la integración de las estudiantes. Análisis de los datos obtenidos a través de las entrevistas a las profesoras del PASE .....	51
5. CONCLUSIONES .....	54
BIBLIOGRAFÍA .....	57
ANEXOS .....	59
Anexo 1. Ficha de evaluación de la competencia comunicativa.....	60
Anexo 2. Ficha de observación de las alumnas en su grupo de referencia .....	62
Anexo 3. Entrevistas alumnas para valorar el PASE y el aula ordinaria .....	63
Anexo 4. Pruebas para evaluar la competencia comunicativa de las alumnas .....	66
Anexo 5. Ficha para evaluar las pruebas.....	72
Anexo 6. Entrevistas alumnas para valorar las pruebas .....	75
Anexo 7. Entrevistas docentes del aula PASE .....	76
Anexo 8. Entrevista directora del departamento de orientación .....	79
Anexo 9. Ficha de evaluación de la competencia comunicativa inicial de las alumnas ...	80
Anexo 10. Pruebas realizadas por las alumnas .....	82
Anexo 11. Evaluación de las pruebas realizadas por las alumnas.....	100
Anexo 12. Entrevistas alumnas sobre las pruebas realizadas.....	106
Anexo 13. Transcripción de las entrevistas a las alumnas sobre el PASE y sobre el aula ordinaria.....	109
Anexo 14. Entrevista a la directora del departamento de orientación.....	118
Anexo 15. Horarios alumnas.....	120
Anexo 16. Transcripción entrevistas docentes del aula PASE.....	122

# 1. INTRODUCCIÓN

La presencia de alumnado inmigrante en las aulas españolas ha provocado una diversidad lingüística que nuestro sistema educativo se ha visto obligado a atender. Como indica Madalena (2015) la diversidad de procedencia de este alumnado plantea importantes diferencias en cuanto a su lengua, su cultura y su experiencia escolar, que han de tenerse en cuenta para adecuar el currículo a sus necesidades.

Las distintas administraciones educativas han orquestado para su atención numerosas actuaciones en el marco de la atención a la diversidad y de la educación compensatoria, que se han traducido en programas y medidas complementarias que los centros han desarrollado en contextos diferentes. Todas estas medidas han ido evolucionando con el fin de atender desde el primer momento, no solo el aprendizaje lingüístico del alumnado inmigrante, sino su integración y adaptación escolar, para lo cual es primordial que se sientan acogidos por su entorno.

En la Comunidad Valenciana la medida diseñada por la administración educativa para la atención del alumnado inmigrante en la última década ha sido el *Programa de Acogida al Sistema Educativo* (en adelante PASE), que se implantó en 2005/2006 como programa experimental. Este programa se aplica únicamente en el tercer ciclo de Educación Primaria y en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO)

El trabajo que presentamos a continuación ha sido realizado en el marco de dicho programa. Se trata de una pequeña investigación de campo que se ha desarrollado durante la asistencia a las clases impartidas dentro del *PASE* en un centro escolar de educación secundaria de la ciudad de Valencia. La intención de dicha investigación es analizar, a través del estudio de caso de tres alumnos, el funcionamiento de este programa en un contexto real.

Durante las clases del Máster en Profesor/a de Educación Secundaria se ha tratado la atención a la diversidad en varias de las asignaturas. Una de ellas, *Complementos para la Formación Disciplinar*, se ha centrado principalmente en las medidas generales, entre las cuales se abordó sin demasiada profundidad la atención a la diversidad lingüística y cultural del alumnado inmigrante a través del PASE, lo cual despertó la necesidad de seguir ampliando información al respecto. El profesor encargado de impartir dicha asignatura, José Ignacio Madalena Calvo, participó en el diseño del PASE y, como fuente autorizada, podía ofrecernos infinidad de información y documentación que nos ayudara a ahondar en el tema.

Este hecho, junto con el gran interés personal en el aprendizaje-enseñanza del español como segunda lengua, ha motivado la elección para el tema de investigación del presente

trabajo, con el que trataremos de profundizar en el desarrollo, funcionamiento y utilidad del PASE.

A continuación expondremos los objetivos generales de la investigación y las preguntas en que se concretan dichos objetivos.

### **1.1. Objetivos y preguntas de la investigación**

Este trabajo tiene como objetivos generales averiguar cómo se realiza el aprendizaje lingüístico en el aula del PASE, y en qué medida este es un instrumento de integración lingüística y curricular para los alumnos.

A través del estudio de tres casos particulares: tres alumnos que se han incorporado al mismo centro escolar al principio del presente curso académico (20014-20015), trataremos de averiguar si el programa PASE proporciona a los alumnos que lo reciben una competencia inicial en la lengua base suficiente para poder interactuar en la comunidad educativa.

### **1.2. Preguntas específicas**

Los objetivos generales planteados se concreta en las siguientes preguntas específicas:

a) ¿Cómo se realiza el aprendizaje lingüístico en el aula PASE?

➤ ¿En qué medida han aumentado las habilidades de los alumnos en comprensión y expresión oral, comprensión lectora, y expresión escrita tras siete meses de asistencia al aula PASE?

➤ ¿Cuáles son las habilidades de la L2 que han adquirido más fácilmente y los errores más frecuentes que cometen al hablar y escribir en la L2?

➤ ¿Cómo les influye en el proceso de aprendizaje de la L2 su personalidad, su lengua materna, su formación cultural, su escolarización previa y las otras lenguas que hablan?

➤ ¿Cuáles son las percepciones de los alumnos sobre su propio aprendizaje de la lengua?

▪ ¿Qué actividades les gustan más?

▪ ¿Qué actividades consideran que les ayudan más a aprender?

b) ¿En qué medida es el PASE un instrumento de integración lingüística y curricular?

➤ ¿Son capaces los alumnos, tras siete meses de asistencia al PASE, de hablar y relacionarse con sus compañeros nativos, entender a los profesores de las otras materias, y participar en clase con su grupo de referencia?

- ¿En qué medida ayuda al aprendizaje lingüístico e integración curricular que los alumnos asistan a algunas asignaturas con su grupo de referencia?
- ¿Cuáles son las creencias de las docentes del aula PASE sobre el aprendizaje de los alumnos y sobre la utilidad del PASE como instrumento de integración lingüística y curricular?
- ¿Cuáles son las posibilidades reales del centro escolar de aplicar el programa PASE tal y como está diseñado: horarios, dotaciones del aula del PASE, actividades complementarias para la integración de los alumnos y la participación de las familias, adaptaciones curriculares de las materias que cursan con su grupo de referencia?

## 2. MARCO TEÓRICO

En este apartado ofreceremos algunos datos de la evolución del alumnado inmigrante en la educación obligatoria española (2.1.1); revisaremos el marco legal de las medidas propuestas para su atención (2.1.2) y la filosofía de las prácticas adoptadas por algunas comunidades autónomas (2.2.1.), centrándonos en el programa de atención implantado en la Comunidad Valenciana durante los últimos años (2.2.2); expondremos algunas cuestiones relativas a la adquisición de la L2 (2.3.1); resumiremos la hipótesis de la interdependencia lingüística de Cummins (2.3.2); y, por último, mostraremos las conclusiones de algunos estudios anteriores relacionados con nuestra investigación (2.4).

### 2.1. Lengua escuela e inmigración

#### 2.1.1. Llegada de inmigrantes a las aulas de educación secundaria

En las dos últimas décadas España ha pasado de ser un país de emigrantes a convertirse en uno de los países cuya población inmigrante más ha aumentado. Así, según datos del INE, en el Estado Español la población extranjera pasó de representar el 1,60% de la población total en 1998 al 12,22% en 2010. Aunque la crisis de los últimos años ha frenado la llegada de inmigrantes a nuestro país, según datos del INE, en el año 2014 el porcentaje de población extranjera en España todavía representaba el 10,74%.

Este fenómeno ha supuesto una presencia cada vez mayor de alumnado inmigrante en nuestro sistema educativo. La figura 1 muestra la evolución en los últimos 15 años del alumnado inmigrante en los centros públicos españoles de Educación Primaria y de Secundaria Obligatoria (ESO). Aunque se observa un descenso a partir de 2009, la presencia de alumnado inmigrante en el curso 2013-2014 sigue siendo bastante elevada.

ALUMNOS MATRICULADOS	1999- 2000	2003-2004	2008-2009	2013-2014
Total alumnos Educación Primaria	1.684.527	1.648.764	1.790.685	1.930.126
Alumnos inmigrantes Educación Primaria	34.243	174.722	308.896	205.808
Total alumnos ESO	1.327.937	1.235.075	1.194.959	1.199.929
Alumnos inmigrantes ESO	23.143	107.533	216.585	150.154

Figura 1 .Evolución del alumnado inmigrante.

Elaboración propia a partir de los datos extraídos del Ministerio de Educación.

Navarro, Huguet, Serra y Vila (2008) señalan la escolarización del alumnado inmigrante en condiciones de igualdad con el alumnado autóctono como uno de los grandes retos a los que se enfrenta el sistema educativo español.

Una parte importante de este alumnado inmigrante proviene de países donde se habla una lengua distinta a las lenguas oficiales del Estado Español. Como consecuencia, muchos de ellos se incorporan al sistema educativo con un desconocimiento total de la lengua vehicular del centro en el que son matriculados y, en ocasiones, con graves carencias lingüísticas.

El conocimiento por parte de los alumnos de la lengua vehicular de la escuela es fundamental, ya que, como indican Vila, Siqués, y Roig, (2006), una gran parte de las actividades docentes utiliza la lengua como instrumento, y por tanto parte del éxito o fracaso escolar se relaciona con el dominio de la lengua que se utiliza en dichas actividades. Estos mismos autores (Vila, Siqués, y Roig, 2006:52-68) recogen varios estudios sobre el conocimiento lingüístico y el rendimiento académico del alumnado inmigrante, que muestran la gran inferioridad de condiciones en las que aún se encuentra este alumnado con respecto al autóctono.

Entre ellos queremos destacar las conclusiones de los trabajos realizados por Fullana y otros (2003), Siguán (1998), y Montes (2002), que analizan los resultados académicos del alumnado africano escolarizado en varias provincias españolas. Los tres estudios concluyen que las materias donde los alumnos reciben calificaciones más bajas que los autóctonos son las asignaturas más directamente relacionadas con la lengua. El 50% de los alumnos inmigrantes tienen retraso de un año, como mínimo, frente a los alumnos españoles, entre los que solo hay un 20% de retraso. Y, mientras que cerca de dos terceras partes de los alumnos autóctonos consiguen el título de graduado escolar, solo la mitad de los inmigrantes lo obtienen.

Los datos internacionales (OCDE, 2002; INECSE, 2004; citados en Vila, Siqués y Roig, 2006) apuntan también en la misma dirección. Por el contrario, los datos obtenidos en Canadá (Mc Andrew, 2001; Toronto Board of Education, 1993,1999; citados en Vila, Siqués y Roig, 2006), país que, según estos autores, cuenta con unas condiciones parecidas a España (niveles educativos de las familias similares y centenares de lenguas diferentes en su sistema pedagógico<sup>1</sup>), muestran que los resultados académicos en escuelas con gran número de inmigrantes son casi iguales entre alumnado inmigrante y autóctono. Las razones de su éxito, según Vila, Siqués y Roig, están claramente relacionadas con la práctica educativa y los recursos que se abocan en el sistema pedagógico en ese país.

---

<sup>1</sup> Entendemos que se refiere a las lenguas maternas de los inmigrantes y no a las lenguas del sistema educativo.



Estos resultados nos obligan a plantearnos cómo se aborda en nuestro país la atención al alumnado inmigrante y qué medidas se emplean para el aprendizaje lingüístico y la integración y adaptación escolar de estos alumnos.

### **2.1.2. Atención educativa a los inmigrantes en el territorio español. Marco legal**

La atención a la diversidad se introduce en nuestro país con la Ley Orgánica de Ordenación del Sistema Educativo (LOGSE)<sup>2</sup> como medida complementaria a la comprensividad. Esta ley preveía una serie de planes de actuación en relación con las necesidades educativas específicas, temporales o permanentes de los alumnos, y establecía que su atención debía regirse por los principios de normalización y de integración escolar. Se introdujo el concepto de alumno con necesidades educativas especiales (ACNEE), se estableció la posibilidad de adaptar el currículum a las necesidades de los alumnos y de realizar programas de compensación educativa ofreciendo refuerzo y apoyo a los alumnos que lo necesitaran y adaptando la metodología.

Las medidas específicas contempladas para la atención al alumnado inmigrante se integran en el sistema educativo español dentro de la educación compensatoria, de la atención a la diversidad, y de las medidas dirigidas al alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo.

El Real Decreto 299/ 1996, de 28 de febrero<sup>3</sup>, regula las medidas dirigidas a prevenir y compensar las desigualdades en educación y toma en consideración entre ellas las derivadas de “factores culturales y étnicos”.

La Ley Orgánica de la calidad educativa (LOCE)<sup>4</sup>, actualmente derogada, insiste en la educación obligatoria para todos en igualdad de condiciones, haciendo alusión expresa al alumnado inmigrante. Reconoce por primera vez el derecho a la elección de centro e indica que las administraciones educativas deberán promover programas específicos de lengua castellana y de otras lenguas cooficiales, en el caso de que las hubiere, así como de elementos básicos de la cultura con el fin de facilitar la integración de las personas inmigrantes.

La Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOE)<sup>5</sup> en el artículo 4 del capítulo II, establece la atención a la diversidad como uno de sus principios fundamentales.

---

<sup>2</sup> Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre de 1990, de Ordenación General del Sistema Educativo (BOE núm. 238 / 4.10.1990).

<sup>3</sup> Real Decreto 299/1996, de 28 de febrero, de ordenación de las acciones dirigidas a la compensación de desigualdades en educación (BOE núm. 62 / 12.3.1996).

<sup>4</sup> Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE núm. 307/ 24.12.2002).

<sup>5</sup> Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (BOE núm. 106 / 4.5.2006).

Sin perjuicio de que a lo largo de la enseñanza básica se garantice una educación común para los alumnos, se adoptará la atención a la diversidad como principio fundamental. Cuando tal diversidad lo requiera, se adoptarán las medidas organizativas y curriculares pertinentes, según lo dispuesto en la presente Ley.

Esta misma ley en el título II, Equidad en la Educación, dedica un capítulo al alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo. La sesión tercera de ese capítulo, en sus artículos 78 y 79, regula la escolarización para “los alumnos con integración tardía al sistema educativo” y los programas específicos para “los alumnos que presenten graves carencias lingüísticas o en sus competencias o conocimientos básicos”.

La Ley Orgánica 8/2013, de 9 de Diciembre, para la mejora de la calidad educativa (LOMCE)<sup>6</sup>, modifica algunos aspectos de la LOE, pero sigue adoptando la atención a la diversidad como principio fundamental y mantiene la misma regulación que la LOE para los alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo.

A partir de este marco normativo, las distintas Comunidades Autónomas han establecido y regulado las medidas educativas dirigidas al alumnado inmigrante, fundamentalmente, a través de distintas órdenes y resoluciones.

## **2.2. Programas específicos de atención al alumnado inmigrante**

### **2.2.1. Diferencias entre Comunidades Autónomas. Adaptación lingüística y adaptación escolar**

Aunque hemos consultado gran cantidad de documentación de las administraciones educativas autonómicas, exponer y comparar las políticas y planes que las distintas comunidades han desarrollado para la atención del alumnado inmigrante excede los objetivos del presente trabajo. No obstante, sí queremos destacar que la consulta de información nos ha permitido constatar que las medidas desarrolladas en cada comunidad son distintas pero parten de una filosofía común: todas ellas han ido incorporando el concepto de “inclusión”.

El concepto de inclusión es más amplio que el de integración [ ]. La inclusión implica que todos los alumnos de una determinada comunidad aprendan juntos independientemente de sus condiciones personales, sociales o culturales (Blasco Calvo y Pérez Carbonell 2010:304-305).

Como indican Navarro, Huguet, Serra y Vila (2008: 263), al principio prevalecieron las prácticas educativas escolares relacionadas directamente con el aprendizaje de la lengua, por lo que el alumnado recién llegado se escolarizaba durante un periodo no superior a un año en aulas específicas destinadas fundamentalmente al aprendizaje lingüístico. Es el caso de las

---

<sup>6</sup> Ley Orgánica 8/2013, de 9 de Diciembre (BOE núm. 295 / 10.12.2013).

*Aulas de enlace* de la Comunidad de Madrid<sup>7</sup> o de los *Talleres de adaptación escolar* (TAE) de Cataluña, inspirados en las aulas cerradas de Quebec, donde los alumnos inmigrantes permanecían separados del resto del alumnado, en ocasiones incluso en un centro distinto, con el fin de realizar un aprendizaje acelerado de la lengua como paso previo a la adaptación escolar. En ellos se antepone la adaptación lingüística a la integración escolar. Las previsiones con el tiempo de estancia no solían cumplirse de acuerdo con las limitaciones normativas y no se daban los aprendizajes lingüísticos esperados (Casares y Vila, 2009).

Más tarde, se diversificaron las prácticas educativas y los TAE fueron sustituidos por las *Aulas de acogida*, que comparten filosofía con los programas actuales de otras Comunidades, como las *Aulas temporales de adaptación lingüística* (ATAL) de Andalucía, las *Aulas de adaptación lingüística y social* (ALISO) de la Comunidad de Castilla y León, o el *Programa de acogida al sistema educativo* (PASE) en la Comunidad Valenciana, entre otros. Todas estas prácticas intentan primar la adaptación escolar y social del alumno.

Como indican Casares y Vila (2009), el objetivo perseguido en el aula de acogida no se limita a la enseñanza de la lengua, sino que se pretende apoyar el aprendizaje de sus usos escolares. La adaptación lingüística y escolar se realiza desde el primer día en el centro educativo en su conjunto y en el grupo ordinario junto con los alumnos autóctonos. Estos autores señalan la ralentización del progreso en el aprendizaje de la lengua en las aulas cerradas, donde el alumno solo tiene como referente la lengua del profesor, y destacan la conveniencia de que los alumnos asistan con sus iguales españoles a su grupo de referencia, donde pueden desarrollar estrategias comunicativas complementarias o tener el apoyo de compañeros intérpretes, lo cual supone un estímulo para el aprendizaje que se refuerza con la participación en el aula de acogida.

Carbonell (2004), también insiste en esta idea. “L’adquisició de la llengua de l’escola únicament es pot fer des de les relacions socials amb les persones que parlen aquesta llengua i, entre d’altres, hi trobaríem els propis companys i companyes” (citado en Vila; Siqués y Roig 2006: 156)

Según Casares y Vila (2009) la adaptación lingüística y la adaptación escolar dependen de factores diferentes. La segunda depende de la propia adaptación lingüística y los avances en el uso escolar de la lengua, de la escolarización previa del alumno, y del propio éxito en la adaptación escolar. En cambio, en la primera influyen otro tipo de factores: la presencia de la

---

<sup>7</sup> Instrucciones de 24 de junio de 2005, de la Viceconsejería de Educación de la Comunidad de Madrid, por la que se regulan las Aulas de enlace del programa "Escuelas de Bienvenida" para la incorporación del alumnado extranjero al sistema educativo.

lengua de la escuela en el medio social, la edad en la incorporación al sistema educativo, la proximidad lingüística de la lengua familiar y de la lengua escolar y la distancia cultural en lo que los usos lingüísticos implican de forma de ver el mundo (cuanto más alejadas resultan las tradiciones culturales más dificultades se presentan a la adaptación lingüística).

### **2.2.2. Comunidad Valenciana. El Programa de Acogida al Sistema Educativo**

En la Comunidad Valenciana la primera orden que regula explícitamente la atención al alumnado inmigrante es la Orden de 4 de julio de 2001<sup>8</sup>.

Esta orden considera entre el alumnado con necesidades compensatorias a los alumnos de “incorporación tardía al sistema educativo” y a los alumnos con “retraso en la escolarización o desconocimiento de los idiomas oficiales de la Comunidad Valenciana por ser inmigrante o refugiado” y plantea entre sus actuaciones generales “fomentar el desarrollo de planes y programas de compensación educativa, especialmente de programas de adquisición de segundas lenguas”.

Durante el curso 2005- 2006 la Conselleria de Cultura, Educación y Deporte<sup>9</sup>, implantó, con carácter experimental, el *Programa de Acogida al Sistema Educativo (PASE)* en 29 centros docentes, (Madalena, 2015), pero hasta 2006 no entra en vigor la Resolución de la Dirección General de Enseñanza<sup>10</sup> por la que se autoriza el funcionamiento del *Programa de Acogida al Sistema Educativo (PASE)*.

A finales de 2012 la Conselleria de Educación, Cultura y Deporte firma un proyecto experimental, el contrato-programa, que incluye programas diseñados y desarrollados en colaboración con los centros educativos sostenidos con fondos públicos y otras entidades, para mejorar la atención al alumnado, el funcionamiento de los centros y las buenas prácticas educativas. A partir del curso 2012-2013, el *PASE* queda incorporado en la convocatoria del contrato-programa, que se autoriza cada año a los centros que lo soliciten. Los procedimientos para su autorización se publican a través de una Orden de la Conselleria de Educación Cultura y Deporte.

---

<sup>8</sup> Orden de 4 de julio de 2001, de la Conselleria de Cultura y Educación, por la que se regula la atención al alumnado con necesidades de compensación educativa (DOCV núm. 4044 / 17 .7. 2001).

<sup>9</sup> Convenio de colaboración suscrito el 6 de octubre de 2005 entre el Ministerio de Trabajo y Asuntos sociales y la Presidencia de la Generalitat Valenciana para el desarrollo de actuaciones de acogida e integración de personas inmigrantes así como de refuerzo educativo.

<sup>10</sup> Resolución de 15 de mayo de 2006, de la Dirección General de Enseñanza, por la que se establecen los criterios y el procedimiento para la autorización del funcionamiento durante el curso académico 2006-2007, del Programa de Acogida al Sistema Educativo (PASE) en centros docentes sostenidos con fondos públicos, que impartan Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria (DOCV núm. 5268 / 29.05.2006).

El *PASE* para el curso 2014-2015 se autorizó a través de la Orden 42/2014, de 3 de junio, de la Conselleria de Educación, Cultura y Deporte<sup>11</sup>. La Resolución de 2006 define el *PASE* como:

Una medida de apoyo temporal destinada al alumnado extranjero de nueva incorporación al sistema educativo en la Comunidad Valenciana, con la finalidad de facilitarle la superación de los problemas iniciales que dificultan su rápida integración escolar en el centro [y fija como destinatario del programa] al alumnado extranjero recién llegado a la Comunidad Valenciana que desconoce la lengua base del programa de educación bilingüe al que queda adscrito en su centro y/o que manifiesta dificultades para su integración escolar derivadas de sus necesidades de aprendizaje en ciertas áreas o materias..

Destacaremos las siguientes características específicas del *PASE* (Madalena 2015):

- Los objetivos del programa incluyen el desarrollo por parte del alumno de la competencia social, la competencia intercultural y la competencia académica, y pretenden cubrir lo que se consideran las tres necesidades específicas de estos alumnos: necesidad de poder comunicarse, necesidad de sentirse acogidos y necesidad de integrarse en el centro escolar.
- Se propone como una medida de carácter temporal. Se establece una duración de asistencia al programa de entre tres y seis meses, a tiempo parcial, que en ningún caso excederá un curso escolar
- El programa contempla dos fases, la primera compensa las necesidades lingüísticas del alumnado, y la segunda le ofrece un apoyo dirigido a compensar las necesidades educativas de aprendizaje en ciertas áreas o materias del currículo, principalmente en las instrumentales.
- Los criterios metodológicos incluirán en las dos fases el enfoque comunicativo, es decir, el aprendizaje integrado de lengua y contenidos. Se intentará propiciar un entorno favorecedor del aprendizaje, facilitando la interacción, el aprendizaje entre iguales, la disponibilidad de recursos y las actividades posibilitadoras.
- El número mínimo de alumnos necesario para constituir el programa será de 8. Cada alumno estará adscrito a uno de los grupos de referencia que le correspondan por edad y, en ningún caso, todo el alumnado del *PASE* estará adscrito al mismo grupo de referencia
- El currículo se organizará en ámbitos de conocimiento que permiten un aprendizaje significativo apoyado en contenidos curriculares de diversas áreas o materias. En Educación Primaria, se organizará como un área específica, integrando los contenidos de las áreas de Castellano, Valenciano, Conocimiento del Medio y Matemáticas, y será impartido de manera globalizada por un maestro con destino definitivo en el centro. En Educación Secundaria Obligatoria, se organizará en ámbitos: ámbito lingüístico-social y ámbito lingüístico-científico. Cada uno de los ámbitos será impartido por un profesor o profesora, con destino definitivo en el centro, perteneciente a alguno de los departamentos de las áreas que lo integran. Uno de ellos dedicará una hora semanal a la tutoría específica del alumnado del Programa.
- Los alumnos estarán bajo el mismo currículo común y específico que los demás alumnos. Asistirán a los ámbitos específicos del programa (como máximo 20 horas semanales en Educación Secundaria Obligatoria y 14 horas en Educación Primaria) y completarán su horario asistiendo a algunas materias con su grupo de referencia, preferentemente aquellas asignaturas no instrumentales. Se incorporarán al resto de materias a medida que vayan adquiriendo la competencia suficiente a juicio del profesorado del *PASE*.
- Es fundamental para el éxito del programa la implicación de todo el centro escolar y la coordinación entre los profesores de las distintas áreas, así como la realización de actividades complementarias por parte del centro para una educación intercultural de todo el alumnado y una mejor integración de los alumnos inmigrantes y sus familias

---

<sup>11</sup> Orden 42/2014, de 3 de junio, de la Conselleria de Educación, Cultura y Deporte, por la que se establecen los procedimientos para la autorización a los centros sostenidos con fondos públicos del proyecto experimental de contrato-programa suscrito entre estos centros y la administración educativa en el que se incluye el desarrollo de programas de compensación educativa (DOCV núm.7289/05.06.2014).

## 2.3. El aprendizaje de la L2

### 2.3.1. Los factores que influyen en la adquisición de la segunda lengua

Partiremos de la distinción que hace Stern (1983, citado en Trujillo Sáez, 2004:15) entre lengua extranjera (LE) y segunda lengua (L2). La primera se refiere a una lengua que se habla fuera del país donde el estudiante está aprendiéndola, mientras que la L2 tiene un estatus oficial o una función reconocida dentro del país donde el estudiante la aprende. Por tanto, según Stern, el aprendizaje de ambas difiere significativamente ya que la L2 puede tener mucho más apoyo “ambiental” del contexto en el que se aprende, mientras que la LE necesita más medidas de compensación por la falta de ese apoyo ambiental.

Haremos un uso del término EL2 similar al que hacen Trujillo Sáez (2004), es decir, para referirnos al aprendizaje del castellano en el contexto escolar del sistema educativo español por personas no hispano-hablantes. Es el caso de los alumnos inmigrantes que asisten al PASE.

A continuación, resumiremos algunas de las claves en la adquisición de la L2 que señala Ruiz Bikandi (2000), y que trataremos de observar en nuestra investigación.

Los factores más influyentes en la adquisición de la L2 son la *cantidad y la calidad del input*. La primera condición para que este sea interiorizado por el alumno y se convierta en “intake” es que sea comprendido. Por tanto, hay que ofrecerle el mayor número posible de interacciones, intensificando los mecanismos que caracterizan la conversación para que el alumno sea capaz de entenderla. Sin embargo, la mera exposición a la lengua no aumenta el aprendizaje de la misma. Para que este se produzca deben aumentar también las posibilidades de participación directa del alumno. En palabras de Ruiz Bikandi “las conversaciones deben ser genuinas, verdaderos diálogos donde los interlocutores estén interesados en el tema que les ocupa, y no entrenamientos camuflados entorno a una determinada forma lingüística” (2000:72).

En dichas conversaciones es determinante el papel del docente como guía. La lengua que este utilice sirve de modelo al alumno, por lo que el docente debe tener un buen dominio de la lengua y poseer las habilidades comunicativas que le permitan adoptar las estrategias para mantener la comunicación con el alumno. Son importantes también las interacciones entre hablantes no nativos que, aunque cargadas de formulaciones defectuosas, resultan de gran utilidad para el proceso de adquisición.

El *output* o producción lingüística también es clave. Aunque la comprensión de la L2 sea buena, los alumnos deben tener la oportunidad de entrenarse en el habla. La memorización y

mecanización de expresiones y estructuras lingüísticas, a través de una práctica motivadora que despierte su interés, unida a la reflexión lingüística, es fundamental para la adecuada adquisición de la L2.

Ruizz Bikandi habla de las *interlenguas* como fases o niveles de aprendizaje por los que pasa el alumno hasta alcanzar el dominio de la L2 o lengua meta. Estas evolucionan en un proceso que varía sistemáticamente de unos hablantes a otros, incluso de un momento a otro del mismo hablante, pero que presenta órdenes de adquisición y secuencias de desarrollo semejantes entre los aprendices. La variabilidad de las interlenguas es fonética, morfosintáctica, léxica y pragmática y el tiempo que tardan los alumnos en pasar de una a otra está muy influenciado, entre otros factores por su L1. (Este factor lo desarrollaremos más extensamente en el apartado 2.3.2).

La *retroalimentación* que recibe el alumno por parte de su interlocutor nativo puede ser afectiva o cognitiva. La afectiva de carácter positivo es básica para una buena adquisición de la L2, pero también es importante que el docente corrija de manera implícita o explícita al alumno y le inste a reformular los enunciados erróneos.

Para esta corrección de errores se debe tener en cuenta la personalidad del alumno y su grado de conocimiento de la lengua, así como las características de la comunicación y quién va a realizar la corrección. Es muy positiva la corrección de errores entre iguales.

Las *características de los aprendices* influyen también en la adquisición de la L2. Destacaremos algunos aspectos relacionados con ellas que expone Ruiz Bikandi.

*Edad.* Los aprendices más jóvenes tienen más ventajas en la adquisición de los aspectos fonológicos y suprasegmentales (mejor pronunciación y acento), mientras que los mayores tienen más ventajas en la adquisición de la sintaxis y más capacidad de negociar el significado y conseguir mejor “input”. El temor a hablar incorrectamente, más frecuente en los más mayores, influye considerablemente en el avance del aprendizaje.

*Aptitud.* Los factores de aptitud lingüística que destaca Ruiz Bikandi son: la habilidad para codificar la fonética, la sensibilidad gramatical, la habilidad para el aprendizaje inductivo del lenguaje, la relación entre la capacidad de aprendizaje lingüístico de la L1 y la L2, y la habilidad para manejar material descontextualizado como el que encontramos en la tareas de uso formal del lenguaje.

En ese sentido Cummins (2002:102) establece una correlación entre el grado de descontextualización de una tarea y la exigencia cognitiva, y postula que ambas deben tenerse en cuenta en cualquier análisis de las tareas académicas. Según Cummins, es importante mantener en los alumnos la tensión del reto cognitivo, pero facilitándoles apoyos

contextuales, que tienden a reducir las exigencias cognitivas, para permitirles realizar con éxito la tarea.

Cummins (2002: 74) distingue también entre los aspectos conversacionales del idioma o *destrezas personales comunicativas básicas* (DCIB) y los aspectos académicos o *dominio cognitivo del lenguaje académico* (DCLA) y añade que “en la situación concreta de los niños inmigrantes que están aprendiendo una segunda lengua, es típico el carácter secuencial de la adquisición de DCIB y DCLA” (2002:91).

Vila, Siqués y Roig apuntan que todos los estudios realizados en relación a la adquisición de la lengua inglesa llegan a la conclusión de que, como media, los alumnos extranjeros tarda alrededor de dos años en desarrollar habilidades conversacionales parecidas a las de sus iguales nativos, y entre cinco y siete años en atraparlos en relación con las habilidades académicas (2006:98).

*Motivación.* Puede ser de dos tipos, integradora e instrumental. En la primera lo que mueve al alumno es la necesidad de integrarse en el grupo que habla la lengua que está aprendiendo. En la segunda se mueve por razones de carácter funcional o utilitario. La combinación de ambas ofrece los mejores resultados.

*Actitud.* Cuando las expectativas sobre las posibilidades de los alumnos son elevadas se consigue que aumente su motivación y rendimiento en el aprendizaje de la L2. La distancia social entre el grupo de origen del alumno y el de la lengua que aprende condiciona mucho el éxito del aprendizaje. A su vez, la actitud que tengan los alumnos hacia la L2 contribuirá a separar o acercar a los dos grupos lingüísticos. Al principio es normal que exista un periodo de choque cultural que solo será superado si existe un aprendizaje intercultural en el que el alumno pueda comprender los valores y puntos de vista de la nueva cultura y resituar su identidad en una nueva perspectiva de sí mismo.

*Personalidad.* La extroversión favorece la fluidez, la adaptabilidad y la rapidez en el aprendizaje, por el contrario, la introversión puede ser más positiva en tareas de escucha lectura o trabajos escritos. También influyen en gran medida el grado de autoestima, la ansiedad, la empatía, y la asunción de riesgos e inclinación a la experimentación que posea el alumno. La presencia moderada de todos estos factores de personalidad resulta beneficiosa para el aprendizaje. Algunos de estos factores, junto con la motivación integradora y la actitud, retroalimentan el aprendizaje lingüístico, es decir, son a la vez causa y consecuencia del dominio lingüístico.

*Estilo cognitivo.* La capacidad de análisis de los elementos lingüísticos, y el saber extraer un elemento de un contexto y aplicarlo a otro (independencia de campo) influyen



positivamente en el éxito del aprendizaje de una L2. También influye la capacidad de impulsividad o reflexión del alumno. El alumno más impulsivo pasará probablemente de manera más rápida por fases semigramaticales de la interlengua, mientras que el más reflexivo tenderá a permanecer más tiempo en cada estadio.

*Estrategias de aprendizaje.* Ruiz Bikandi recoge las estrategias atribuidas por Rubin y Thompson (1932, citado en Ruiz Bikandi, 2000:91) a los buenos estudiantes. Entre ellas destacaremos las siguientes: buscan sus propios caminos y se hacen cargo de su aprendizaje, organizan la información sobre la lengua, son creativos, buscan oportunidades para practicar la L2 dentro y fuera de clase, usan técnicas mnemotécnicas y memorísticas, aprovechan sus propios errores, usan el conocimiento lingüístico de su L1, utilizan los datos del contexto para ayudarse en la comprensión, aprenden ciertos trucos para mantener el hilo de la conversación, y adoptan estrategias de producción para rellenar los huecos de su propia competencia.

### **2.3.2. La hipótesis de la interdependencia lingüística**

Dentro de los estudios sobre el plurilingüismo, Cummins (1983) plantea la hipótesis de la interdependencia lingüística para explicar las relaciones entre L1 y L2 y justificar los resultados positivos obtenidos en algunos programas de educación bilingüe.

La hipótesis del desarrollo interdependiente propone que el nivel de competencia en la L2 que el niño bilingüe adquiere depende, en parte, del tipo de competencia que ha desarrollado en su L1 en el momento en que empieza la exposición intensa a la L2 (Cummins, 1983:47).

Es decir, la experiencia de un niño en su L1 puede influir en el desarrollo de habilidades en la L2.

En la medida en que la instrucción en la Lx sea efectiva a la hora de promover la competencia en dicha lengua Lx, la transferencia de esta competencia a la Ly se dará siempre que haya una exposición adecuada a dicha Ly (ya sea en la escuela o en el entorno) y se dé una motivación adecuada para aprender la Ly (Cummins, 1981; citado en Cummins, 2005:114).

Esta hipótesis propone que, aunque los aspectos superficiales de las diferentes lenguas, (la pronunciación, la fluidez, etc.) están claramente separados, existe una competencia cognitiva/ académica subyacente que es común a todas ellas y que se puede transferir de una lengua a otra.

La hipótesis trata de dar respuesta a fenómenos como las correlaciones entre las habilidades lectoras en la L1 y la L2, que “se producen incluso entre lenguas muy diferentes [ ], lo que sugiere que la competencia común subyacente no solo debe concebirse como competencia lingüística, sino también en términos conceptuales” (Cummins, 2005:115).

Según Cummins, en el caso de las lenguas derivadas de orígenes similares se producirá la transferencia de elementos tanto lingüísticos como conceptuales, mientras que en el caso de lenguas diferentes se transferirán principalmente elementos cognitivos y conceptuales.

En la revisión de la hipótesis de la interdependencia que hace Cummins en 2005, establece cinco tipos diferentes de transferencias que se pueden producir dependiendo de la situación sociolingüística: transferencia de elementos conceptuales, transferencia de estrategias metacognitivas y metalingüísticas, transferencia de aspectos pragmáticos de la lengua, transferencia de elementos lingüísticos específicos, y transferencia de la conciencia fonológica.

En esta revisión Cummins analiza algunas de las investigaciones realizadas hasta ese momento en relación a la hipótesis de la interdependencia entre las que destacaremos las de Cenoz y Valencia, 1994; Lasagabaster, 1998; Sanz, 2000 que constataron que la alfabetización en dos lenguas facilita el aprendizaje de una tercera lengua.

“...la conciencia metalingüística intensificada, resultante de la exposición a la alfabetización en dos lenguas, otorga a los bilingües la capacidad para centrarse en la forma y para prestar atención a las características relevantes del input (Sanz, 2000; citado en Cummins 2005:121)

La hipótesis de la interdependencia está estrechamente relacionada con lo que expone Ruiz Bikandi (2000:79-80) en relación a la influencia que tiene la L1 sobre el proceso de adquisición de la L2. Ruiz Bikandi resume las conclusiones de varios estudios (Ulrike Jessner, 1996; Larsen- Freeman y Long, 1994) sobre la influencia interlingüística, que nos parecen de gran interés para entender la adquisición de la L2.

- La secuencia de desarrollo en cada lengua es semejante sea cual sea la L1 del nuevo hablante, pero la velocidad de paso de una secuencia a otra depende de su L1.
- El tiempo de paso de una secuencia a otra depende, en gran medida, de si la construcción o regla que deben aprender es semejante en su L1 o no.
- Cuando el alumno se enfrenta a una nueva categoría de la L2 que no existe en su L1, su paso por esa secuencia del desarrollo se ralentiza.
- Los rasgos marcados<sup>12</sup> y no marcados de las lenguas presentan diferencias en su adquisición. Los segundos se transfieren con más facilidad, mientras que los primeros presentarán una dificultad cuyo grado es proporcional al grado de marcación.

El papel de la L1 en la L2, como indica Ruiz Bikandi, puede también “prolongar el uso erróneo de una forma de la L2 que se asemeje a una estructura de la L1, produciendo fosilizaciones de errores” (2000:80).

---

<sup>12</sup> Los rasgos lingüísticamente marcados son aquellos que se considera convencionalmente que se desvían de lo simple, lo más común o lo que corresponde al uso más frecuente. Normalmente se obtienen añadiendo morfemas.

## 2.4. Antecedentes de la investigación

En este apartado resumiremos las conclusiones de algunos estudios realizados con anterioridad sobre la utilidad del PASE y sobre el aprendizaje lingüístico.

En primer lugar, mostraremos tres trabajos finales realizados para el Máster en Profesor de Educación Secundaria (especialidad en Lengua castellana y su Literatura) que analizan la utilidad del PASE en varios centros de la Comunidad Valenciana.

Ofreceremos también las conclusiones de un trabajo de investigación de tercer ciclo del departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, realizado por García Vidal (2009), donde se recogen las percepciones de un grupo de alumnos con diferentes lenguas maternas sobre su experiencia al aprender una nueva lengua.

Por último, expondremos el análisis de los datos obtenidos por el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC), que evaluó el funcionamiento de las aulas de acogida de primaria y secundaria en Cataluña durante el curso 2004-2005. Se evaluó el funcionamiento de estas aulas mediante dos parámetros: por un lado, el conocimiento de catalán adquirido por el alumnado y, por otro, su nivel de integración en el centro escolar (Vila, Siqués y Roig 2006:157-162).

➤ El trabajo final de Máster realizado por Mestre Martí (2012) analiza el funcionamiento del PASE en un instituto de educación secundaria de Cullera (Valencia) y las consecuencias de su desaparición durante el curso 2011-2012. A través del análisis de entrevistas, realizadas a cuatro de los alumnos que asistieron al PASE el último año de implantación del mismo y a la profesora que impartía las clases, Mestre Martí concluye que todos ellos tienen una percepción positiva del PASE ya que dicho programa ayuda a mejorar las habilidades lingüísticas y la integración de los alumnos recién llegados. Se trata, por tanto, de un programa imprescindible para todos los alumnos que desconocen la lengua vehicular, por lo que se deberían revisar los requisitos exigidos a los centros para poder solicitarlo, y debería ser posible su aplicación en todos los institutos donde existan alumnos de estas características. Entre sus conclusiones destaca la necesidad de una mayor implicación del centro, del resto de docentes, de los alumnos y de las familias; y la necesidad de la “elaboración de una propuesta curricular de la enseñanza y el aprendizaje del español para recién llegados” (p.44). Por último, concluye que el tiempo que los alumnos pueden disfrutar del mismo resulta insuficiente para adquirir todos los conocimientos necesarios y que se debería de fomentar el aprendizaje de la lengua vehicular a través de las materias comunes del currículum, así como ofrecer al profesorado una adecuada formación para la aplicación de este programa.

➤ Las consecuencias de la desaparición del PASE en un centro de secundaria de la ciudad de Valencia durante el curso escolar 2011-2012, también son analizadas en el Trabajo Final de Máster realizado por **Lorca Palau** (2012) donde, a través de un estudio de casos (un alumno que asistió al programa PASE y otro que no tuvo la oportunidad de asistir), se observa cómo repercute en el alumno inmigrante el acceso o no a formación lingüística a su llegada al centro educativo.

La autora concluye que el PASE es clave para el éxito académico del alumno, aunque también es fundamental para ello la motivación, el interés por aprender, los medios, el entorno social y la situación personal y familiar.

El alumno que asistió al PASE ha conseguido integrarse satisfactoriamente en el sistema educativo y continuar sus estudios con buenos resultados académicos. En cambio, el alumno que no recibió el programa PASE no ha avanzado nada académicamente desde su llegada a España y, probablemente, repetirá curso el año siguiente. Ha sido matriculado en un curso con un nivel curricular superior al que posee, recibe muy poca ayuda para el aprendizaje de la L2 (una hora a la semana por parte de la psicopedagoga del centro), y no existe ninguna actividad que fomente su inclusión, por lo que tampoco ha conseguido integrarse con sus compañeros. Además, sus profesores arguyen que no tienen tiempo en el aula ordinaria para atender sus necesidades de aprendizaje.

Este trabajo insiste también en la necesidad de formación específica del profesorado, y en que el PASE continúe aplicándose en todos los centros aunque el número de demandantes sea mínimo.

➤ García Martínez (2010) en su trabajo final de máster observa las actuaciones que se producen ante la llegada de estudiantes inmigrantes a un Instituto de Educación Secundaria (IES) bilingüe situado en Algemesí (Valencia), que tiene adscrito un centro de primaria considerado como Centro de Atención Educativa Singular (CAES). Este instituto imparte la totalidad de las materias en valenciano, exceptuando las materias de Castellano e Inglés, y tiene un “programa de compensación” para la adaptación de los alumnos inmigrantes recién llegados, que consiste en la atención personalizada de un profesor durante el tiempo necesario para el aprendizaje de las nociones básicas que le permitan integrarse en su aula ordinaria. El programa se imparte en castellano aunque tiene una parte también en valenciano.

Este estudio analiza las creencias de los profesores sobre la enseñanza del castellano y valenciano a los alumnos recién llegados, y lo que piensan sobre el programa utilizado para integrarlos en el centro. También analiza el trato que estos alumnos reciben por parte de los profesores y el grado de aceptación de sus compañeros.

En el estudio se observa que la mayoría de profesores creen que la llegada de nuevos alumnos al centro a mitad de curso supone un retraso para el resto de compañeros, aunque afirman que una vez dentro se comportan con todos ellos de igual forma que con el resto. Además, a la mayoría de docentes no les gusta cambiar la lengua vehicular por el castellano para atender a los alumnos recién llegados y una gran parte afirma que en sus aulas hay cohesión entre los alumnos, aunque la investigadora ha observado que eso no ocurre en los cursos de 1º a 4º de la ESO, donde el alumnado inmigrante y el problemático están concentrados en los mismos grupos por comodidad de los profesores.

En cuanto al programa de compensación aplicado por el centro, el estudio refleja que un 38% de los docentes opina que es un buen programa para la integración de los alumnos y que ofrece la flexibilidad necesaria para que los alumnos aprendan sin problemas.

Respecto a los alumnos, la investigación concluye que la gran mayoría acepta de buen grado a sus nuevos compañeros, que entienden las causas por las que han emigrado de sus países y comprenden la situación en la que se encuentran a su llegada a nuestro país. Muestran una actitud tolerante e intentan ayudarles a integrarse tanto social como lingüísticamente.

El trabajo expone el caso de una alumna extranjera, llegada al centro a principio de curso, que ha conseguido integrarse y aprender las dos lenguas cooficiales, como muestra de que el programa puede tener éxito, pero también alarma del peligro de concentrar al alumnado extranjero y al alumnado problemático en las mismas aulas, lo cual los acaba marginando y dificulta su aprendizaje y su integración.

➤ El trabajo de investigación de tercer ciclo del departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, realizado por García Vidal (2009) pretende identificar las áreas problemáticas en el aprendizaje de una L2 a partir de las percepciones de los estudiantes y de la observación de sus destrezas y dificultades, averiguar qué coincidencias y diferencias significativas hay entre los alumnos que comparten la misma L1 respecto a su aprendizaje de la L2 y de qué manera les puede influir en el aprendizaje de esa L2 su formación cultural, la educación y las lenguas que hablan.

La investigación concluye que el sistema de escritura de la L1 determina la diferente destreza de los alumnos para poder dominar la caligrafía y corrección escrita de la L2. Los alumnos con una lengua diferente y alejada de las lenguas románicas, como es el caso del chino o el árabe, tiene más dificultades. Sin embargo, los alumnos chinos tienen una mejor caligrafía y no presentan tantas dificultades como los alumnos árabes que tienen más facilidad para hablar que para escribir.

Según la investigadora, los alumnos cuya L1 es una lengua románica no manifiestan problemas de comprensión y tienen menos dificultades para expresarse oralmente y por escrito. Tienen algunas interferencias de su lengua materna, pero estas les sirven de ayuda para poder llevar a cabo una conversación o dar más información en un texto escrito. Estos alumnos consideran el escrito como un registro donde la corrección es más importante que en el registro oral, donde creen más importante la viabilidad en la comunicación por encima del grado de corrección.

El estudio confirma que conocer más de una lengua es una ayuda para el aprendizaje ya que permite al alumno recurrir a otras posibilidades expresivas para avanzar en la comunicación oral y escrita. Por el contrario, los alumnos monolingües no disponen de recursos para enfrentarse con las dificultades de la nueva lengua.

Se señala que los alumnos que llevan más tiempo estudiando la L2 manifiestan un progreso en la mayoría de habilidades lingüísticas, siempre que el aprendizaje vaya acompañado del mayor número de oportunidades para practicar la lengua tanto fuera como dentro del aula.

La cultura y el tipo de educación de los alumnos también son determinantes en la adquisición de la L2. Los métodos de aprendizaje y el ámbito escolar del que provienen influyen en el mayor o menor progreso de la corrección oral y escrita. En el caso de esta investigación, los alumnos árabes tienen más dificultades para escribir que para hablar, mientras que con los alumnos chinos ocurre al revés.

También se analizan las percepciones de los alumnos sobre las actividades que realizan para aprender la lengua. El trabajo concluye que las actividades más valoradas por los alumnos son las orales, en las que la interacción alumno-profesor y alumno-alumno es fundamental. En cuanto a las actividades escritas, las de mayor porcentaje de percepción positiva son los ejercicios escritos de vocabulario, de ortografía y gramática. Los alumnos las valoran positivamente porque les ayudan aprender y las consideran útiles, aunque a muchos no les gustan tanto y por ello pueden resultar menos motivadoras que las orales. Los alumnos comentan que consideran positivas las actividades que ayudan a mejorar la nota, las que les dan seguridad respecto a las cuestiones que deben aprender (leer y escribir mejor), las que les permiten conocer mejor la cultura del país, y las que contiene informaciones variadas o relacionadas con sus intereses, como las que incluyen música e imágenes. Por el contrario, consideran negativas las que pueden bajar nota, las que resultan difíciles o pueden dejarles en evidencia, y las que requieren mucha creatividad.

➤ El análisis de los datos, obtenidos por el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC) tras la evaluación del funcionamiento de las aulas de acogida de primaria y secundaria en

Cataluña durante el curso 2004-2005 (Vila, Siqués y Roig 2006:157-162), muestra que el alumnado de dichas aulas adquiere un conocimiento de lengua catalana suficiente para poder participar en las actividades de enseñanza y aprendizaje que se realizan en su clase. Se muestra que su nivel de integración es mayor cuanto más conocimiento tienen del catalán, y que, a su vez, los alumnos más integrados y adaptados escolarmente son los que saben significativamente más lengua.

Curiosamente, en ese análisis se observa que el alumnado de las aulas de acogida más integrado y adaptado escolarmente es el que lleva menos tiempo de media en Cataluña. Los niveles más altos de lengua catalana, en condiciones similares, los adquieren los alumnos de las aulas de acogida que llevan entre un año o dos en Cataluña. En estos resultados también influye el nivel de adaptación e integración escolares, es decir, los alumnos que tiene un nivel inferior de adaptación, independientemente del tiempo de residencia en Cataluña y de su edad, son los que obtienen puntuaciones más bajas en lengua catalana.

El análisis muestra también diferencias en los alumnos respecto al conocimiento del catalán según su lengua inicial. Los latinos son los que saben más catalán, y los chinos los que menos saben, mientras que el alumnado que tiene como lengua materna el árabe o la lengua amazigh ocupa una posición intermedia.

Estos resultados están mediados por varios factores. Uno de ellos es su lengua inicial, pero también es importante su nivel de integración y adaptación escolares. En ese sentido, los alumnos chinos tienen, en general, un nivel inferior, mientras que los rumanos son los que muestran los niveles más altos.

Los autores del análisis concluyen que el aula de acogida, bien utilizada, sirve para acelerar los recursos conversacionales en la L2 y hacer posible la incorporación de los alumnos al aula ordinaria, y que, por tanto, tiene un papel clave en el proceso de integración y adaptación escolar. Sin embargo también apuntan que el sitio privilegiado donde los alumnos del aula de acogida aprenden la lengua catalana es el aula ordinaria.

Es decir, para el alumnado recién llegado que desconoce la lengua de la escuela, el aula de acogida, independientemente de sus capacidades y de su rendimiento académico, es un elemento de gran ayuda para poder incorporarse a las actividades de enseñanza y aprendizaje que tienen lugar en el aula ordinaria, pero una vez que han superado eso, más horas en el aula de acogida probablemente comporten una pérdida de tiempo que es vivida por parte del alumnado como un hecho no ventajoso, ligado exclusivamente al aprendizaje del catalán, con las consecuencias negativas que se pueden derivar de ello. (Vila, Siqués y Roig 2006:162).

### **3. MARCO METODOLÓGICO**

En este apartado vamos a concretar el contexto donde se ha realizado la investigación (3.1), los participantes (3.2), los instrumentos para la recogida de los datos (3.3), y el cronograma (fases) de la misma (3.4).

#### **3.1. Contexto**

La investigación se ha llevado a cabo durante el periodo de prácticas (del 26 de enero al 27 de marzo de 2015) que ofrece el Máster en Profesor de Educación Secundaria.

Las prácticas se realizaron en un Instituto público de Educación Secundaria situado en un barrio céntrico de la ciudad de Valencia. En este centro se imparte Enseñanza Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior. Se trata, por tanto, de un centro de grandes dimensiones y con un complejo sistema organizativo.

El número total de alumnos matriculados durante el curso 2014-2015 es de mil setecientos cincuenta, la mayoría proveniente de familias de clase media. El número de estudiantes inmigrantes es de doscientos once, de los cuales noventa y cuatro se encuentran cursando la Educación Secundaria Obligatoria. Treinta y seis de esos alumnos proviene de países donde se habla una lengua diferente a la española.

El PASE se oferta únicamente a los alumnos inmigrantes que no hablan la lengua vehicular y que se incorporan a las aulas durante la Educación Secundaria Obligatoria. Se implantó en el centro en el curso 2005-2006 como programa experimental y desde entonces ha seguido funcionando durante todos los cursos hasta el momento actual.

La recogida de datos se ha realizado principalmente durante las clases impartidas en el aula del PASE, y durante la asistencia de los alumnos, sujetos de la investigación, a algunas de las clases con su grupo de referencia.

#### **3.2. Participantes**

Para la realización de la investigación se han recogido dos tipos de datos: datos sobre los alumnos del PASE y datos sobre los docentes del PASE.

##### **3.2.1. Los alumnos**

Durante el presente curso escolar acuden al aula del PASE de este centro ocho alumnos. Solo cuatro de ellos se han incorporado al centro escolar al inicio del presente curso académico (2014-2015). Los otros cuatro se incorporaron al centro al inicio del pasado curso académico (2013-2014) y fueron incluidos entonces en el PASE. Estos últimos siguen



asistiendo al aula PASE durante este curso para recibir clases de apoyo y refuerzo lingüístico. El número de horas de asistencia al programa depende del nivel de cada alumno y del apoyo que requiere.

Los sujetos (muestra) en los que vamos a centrar la investigación son tres de los alumnos que se han incorporado este año. Descartamos a uno de ellos, una alumna suiza, debido a que a su llegada al centro ya tenía un nivel muy alto de lengua española, que le ha permitido integrarse de manera satisfactoria tanto lingüística como curricularmente. Esta alumna solo asiste dos horas a la semana al PASE para recibir apoyo curricular de las docentes de ambos ámbitos.

Los tres alumnos seleccionados para la investigación son mujeres y sus datos son los siguientes (figura 2):

	EDAD	CURSO	LENGUA MATERNA	LENGUA DE ESCOLARIZACIÓN	OTRAS LENGUAS
Alumna china	12	1ºESO	chino mandarín	chino mandarín	inglés nivel básico
Alumna paquistaní	14	3ºESO	urdu	inglés	inglés nivel medio
Alumna finlandesa	16	4ºESO	finlandés	finlandés	inglés y sueco nivel alto

Figura 2. Datos de las alumnas. Elaboración propia

Estas tres alumnas han sido seleccionadas para la investigación ya que desconocían totalmente la lengua española a su llegada al centro. En la medida de lo posible -cada alumna asiste un número diferente de horas al programa-, la docente del área lingüística intenta que trabajen juntas en el aula, realizando las mismas actividades y ejercicios. Ello nos puede permitir comparar sus progresos y observar qué habilidades y destrezas ha desarrollado cada una de ellas en la práctica de la lengua española durante el mismo periodo de aprendizaje. No obstante, cada una de ellas tiene unas circunstancias familiares y personales diferentes que pueden influir en su proceso de aprendizaje y que describiremos a continuación.

**La alumna china** lleva en España desde septiembre de 2014. Estudia español desde su incorporación al instituto y acude tres tardes a la semana a una academia de español para extranjeros. Su familia regenta un negocio de hostelería. Sus padres tiene un nivel bajo de español. En casa hablan siempre en chino mandarín. Tiene tres hermanos más pequeños que permanecen en China con sus abuelos.

Asiste al PASE 12 horas a la semana (seis al ámbito lingüístico y seis al ámbito científico) y 18 horas al resto de asignaturas con su grupo de referencia.

Esta alumna ha tenido una buena escolarización previa en su país en chino mandarín, idioma donde posee una alta competencia comunicativa. Su nivel curricular es similar al de

los alumnos españoles de su edad, aunque la profesora del PASE científico destaca que su nivel en matemáticas es superior. Cuenta con un nivel bajo de inglés, principalmente léxico, que le ayuda a comunicarse con la alumna china y la alumna paquistaní.

**La alumna paquistaní** lleva en España desde enero de 2014 y permaneció sin escolarizar hasta septiembre de ese mismo año, momento en el que empezó a estudiar español. Su familia tiene dos negocios de venta al público (tiendas de dispositivos móviles). Su padre vino a España hace ocho años por lo que su nivel de español es alto. Tiene tres hermanos, dos de ellos vinieron a España con su madre hace cuatro años y el tercero nació en nuestro país. Están escolarizados en otro centro, por lo que tiene un nivel alto de español. Sin embargo, la alumna afirma que el nivel de español de su madre es muy bajo. En casa hablan siempre en urdu.

Asiste al PASE 14 horas a la semana (siete al ámbito lingüístico social y siete al ámbito científico) y 18 horas al resto de asignaturas con su grupo de referencia.

Esta alumna ha tenido una escolarización regular en su país, principalmente en inglés. Posee una alta competencia léxico- semántica así como una competencia media en expresión y comprensión oral, pero su competencia en expresión escrita y comprensión lectora en esa lengua es deficiente. No obstante, su nivel de inglés le permite comunicarse con las otras dos alumnas mayoritariamente en ese idioma. Con la alumna china se relaciona algunas veces en español. Es capaz de leer en urdú pero su competencia escrita en esa lengua es también deficiente. Además, como hemos indicado, ha perdido casi un año de escolarización, por lo que lleva un retraso curricular respecto a los alumnos españoles de su edad.

**La alumna finlandesa** lleva en España desde septiembre de 2014 y comenzó a estudiar español en el aula PASE. Sus padres poseen estudios superiores y tiene dos hermanos escolarizados en otros centros. Ninguno de ellos hablaba la lengua española antes de su llegada a nuestro país. En casa hablan siempre en finlandés.

Asiste al PASE 10 horas a la semana (siete al ámbito lingüístico social y siete al ámbito científico) y 22 horas al resto de asignaturas con su grupo de referencia.

Esta alumna ha tenido una buena escolarización previa en su país en finlandés y sueco e inglés. Tiene un dominio completo de la competencia comunicativa en las tres lenguas y su nivel curricular en algunas materias es más alto que el de los alumnos españoles de su edad. Le cuesta mucho expresarse en español con el resto de alumnos del PASE y lo hace casi siempre en inglés

Las tres alumnas han sido conscientes de su papel en la investigación y se han mostrado dispuestas a colaborar en la misma. Para la grabación de las entrevistas y pruebas, y la

utilización de los resultados y datos en esta investigación, se les proporcionó una carta de autorización, con el fin de que sus padres o tutores dieran su permiso.

Además, la relación establecida entre las alumnas y la investigadora, que ha asistido a la mayoría de clases del aula PASE y las ha acompañado en sus grupos de referencia, ha sido muy positiva y ha permitido que se sintieran más relajadas y menos cohibidas durante las entrevistas y pruebas realizadas al final de la investigación.

### **3.2.2. Los docentes**

En el aula del PASE imparten clase dos profesoras. Una se encarga del ámbito lingüístico y social y la otra del ámbito científico. Ambas han aportado sus percepciones sobre el proceso de aprendizaje de las alumnas, y sus creencias sobre las ventajas y problemas del PASE como elemento de integración lingüística y curricular.

La primera ya impartió clase en el PASE durante el curso pasado, este es su segundo año. Aunque no ha recibido formación específica para la docencia de EL2, posee una dilatada experiencia como docente de lengua y literatura castellana en Secundaria y Bachillerato, cuyas clases en algunos grupos sigue combinando con la docencia en el aula del PASE.

La segunda imparte clases en el PASE este año por primera vez y ha estado de baja desde el inicio del curso hasta diciembre, mes en que se incorporó al programa. Tampoco ha recibido formación específica en EL2. Es profesora de Matemáticas en otros grupos de Secundaria y Bachillerato, y tutora del grupo ordinario al que acude la alumna china.

La relación de la investigadora con las docentes ha sido muy cordial desde el primer momento. Ambas se han prestado a colaborar y a aportar todos los datos necesarios para la investigación.

La directora del departamento de orientación también nos proporcionó datos sobre el alumnado y el centro, e información sobre el protocolo de aplicación del PASE, muy útiles para nuestra investigación.

### **3.3. Instrumentos de recogida de datos**

La investigación realizada se enmarca principalmente en el paradigma cualitativo, propio del ámbito educativo, dentro del cual figuran “la etnografía, los estudios de caso, las entrevistas en profundidad y la observación participativa” (Reichardt, 2005:25).

Nuestra intención era obtener distintos tipos de datos para, posteriormente, proceder a su triangulación y dar con ello mayor fiabilidad a la investigación. Utilizamos, por lo tanto, diferentes instrumentos para la recogida de los mismos:

**(1) Ficha de evaluación de la competencia inicial de las alumnas.** Esta ficha se confeccionó a partir de las fichas que nos proporcionó en febrero la profesora del ámbito lingüístico del PASE, las cuales utiliza para realizar la valoración y evolución de la competencia comunicativa de sus alumnos a lo largo del curso. Los datos reflejados en ella corresponden a la valoración, por parte de la docente, de la competencia comunicativa de las alumnas a finales de noviembre de 2014. La docente evalúa la comprensión y expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita de las alumnas a partir de una serie de ítems (anexo1).

**(2) Observación directa** y participante de las clases impartidas en el aula PASE. Esta observación se realiza sobre dos ítems diferentes:

a) El aprendizaje lingüístico: dinámica del aula, agrupaciones, interacciones y tipos de actividades que realizan los alumnos; lo cual nos indicará el enfoque utilizado para el aprendizaje.

b) Las alumnas: comportamientos, personalidad, rutinas y estrategias de trabajo, y errores más frecuentes que cometen al hablar y escribir la nueva lengua; lo cual nos aportará información acerca del proceso de aprendizaje.

Para la observación se realizó un diario de las clases en el que se incluía, tanto información sobre el desarrollo de las sesiones, como comentarios y reflexiones de las docentes durante las mismas.

**(3) Observación estructurada** de las alumnas durante algunas clases con su grupo de referencia y durante el tiempo de recreo. A través de ella, trataremos de averiguar qué tipo de interacciones realizan con sus compañeros y con el resto de profesores, y de qué manera participan en las clases. Para ello, confeccionamos unas fichas con las cuestiones a observar (anexo 2).

**(4) Entrevista estructurada** a las alumnas (grabada en audio). La entrevista se preparó con anterioridad y consta de tres partes: un primer bloque de preguntas sobre información personal de las alumnas, para comprobar si son capaces de mantener una conversación sencilla sobre temas relacionados con ellas mismas y con su entorno; un segundo bloque, en el que valoran las actividades que realizan normalmente en el aula del PASE y proponen otras actividades que les gustaría realizar; y un tercer bloque, en el que valoran el resto de asignaturas a cuyas clases asisten con su grupo de referencia (anexo 3).

**(5) Pruebas orales y escritas** diseñadas para recoger las habilidades, destrezas y dificultades de las alumnas en la práctica de la lengua española. Con ellas pretendemos hacer una evaluación de algunos aspectos de la competencia comunicativa de las alumnas al final de

la investigación. Las pruebas incluyen los contenidos trabajados hasta el momento en el aula PASE (anexo 4). Para su corrección se han diseñado unas fichas de evaluación (anexo 5).

(6) **Entrevista estructurada** a las alumnas sobre las pruebas realizadas, con el fin de conocer su percepción sobre el grado de dificultad de las mismas (anexo 6).

(7) **Entrevista semiestructurada** a las docentes del PASE (ámbito lingüístico-social y ámbito científico) para averiguar sus creencias sobre los problemas y ventajas del PASE, y sobre el proceso de aprendizaje y evolución de los alumnos que acuden a él (anexo7). Las entrevistas fueron grabadas en audio.

Las cuestiones se redactaron con anterioridad para poder seguir un orden establecido de temas con las docentes. Se les pide información sobre aspectos generales de la organización del aula del PASE (metodología, materiales, programación etc.), sobre la adaptación e integración de los alumnos, sobre los puntos positivos del PASE, sobre los problemas con los que se enfrentan, y sobre sus creencias en lo referente a la utilidad del programa.

(8) **Entrevista semiestructurada** a la directora del departamento de orientación. Las cuestiones, redactadas también con anterioridad, están destinadas a obtener datos sobre el alumnado inmigrante del centro, así como información sobre el protocolo para recibir a estos alumnos e información sobre la aplicación del PASE en el centro (anexo 8).

### **3.4. Cronograma de la investigación**

Como ya hemos indicado, el periodo de prácticas comenzó el 26 de enero, pero no pudimos entrar en el aula del PASE hasta el 9 de febrero ya que la docente del ámbito lingüístico se encontraba de baja.

Durante la primera semana (del 9 al 13 de febrero) realizamos la toma de contacto con el aula PASE y con los alumnos, y confeccionamos, con ayuda de las docentes y de la directora del departamento de orientación, unas fichas con los datos de cada uno de ellos: país de procedencia, edad, curso, lengua materna, otras lenguas que hablan, lengua de escolarización, datos familiares, horarios (asistencia al aula PASE y a su grupo de referencia); cuya información hemos incluido en el apartado 3.1.1.

Durante la segunda semana (16 al 20 de febrero) comenzamos a centrar el foco de las observaciones y a diseñar, junto con la tutora del TFM, el resto de instrumentos utilizados para la recogida de datos, que se desarrolló según el siguiente cronograma (figura 3):

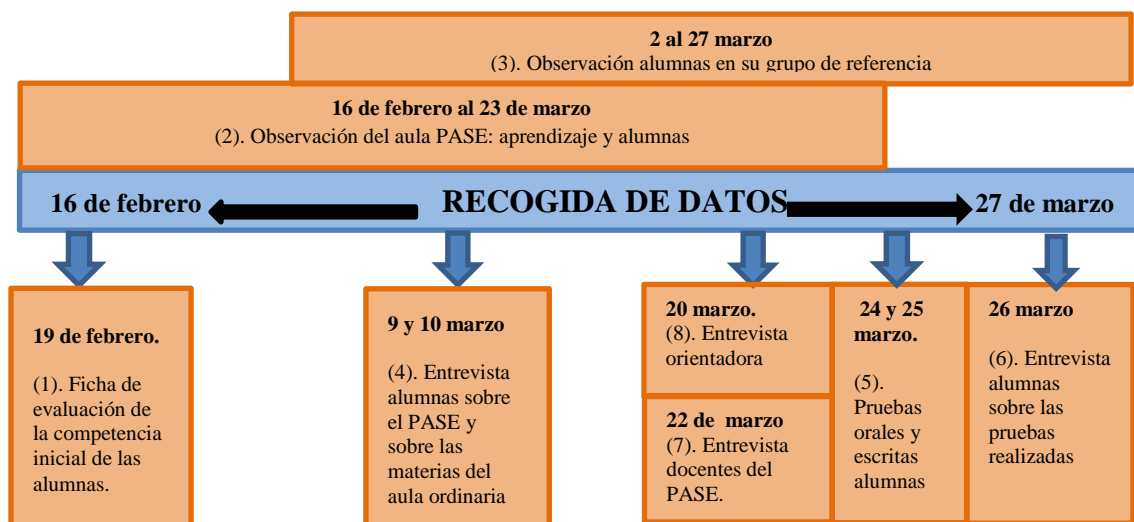


Figura 3. Cronograma para la recogida de datos. Elaboración propia

Disponemos, por tanto, de datos recogidos al principio, durante y al final de la investigación que clasificamos en la siguiente tabla (figura 4):

Datos obtenidos	Datos sobre	Datos aportados por	Ofrecen información sobre	
(1). Ficha de evaluación de la competencia inicial de las alumnas	Alumnas	Profesora del aula PASE ámbito lingüístico	Aprendizaje	
(2). Observación del aula PASE		Investigadora	Investigadora	Proceso de aprendizaje
b) comportamientos alumnas				
(3). Observación alumnas en su grupo de referencia		Investigadora	Investigadora	Proceso de integración
(4). Entrevista alumnas		Investigadora	Investigadora	Proceso de aprendizaje
b) sobre las materias del aula ordinaria				
(5). Pruebas orales y escritas alumnas	Investigadora	Investigadora	Aprendizaje	
(6). Entrevistas a las alumnas sobre las pruebas realizadas	Investigadora	Investigadora	Aprendizaje	
(7). Entrevista a las docentes del PASE	Creencias de las docentes del PASE	Profesoras del aula PASE(ambos ámbitos)	Aprendizaje e integración	
			Aprendizaje e integración	
(8). Entrevista a la directora del departamento de orientación	Funcionamiento del PASE en el centro	Directora del departamento de orientación	Integración	

Figura 4. Clasificación de los datos. Elaboración propia

## **4. ANÁLISIS DE LOS DATOS**

Tras la recogida y clasificación de los datos procederemos al análisis y triangulación de los mismos, paso previo para la redacción de las conclusiones de nuestra investigación.

Como vemos en la figura 4, disponemos de información de dos tipos: sobre el aprendizaje lingüístico de las alumnas y sobre su integración y adaptación escolar.

### **4.1. Datos sobre el aprendizaje lingüístico de las alumnas**

En primer lugar analizaremos la competencia comunicativa que, según la docente del ámbito lingüístico del PASE tenían las alumnas a finales de noviembre de 2014 (figura 4, punto 1) para proceder, posteriormente, a contrastar esos datos con los resultados de las pruebas orales y escritas realizadas por las alumnas al final de nuestra investigación (figura 4, punto 5), y con sus percepciones sobre la dificultad de dichas pruebas (figura 4, punto 6). Ello nos permitirá realizar un primer acercamiento a su evolución y observar qué destrezas y habilidades en la lengua castellana ha desarrollado mejor cada alumna, y qué dificultades encuentra cada una en el aprendizaje de la nueva lengua.

#### **4.1.1. Evaluación inicial. Análisis de la competencia comunicativa inicial de las alumnas**

La ficha de la competencia inicial de las alumnas se puede consultar en el anexo 9 y ofrece la siguiente información sobre la competencia comunicativa de las alumnas, tras dos meses de asistencia al PASE:

##### **a) Comprensión y expresión oral**

Aunque las tres alumnas necesitan con frecuencia soporte visual y gráfico para poder entender las nociones cotidianas, la alumna finlandesa y la alumna china, se encuentran con más frecuencia en un periodo silencioso propio de los niveles iniciales que la alumna paquistaní.

La alumna finlandesa parece tener una mejor comprensión del discurso oral que las otras dos alumnas ya que reconoce siempre palabras y expresiones básicas relativas a sí misma y a su entorno más cercano, sin embargo, es la que menos utiliza expresiones de relación social, la que realiza menos movimientos, sonidos, producciones verbales o gestos hacia las personas con intención de comunicarse, y es la única que nunca inicia interacciones verbales. También es la que menos pide o da información de sí misma o de los demás, la que menos utiliza en clase expresiones para preguntar por el nombre de las cosas, la que menos manifiesta su acuerdo o desacuerdo, gusto o agrado y la única que ocasionalmente se expresa

de forma ininteligible. Por tanto, parece ser la alumna a la que más le cuesta iniciar cualquier tipo de interacción oral, mientras que las otras dos alumnas lo hacen más a menudo.

La alumna china participa con más frecuencia en las conversaciones junto con la alumna paquistaní. Parece ser la que se expresa un poco peor, ya que realiza más frecuentemente producciones verbales sin usar los conectores. Por el contrario, la que parece tener una mejor expresión oral es la alumna paquistaní, ya que es la que responde más a menudo a las preguntas utilizando la palabra frase (no suele responder con monosílabos, responde frecuentemente con frases completas aunque mal formuladas), y la que pregunta con más frecuencia por sensaciones físicas.

Las tres utilizan ocasionalmente recursos para controlar la comunicación, aunque ninguna sabe expresar o pedir opinión sobre algo o alguien, ni expresar intenciones sobre su futuro. Tampoco saben obtener ni dar información sobre experiencias y actividades realizadas con anterioridad, pero todas son capaces de expresar cantidades, y, ocasionalmente, de localizar objetos/ personas en el espacio y de referirse a lo que les sucede a ellas mismas o a los demás. La alumna finlandesa es también capaz de preguntar con frecuencia por sensaciones físicas placenteras o dolorosas.

Además, las tres alumnas consiguen en algunas ocasiones expresarse con claridad, con coherencia y corrección, aunque no son capaces de utilizar la coordinación y la subordinación.

La mayoría de conocimientos adquiridos están relacionados, según manifiesta la docente, con las actividades realizadas en clase durante los tres primeros meses, centradas en el trabajo de diversos niveles de lectoescritura (identificar letras y números, copiar y deletrear palabras, copiar frases) y en situaciones comunicativas concretas: realizar saludos y presentaciones, hablar de la familia, proporcionar y dar información personal, hablar de rutinas diarias y de costumbres culturales.

### **b) Expresión escrita**

Las tres alumnas son capaces de componer palabras a partir de sílabas, de copiar palabras y de escribir estructuras comunicativas sencillas de su entorno más próximo. Sin embargo, la alumna china tiene más dificultades a la hora de escribir palabras al dictado. Esta alumna conocía el alfabeto latino a su llegada al centro, pero la gran diferencia fonológica y fonética de su lengua materna, el chino mandarín, con el castellano puede ser la causa de que le resulte más difícil realizar la discriminación fonológica.

La alumna paquistaní presenta también una diferencia en cuanto a expresión escrita, ya que, como hemos indicado en el apartado 3.2.1, su competencia escrita en su lengua materna, el urdu, es muy baja debido a que ha sido escolarizada en lengua inglesa en su país, lengua en



la que tampoco tiene una alta competencia escrita. Más adelante, observaremos cómo esta circunstancia se traduce en una evolución más lenta en la mejora de su expresión escrita.

### **c) Comprensión lectora**

Las tres alumnas saben leer en su lengua materna. En cuanto a la lengua castellana las tres presentan el mismo nivel: reconocen el abecedario latino, conocen los fonemas vocálicos y consonánticos, y comprenden palabras y nombres conocidos, así como estructuras comunicativas muy sencillas relacionadas con su entorno.

#### **4.1.2. Evaluación final. Análisis de los resultados de las pruebas realizadas por las alumnas al final de la investigación**

Las pruebas orales y escritas (figura 4, punto 5), realizadas por las alumnas al final de la investigación (24 y 25 de marzo de 2015), se pueden consultar en el anexo 10. Las fichas de evaluación de las pruebas se pueden consultar en el anexo 11.

##### **a) Comprensión y expresión oral**

Evaluamos la comprensión oral a través de las actividades 7a y 7b (anexo 10), que consisten en la escucha de dos grabaciones y la realización de unas cuestiones sobre ellas.

En la evaluación de estas actividades (anexo 11), se observa que las tres alumnas son capaces de reconocer en un discurso oral el léxico (sustantivos, verbos y adverbios) relativo a la rutina diaria de varias personas, y de responder unas preguntas sobre un discurso oral sencillo en el que se describe un inmueble. La alumna finlandesa es la que obtiene mejores resultados (mayor número de respuestas correctas en las dos actividades). Además, es la única capaz de responder a qué se dedican los dos primeros personajes de la actividad 7a, lo cual demuestra una mejor comprensión global.

Para evaluar la expresión oral diseñamos dos actividades (actividades 2 y 4, anexo 10). Las dos actividades fueron grabadas en audio y tras su escucha fueron evaluadas (anexo 11).

En la evaluación de la actividad 2 (anexo 10) hemos observado que las tres tienen grandes dificultades a la hora de contar una historia a partir de una viñeta gráfica. La alumna finlandesa tiene mejor coherencia discursiva ya que utiliza una mejor selección y precisión de léxico y hace un mejor uso de la deixis espacial y temporal. La alumna paquistaní es la única que usa los pronombres personales, posiblemente para suplir su falta de léxico. En cuanto a la cohesión, aunque las tres alumnas utilizan únicamente el conector “y”, la alumna finlandesa es la que lo usa de manera más correcta. Ninguna de las tres utiliza la impersonalidad en el discurso oral. En cuanto a la corrección gramatical, la alumna finlandesa es la que mejor usa la flexión verbal de persona y número aunque comete algún error (*una familia están*),

mientras que la alumna china utiliza casi todos los verbos en infinitivo y la alumna paquistaní realiza numerosos errores de persona y número (*niños jugamos, ellos jugué, ella tome, ellos jugamos, perro voy*).

En lo relativo a la concordancia nominal, el discurso de la finlandesa es el que presenta mayor corrección aunque comete algunos errores (*los niños están feliz, todos los gente están feliz*). La alumna china comete también algunos errores de concordancia (*un castillos de arena*), aunque observamos que usa correctamente todos los artículos. La alumna paquistaní, por el contrario, omite casi todos los artículos (*niños jugamos con castillo, ellos jugué con pelota, perro va a pelota, ella habla con niños*). Por último, hemos observado que la alumna china es la que tiene una menor fluidez en el habla, aunque ninguna de las tres realiza un discurso continuo, sino que es necesario plantearles cuestiones sobre cada viñeta para que sean capaces de contar lo que sucede en ellas.

En la evaluación de la actividad 4 (anexo 11), que evalúa la pronunciación y la prosodia a través de la lectura de un texto en voz alta, hemos observado que la alumna finlandesa es la que tiene la mejor pronunciación y la única que realiza correctamente las pausas de puntuación. La alumna paquistaní tiene una pronunciación regular frente a la china a la que le cuesta pronunciar correctamente muchas palabras.

#### **b) Expresión escrita**

Hemos realizado tres pruebas para evaluar la expresión escrita (actividades 1, 3 y 5, anexo 10).

En la actividad 1(anexo 10) pretendemos averiguar la capacidad de las alumnas para redactar una historia a partir de la misma viñeta gráfica utilizada en la actividad 2. En la evaluación de esta actividad (anexo 11) observamos que la alumna china es la que realiza la mejor producción escrita. Utiliza una gama más variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos pero con diversos errores que no impiden la comprensión. Utiliza los verbos en infinitivo cuando no sabe conjugarlos correctamente, sin embargo es capaz de usar el pretérito indefinido y algunos conectores (*pero, así que, por eso*). Esta alumna es la que tiene una mejor caligrafía y la única que intenta redactar un texto de género narrativo, colocando además algunos signos de puntuación. El léxico que utiliza es variado y apropiado, aunque sin matices, y en la última parte se observan algunas dificultades para hacer coherente el discurso. La alumna paquistaní y la finlandesa utilizan una gama más limitada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos aunque el texto de la paquistaní presenta más errores. El léxico que utiliza la finlandesa es más variado y apropiado, aunque sin matices, y se observa que esta alumna tiene dificultades para hacer coherente el discurso, que

se presenta como una simple sucesión de frases cortas con ausencia de conectores. El léxico que utiliza la paquistaní es más pobre y se observan en ella más dificultades a la hora de dar coherencia al discurso. Las frases están desordenadas, no usa conectores ni signos de puntuación y algunos verbos aparecen en infinitivo. Esta alumna, al igual que en el discurso oral, omite la mayoría de los artículos.

En la actividad 3 (anexo 10) las alumnas realizan un dictado con el que pretendemos observar la discriminación fonológica y la caligrafía (cambio de alfabeto). En la evaluación de esta actividad (anexo 11) observamos que la alumna finlandesa es la que realiza una mejor discriminación fonológica, ya que comete solo 5 errores, lo que hemos calificado como muy bien, la alumna paquistaní y la alumna china cometen 10 y 13 errores respectivamente, lo que hemos calificado como bien. Observamos, por tanto, que la alumna china es la que realiza una peor discriminación fonológica.

La alumna finlandesa coloca correctamente todos los signos de puntuación, comienza todas las frases con mayúscula y tilda correctamente un gran número de palabras (sobre todo el pretérito indefinido de los verbos). Además, es la que comete menos faltas de ortografía. La alumna paquistaní y la china no tildan ninguna palabra y cometen varias faltas de ortografía. La paquistaní comienza algunas frases por mayúscula pero la alumna china no las utiliza casi nunca.

En la actividad 5 (anexo 10) las alumnas deben transformar el texto del dictado usando el pretérito perfecto compuesto, que es el tiempo verbal que están trabajando en este momento en el aula PASE. Pretendemos comprobar si conocen su morfología. En la evaluación de esa actividad (anexo 11) observamos que la alumna finlandesa y la paquistaní han cometido 8 errores, lo que hemos calificado como bien. La finlandesa conjuga mal el participio de los verbos de la primera conjugación confundiéndolos con la segunda o tercera conjugación (*saludido por saludado, entrado por entrado etc.*) y deja algunos otros verbos en infinitivo o en indefinido porque no conoce el participio (*dar y tuve*). La paquistaní conjuga mal algunos participios regulares (*saludo por saludado, vestiadi por vestido, diado por dado*) e irregulares (*tuveado por tenido, dijado por dicho*) y omite el auxiliar (*haber*) en dos ocasiones. La alumna china no ha entendido bien el ejercicio. Ha pensado que no se trataba de transformar el texto sino de escribir lo que había hecho ella misma esa mañana. En ese sentido observamos que sí entiende la función del pretérito perfecto. Su texto es más breve, por lo que ha cometido menos errores (5), lo que hemos calificado como muy bien. Los errores han consistido en olvidar el auxiliar (*haber*). En su caso todos los participios están

bien conjugados. Cabe señalar que las tres alumnas han conjugado bien el participio irregular del verbo *hacer*, que es el que más han trabajado en clase.

### **c) Comprensión lectora**

Para evaluar la comprensión lectora las alumnas han realizado una actividad que consistía en responder unas cuestiones sobre un texto expositivo del ámbito académico, similar a los que pueden encontrar en la asignatura de Ciencias sociales de 1º de la ESO (actividad 6, anexo 10). Se ha proporcionado la traducción al inglés del léxico más complicado, y se les ha permitido utilizar el diccionario para mejorar la comprensión. El texto está apoyado con ilustraciones gráficas que también pueden ayudar a su comprensión.

En la evaluación de esta actividad (anexo 11) observamos que la alumna finlandesa y la alumna paquistaní han acertado 10 respuestas, lo cual que hemos calificado como muy bien. Sin embargo, al analizarlas, se observa en la primera alumna una mejor comprensión del texto ya que sus respuestas son más concretas y están reformuladas, mientras que la segunda alumna se limita a copiar literalmente partes del texto. La alumna china es la que ofrece una peor comprensión del texto ya que solo consigue responder bien a cinco cuestiones, lo cual hemos calificado como regular. Al ser la que tiene un peor nivel de inglés, es posible que el léxico aportado no le haya sido de mucha utilidad.

### **4.1.3. Percepciones de las estudiantes. Análisis de las entrevistas sobre las pruebas realizadas**

Tras la realización de las pruebas se realizaron unas entrevistas a las alumnas para averiguar sus percepciones sobre el grado de dificultad de las mismas (figura 4, punto 6). Las respuestas de las entrevistas se pueden consultar en el anexo 12. En general, sus percepciones coinciden con los resultados de las pruebas.

A la alumna finlandesa le ha parecido más fácil escribir que contar oralmente la historia, mientras que las otras dos manifiestan que para ellas escribir la historia es más difícil. Sin embargo la alumna china, contrariamente a lo que expresa, es la que mejor ha redactado la historia y la que, en cambio, se ha expresado oralmente con menor fluidez.

El dictado les ha parecido fácil a la alumna finlandesa y a la paquistaní, que son las que han cometido menos errores. La alumna china, que ha cometido más errores de discriminación fonológica, dice que no le ha parecido muy fácil.

Escribir el texto en pretérito perfecto le ha parecido fácil a la alumna finlandesa y a la alumna china, mientras que a la alumna paquistaní le ha parecido difícil, ya que manifiesta

que, para ella, lo más difícil es escribir. Sin embargo, ninguna de las tres domina este tiempo verbal, aunque cada una comete errores diferentes.

En cuanto a la actividad de comprensión lectora, la alumna finlandesa y la paquistaní dicen haber comprendido el texto. La primera afirma que las imágenes no le han ayudado, pero sí el léxico en inglés, mientras que la segunda dice que a ella sí le han ayudado las imágenes. Las dos coinciden en que la pregunta más difícil es la “e”, probablemente porque es la menos explícita en el texto, ya que la palabra “catástrofe” no aparece en él. Sin embargo las dos han respondido correctamente esa cuestión. La alumna china, como se observa en sus resultados, dice no haber entendido el texto ya que contiene palabras muy difíciles. Las cuestiones también le han parecido muy difíciles. Esta alumna identifica el texto con la asignatura de naturales, mientras que la alumna paquistaní cree que es de física y la alumna finlandesa, de geografía.

Por último, respecto a las actividades de comprensión oral, la primera le ha parecido más fácil a la alumna finlandesa, y la segunda más fácil a las otras dos alumnas. Sin embargo, las tres han realizado mejor la primera actividad, que consistía en responder unas preguntas sobre una conversación, y, por el contrario, no han sido capaces de completar enteramente la segunda, que se trataba de escuchar tres discursos orales y completar las palabras que faltaban en la transcripción.

#### **4.1.4. Interpretación de los datos sobre el aprendizaje lingüístico de las estudiantes: evolución de las alumnas**

Tras el análisis de los datos podemos concluir que la alumna china tiene una mayor competencia en expresión escrita que las otras dos alumnas y una mejor competencia gramatical que la alumna paquistaní. La alumna finlandesa es la que tiene mejor competencia en comprensión oral, en comprensión lectora y en competencia gramatical de las tres. La alumna paquistaní es la que tiene una menor competencia gramatical, pero tiene mejor comprensión lectora que la alumna china.

En cuanto a la expresión oral y las destrezas conversacionales de las tres alumnas, la alumna china es la que muestra menor destreza, le cuesta más comprender las cuestiones orales y tiene menos fluidez a la hora de hablar. Responde muchas preguntas por medio de monosílabos. La alumna finlandesa comprende bien las cuestiones pero le cuesta más expresarse oralmente ya que es muy tímida y se exige mayor corrección gramatical al hablar, si no sabe formular correctamente una frase prefiere responder en inglés. Por el contrario, la alumna paquistaní es la que mejor competencia conversacional posee. Comprende fácilmente

las cuestiones orales, no suele responder con monosílabos, sino que se expresa con frases completas aunque estén mal formuladas, y es la que mejor consigue hacerse entender por su interlocutor.

El resultado del análisis de la competencia comunicativa de las alumnas se resume en la siguiente tabla<sup>13</sup> (figura 5).

	Comprensión oral	Expresión oral	Expresión escrita	Comprensión lectora
A. paquistaní	2	1	3	2
A. china	3	3	1	3
A. finlandesa	1	2	2	1

Figura 5. Resultado del análisis de la competencia comunicativa de las alumnas. Elaboración propia.

Como podemos observar, las alumnas siguen mostrando más o menos las mismas diferencias en sus habilidades que en la evaluación inicial (apartado 4.1.2), sin embargo han evolucionado en algunos sentidos.

En cuanto a la expresión oral, ninguna de ellas se encuentra en un periodo silencioso y, aunque siguen necesitando soporte visual y gráfico, son capaces de entender y expresarse en nuevas situaciones comunicativas: pueden dar y comprender información sobre actividades realizadas con anterioridad, ya que conocen la morfología y uso del indefinido y del pretérito perfecto. Aunque presentan algunas dificultades para contar oralmente una historia, las tres son capaces de usar la coordinación en el discurso oral.

En cuanto a la expresión escrita, las tres son capaces de redactar un breve texto para contar lo que ocurre en una viñeta. La alumna china es la que más ha evolucionado en este aspecto y es capaz de redactar un texto narrativo, usando la coordinación y la subordinación. A la alumna paquistaní, en cambio, le cuesta más esa evolución.

En cuanto a la comprensión lectora, la alumna finlandesa y la paquistaní son capaces de enfrentarse a textos expositivos más complejos del ámbito académico, aunque la alumna china ha evolucionado menos en este aspecto.

#### **4.1.5. El proceso de aprendizaje. Análisis de los datos obtenidos a través de la observación directa del aula PASE**

##### **a) La dinámica del aula**

En este apartado describiremos la dinámica que se sigue día a día en el aula del PASE a través de un resumen general de las sesiones observadas (figura 4, punto 2a), con el fin de averiguar el enfoque utilizado en el proceso de aprendizaje.

<sup>13</sup> El número uno indica una mayor competencia y el tres una menor competencia.

La mayoría de clases observadas pertenecen al **ámbito lingüístico-social**. En ellas la docente intenta que las tres alumnas trabajen al mismo ritmo e interactúen lo máximo posible. Emplea principalmente el enfoque comunicativo que observamos en los distintos tipos de actividades que realizan:

- Ejercicios orales y escritos de gramática que extrae de varios manuales de español para extranjeros, nivel A1-A2. Los ejercicios escritos los completan individualmente. La docente intenta que las alumnas sean autónomas, que consulten los apuntes, las tablas de gramática y el diccionario para realizar los ejercicios que posteriormente corrigen en plenaria. Los ejercicios orales los realizan en grupo. Todos ellos están muy contextualizados y apoyados con imágenes, y giran siempre alrededor de una situación comunicativa. Al finalizar, realizan una actividad en grupo para practicar lo que han aprendido utilizándolo de manera práctica en una conversación real o en una tarea escrita. La docente suele mandar ejercicios y actividades para realizar en casa durante el fin de semana.
- Identificación y descripción de objetos, lugares, imágenes. Esta actividad la realizan periódicamente para recordar y ampliar léxico.
- Escucha de conversaciones reales en varias situaciones comunicativas, que incluyen diversas variedades diatópicas del español, y ejercicios sobre dichas conversaciones: completar algunas palabras mientras las escuchan, contestar algunas preguntas sobre la conversación, ejercicios de verdadero y falso etc. Tras la escucha practican una conversación sobre una situación comunicativa similar.
- Escucha de canciones para completar las letras.
- Lectura de una novela para estudiantes de A1. La lectura la realizan en grupo. La docente reparte los personajes que aparecen en la lectura, ella suele leer la parte del narrador y cada alumna lee el diálogo de uno de los personajes. Las alumnas localizan y subrayan, antes de comenzar la lectura, los diálogos que les corresponde leer. A veces les resulta difícil localizarlos sin la ayuda de la docente. Durante la lectura, la docente va aclarando el léxico nuevo y las expresiones que no comprenden.
- Realización de tareas sencillas en grupo como elaborar una receta de cocina con los ingredientes y pasos a seguir, o confeccionar un poster con recortes de revistas sobre actividades que les gusten a las tres.

La docente explica en cada ocasión la actividad que van a realizar y la utilidad de lo que van a aprender, y suele fijar un tiempo para la realización de las actividades antes de corregirlas, con el fin de evitar que las alumnas se relajen y de que respeten un ritmo de trabajo establecido. Normalmente no suelen realizar más de tres actividades por sesión.

Los contenidos de las actividades están orientados principalmente a desarrollar la competencia comunicativa de las alumnas y están relacionados con el entorno del alumno, el aula, el centro escolar, las rutinas diarias y acciones habituales, las costumbres españolas, etc. Se plantean situaciones en las que los alumnos deben usar la lengua para dialogar (pedir y dar información) con el consecuente aprendizaje de nociones generales y específicas, y de formas lingüísticas que el alumno necesita para poder llevarlas a cabo. En algunas ocasiones la docente aprovecha para introducir muy tímidamente algunos conceptos básicos del currículum de secundaria, sobre todo geografía, pero reconoce que le resulta complicado trabajarlos conjuntamente, ya que las tres alumnas tienen un nivel diferente de conocimientos previos y unos referentes culturales muy distintos.

En cuanto a la participación, se caracteriza por el papel central que desempeña la docente. Aunque intenta que las alumnas trabajen en grupo en la realización de algunas tareas y que practiquen algunas conversaciones entre ellas, la mayoría de actividades están mediadas por la profesora que es la que más interviene, explicando y realizando preguntas, por lo que la mayoría de interacciones son profesora-alumna y la interacción alumna-alumna se realiza en menos ocasiones. La docente intenta realizar actividades donde se produzca un vacío informativo, que las alumnas tienen que resolver hablando entre ellas, para propiciar las interacciones. Las alumnas intentan comunicarse en español, pero muchas veces acaban haciéndolo en inglés, sobre todo la alumna paquistaní y la finlandesa.

La docente emplea un lenguaje adaptado para que el “input” resulte comprensible a las alumnas en todo momento y negocia con ellas los significados. Cuando cometen errores les invita a reformular los enunciados y a que se corrijan entre ellas.

Al aula asisten, dos o tres horas a la semana, otros alumnos que se incorporaron al PASE en el pasado curso escolar. Estos trabajan de manera individual, ya que cada uno tiene unas necesidades lingüísticas diferentes, realizando ejercicios que la docente supervisa. En muy pocas ocasiones la docente les hace trabajar a todos juntos, únicamente durante la última clase de los viernes, en la que coinciden todos, y que se suele dedicar a realizar algún juego o tarea conjunta. Entre esos alumnos hay dos de origen paquistaní que se comunican con la alumna paquistaní-B en urdu, lengua que comparten.

La mayoría de actividades utilizan el papel como soporte (fotocopias de los ejercicios y actividades que la docente prepara para las alumnas). El uso de la pizarra es imprescindible para clarificar las explicaciones de la docente a través de dibujos, tablas, gráficos etc. Hay una falta evidente de recursos audiovisuales, ya que solo cuentan con un reproductor de Cd para las escuchas y con un ordenador que apenas funciona y que nunca utilizan. No tienen posibilidad, por tanto, de proyectar vídeos ni de practicar con programas interactivos de ejercicios, muy útiles para practicar ortografía, gramática e identificación de grafías y sonidos, que permitirían reforzar individualmente las áreas más problemáticas de cada alumno. Al no poder recurrir al ordenador para buscar imágenes para apoyar las explicaciones, la profesora recurre a revistas, enciclopedias etc.

Las clases del **ámbito científico** se desarrollan de manera diferente. Los alumnos trabajan de manera individual, principalmente contenidos de la asignatura de matemáticas, y solo interactúan con la docente, que resuelve las dudas, supervisa los ejercicios que van realizando y les explica individualmente los contenidos.



La alumna finlandesa (4ºESO) y la alumna china (1ºESO) asisten a clase de matemáticas algunas horas a la semana con su grupo de referencia. Las dos tienen un nivel curricular en esta materia similar al de sus compañeros. En el aula del PASE cada una trae el manual de Matemáticas de su curso, la profesora les explica los conceptos que no entiende y les ayuda a resolver los ejercicios. Su objetivo es que adquieran los conocimientos básicos que les permitan seguir el ritmo de sus compañeros. Normalmente, las alumnas traducen a su idioma los enunciados de los ejercicios, antes de realizarlos, con la ayuda del teléfono móvil. La docente del PASE les examina de los mismos contenidos que a sus compañeros del curso de referencia, (realizan los mismos exámenes que ellos adaptados por la docente del PASE). Las dos han conseguido aprobar la última evaluación de la materia.

Por el contrario, la alumna paquistaní (3ºESO) tiene un nivel curricular en matemáticas casi dos cursos más bajo que los alumnos españoles de su edad. Sólo asiste una hora a la semana a clase de matemáticas con su grupo de referencia. La docente le ha proporcionado un manual de 1º de ESO y le ayuda a resolver los ejercicios. No realiza exámenes y es evaluada a través de un informe que emite la docente del PASE sobre sus progresos.

En el PASE de ámbito científico los alumnos realizan el aprendizaje lingüístico de una manera menos explícita y consciente, aprenden la lengua a través de los contenidos de las materias de ciencias. La traducción de los enunciados y la resolución de los ejercicios les ayudan a ampliar los contenidos curriculares y, a la vez, el léxico y las formas lingüísticas necesarias para poder llevarlos a cabo.

## **b) El comportamiento de las alumnas durante las clases**

En este apartado realizaremos un resumen de los comportamientos de las alumnas, observados durante las sesiones (figura 4, punto 2b), para tratar de averiguar cómo afectan a su proceso de aprendizaje.

**La alumna paquistaní** no sabe escribir en su lengua materna, el urdu, ya que fue escolarizada en su país en lengua inglesa, en la que tiene no tiene muy buena competencia escrita. Es la alumna cuya escolarización previa fue más deficiente y no está habituada a realizar ejercicios gramaticales escritos. Por ello, aunque entiende bien las explicaciones, es la más lenta a la hora de realizar las actividades escritas. Posee muy poca disciplina de libreta y no suele tomar apuntes ni consultar las reglas gramaticales para realizar los ejercicios. No suele corregir los ejercicios que ha realizado mal y solo utiliza la libreta cuando la docente se lo pide expresamente. Es la menos disciplinada a la hora de hacer los deberes en casa y, en ocasiones, se distrae si la profesora no está encima de ella al hacer los ejercicios. Sin embargo, tiene buena caligrafía ya que conocía el alfabeto latino antes de comenzar el aprendizaje del español.

Por el contrario, es la más comunicativa. Le gusta participar en las actividades orales y trabajar en grupo, y es la que inicia más interacciones con la docente, con la investigadora y con el resto de alumnos del aula PASE. Posee una buena comprensión oral en las conversaciones con los nativos. Es capaz de comprender y dar información presente y pasada de sí misma y de su entorno con frases cortas y sencillas.

Suele realizar los ejercicios orales y escritos de gramática correctamente, pero cuando se trata de utilizar los conocimientos que acaban de aprender en conversaciones reales es la que comete más errores. Responde antes

que las demás alumnas pero no se fija en la sintaxis y no suele utilizar las flexiones verbales o las utiliza de manera incorrecta (*yo sabes, yo no gusta, yo quiero voy a casa*).

Usa correctamente el imperativo, el presente y el pretérito perfecto en los ejercicios orales, pero tiene dificultades con los participios irregulares y suele olvidar el auxiliar (*yo dejado estuche en clase ayer*).

También tiene dificultades con los verbos de las construcciones valorativas, sobre todo con las concordancias (*me gustan ver cuadros, nos gustan la paella*), y a veces con los pronombres (*yo gusta, él gusta*), transferencia que hace de la lengua inglesa. Sin embargo, los utiliza correctamente en los ejercicios orales de gramática.

Conoce y utiliza bien, casi siempre, los verbos pronominales y, a pesar de que aún no las han trabajado expresamente en clase, conoce algunas preposiciones aunque a veces las utiliza de forma incorrecta o las omite oralmente (*¿cómo se va parque?, gire la derecha, me gusta ir playa*).

Tiene bastantes problemas con las concordancias de género y número (*me gusta jugar al cartas*) y pregunta constantemente el género de los sustantivos (*¿el restaurante o la restaurante?*). Además, suele omitir los artículos cuando conversa (*yo dejado estuche*).

Tiene algunas confusiones al completar ejercicios con los verbos ser y estar (*está muy famosa por sus murallas, es muy cerca de Madrid, el problema está que casi siempre*).

En las actividades de escucha de conversaciones grabadas le cuesta realizar los ejercicios que consisten en completar las frases.

En cuanto al léxico, aprende y retiene fácilmente las palabras nuevas, sobre todo si se parecen al inglés. Suele apuntar la traducción inglesa junto a las que considera más difíciles y, en muchas ocasiones, traduce a sus compañeras el léxico que no entienden.

Tiene problemas de prosodia en la lectura, no suele hacer las pausas de puntuación ni la entonación de las frases interrogativas, y le cuesta leer correctamente el acento de las palabras agudas (*vivio por vivió, jugo por jugó*).

En cuanto a la fonética, le cuesta pronunciar la “r” y la “rr” (*cucharada, mezclar, hornear, incorporar*), confunde la “j” y “g” (*lee gorgue por Jorge, argentino por argentino, escribe gisante por guisante*), tiene problemas con las vocales (*escribe vemos por vamos, lluve por llueve, familia por familia, izquierda por izquierda, tetro por teatro, lee fue en lugar de fui, ve en lugar de va, aciete en lugar de aceite, dispuestos por dispuestos, mi despedí por me despedí, recuerdo por recuerdo, Amazonas por Amazonas*) y lee la “h” como una “j” (*jospital, jabitación, jotel*).

Le gusta la clase de lectura. Suele entender la idea general de los textos escritos y los diálogos, y le interesan las historias. Es capaz de subrayar en el texto los diálogos del personaje que le han asignado en la lectura. También es capaz de reconocer e identificar los verbos y las preposiciones en un texto que han leído previamente, y de leer correctamente los números.

Le ayuda que el texto que van a trabajar lleve el léxico nuevo traducido al inglés, o con apoyo visual. Es la única que no lleva teléfono móvil, por lo que no puede usar el traductor y debe buscar las palabras en un diccionario, pero no está habituada a hacerlo y le resulta difícil. Como consecuencia de ello, tiene menos autonomía en la lectura que las otras dos alumnas. Es la alumna a la que más le cuesta realizar correctamente los ejercicios de verdadero y falso sobre un texto escrito.

Es los ejercicios de redacción, aunque conoce más léxico que las demás, realiza las peores producciones escritas ya que no consulta el diccionario ni el traductor. Confunde las preposiciones, no usa las flexiones verbales o lo hace de forma incorrecta, omite o confunde los artículos y no tilda ninguna palabra (*yo ir en mi calle Pelayo, iluminacion es muy bien, ultimo dia yo fui centro, yo me encanto iluminación, yo comprar bufanda de falla, para vi mascleta*). No escribe el signo interrogativo del principio de frase (transferencia del inglés) y no suele iniciar las frases con mayúscula.

En cambio es la que entiende con más facilidad las actividades menos mecánicas y más creativas. Por ejemplo, escribir un plato típico de su país y los ingredientes.

La docente del PASE lingüístico dice que es la que más ha progresado, que aprende con mucha facilidad y que si tuviera más ocasiones de practicar la lengua tendría ya un buen nivel de español.

**La alumna finlandesa** ha tenido una buena escolarización en finlandés y en sueco, y tiene un nivel alto en lengua inglesa. Según la docente, es la que tiene más conocimiento pasivo de la lengua española. Suele tomar apuntes, aunque no siempre trae la libreta a clase. Entiende fácilmente la gramática y es la más rápida haciendo los ejercicios escritos. Consulta constantemente las reglas gramaticales y corrige los ejercicios de manera autónoma. No suele traer los deberes hechos, pero los hace rápidamente al principio de la clase. Tiene buena caligrafía ya que su lengua materna utiliza el alfabeto latino.

Sin embargo tiene un carácter tímido y le cuesta mucho iniciar interacciones con la docente, la investigadora y el resto de las alumnas, por lo que prefiere realizar ejercicios escritos y trabajar individualmente. Cuando corrigen en plenaria, leyendo las respuestas, le cuesta participar y prefiere seguir haciendo individualmente ejercicios de gramática. Posee una buena comprensión oral en las conversaciones con los nativos pero tiende a responder en inglés si sabe que sus interlocutores conocen esa lengua. Es capaz de entender informaciones

sencillas referidas a sí misma y a su entorno, pero con frecuencia necesita apoyo gestual o gráfico. En clase se expresa frecuentemente en inglés al responder a las preguntas de la docente, aunque esta intenta constantemente que lo haga en español.

Realiza los ejercicios orales y escritos de gramática correctamente, y cuando practican lo aprendido es la que mejor aplica las reglas gramaticales. Se suele fijar en la sintaxis e intenta utilizar correctamente las flexiones verbales.

En la escucha de conversaciones en cd es la que mejor completa las actividades. Es capaz de completar más palabras que las demás.

Es capaz, aunque le cuesta mucho, de dar información de sí misma y de su entorno con frases cortas y sencillas. Suele utilizar frases muy cortas, a veces sin verbos, y con palabras en inglés. La mayoría de las veces contesta *yes* en lugar de sí

Usa correctamente el presente y el pretérito perfecto compuesto en los ejercicios orales. Tiene algún problema con los irregulares (*llove* por *llueve*, *volve* por *vuelve*) y con algunos participios (*saquido* por *sacado*, *saludido* por *saludado*). Conjuga bien el imperativo, aunque también tiene problemas con los verbos irregulares (*pone* por *pon*).

No tiene dificultad con los verbos de las construcciones valorativas al realizar los ejercicios gramaticales orales y escritos. Los conjuga bien al hablar de sus gustos pero le falta léxico para expresarlos. Conoce y utiliza bien, casi siempre, los verbos pronominales en los ejercicios escritos. Completa correctamente los ejercicios escritos y orales del pretérito indefinido (consulta la conjugación). Conoce y utiliza algunas preposiciones, a pesar de que aún no las han dado en clase, y las utiliza de forma correcta en los ejercicios escritos.

Reconoce los indicadores temporales en los ejercicios y completa bien el tiempo verbal (presente o indefinido), reconoce e identifica los verbos y las preposiciones en un texto que han leído previamente y realiza correctamente los ejercicios de completar con el verbo *ser* o *estar*.

En cuanto al léxico, es muy autónoma en su aprendizaje, ya que consulta constantemente el traductor del móvil. Apunta la traducción finlandesa o inglesa de las palabras nuevas que aparecen en los textos o ejercicios.

Es la alumna con mejor prosodia y suele hacer las pausas de puntuación, aunque le cuesta leer correctamente la acentuación de algunas palabras. Es la que tiene una mejor pronunciación en la lectura.

Sus errores fonéticos más comunes son la confusión entre “l” y “ll” (*lee selos en lugar de sellos*), y la confusión de los sonidos “g” y “j” (*lee guire en lugar de gire, sigüe en lugar de sigue, arqueológico en lugar de arqueológico*)

Le gusta la clase de lectura. Entiende los textos escritos y los diálogos y le interesan las historias. En los diálogos escritos reconoce a los personajes que hablan. Es capaz de subrayar en el texto los diálogos del personaje que le han asignado en la lectura. Le ayuda mucho que el texto que van a trabajar lleve las palabras nuevas traducidas al inglés, o con apoyo visual. Suele realizar correctamente los ejercicios de verdadero y falso sobre un texto escrito.

Comprende fácilmente los ejercicios gramaticales escritos y los completa muy rápidamente. En cambio, le cuesta más comprender y realizar las actividades menos mecánicas y más creativas, como por ejemplo, escribir la receta de un plato típico de su país y los ingredientes. Necesita varios ejemplos.

Lee correctamente los números, aunque le cuesta leer los de cuatro cifras y se olvida del número quinientos constantemente, no consigue retenerlo.

Realiza producciones escritas (redacciones sencillas sobre sí misma y su entorno) usando correctamente algunos conectores y los signos de puntuación. Escribe las mayúsculas después de los puntos. Coloca algunas tildes pero a veces se confunde en los verbos irregulares (*estuvó por estuvo*). Escribe correctamente los signos de interrogación. Es capaz de ordenar frases interrogativas desordenadas con preposiciones.

**La alumna china** tuvo una buena escolarización en su lengua materna, el chino mandarín. Asiste tres tardes a la semana a una academia de español fuera del centro. Sabe un poco de inglés, fundamentalmente léxico, pero se relaciona con sus compañeras del PASE principalmente en español.

Según la docente del PASE tiene un carácter fluctuante, hay días en los que está muy despierta y atenta y otros en los que está muy distraída.

Tiene mucha disciplina de libreta. Toma siempre apuntes de gramática y léxico nuevo, y corrige y repasa todos los ejercicios. Suele traer siempre los deberes hechos e incluso reclama a la profesora que le mande más deberes para casa.

Tiene falta de disciplina con el uso del teléfono móvil en clase, aunque la mayoría de las veces lo usa para buscar vocabulario en el traductor.

Es muy competitiva cuando realizan ejercicios o hacen juegos. Siempre quiere ser la primera en resolverlos y contestar. Le gusta más el trabajo individual y las actividades de escritura, sobre todo los ejercicios gramaticales, que el trabajo en grupo. Sin embargo, participa más activamente que la alumna finlandesa en las actividades orales en grupo.

Es la alumna que tiene mejor caligrafía y escribe muy rápido. Ellos se debe, probablemente, a la destreza adquirida en la caligrafía del alfabeto chino, mucho más compleja que la caligrafía del alfabeto latino, que ya conocía antes de empezar a aprender español (a través del pinyin, transcripción fonética del chino mandarín).

Es muy observadora. Cuando realizan ejercicios orales se fija en sus compañeras y en los errores que cometen para aprender de ellas.

Inicia con frecuencia interacciones orales con las otras alumnas, con la investigadora y con la profesora, y es capaz de dar información de sí misma y de su entorno con frases cortas y sencillas.

También es capaz de entender en una conversación oral informaciones sencillas referidas a sí misma y a su entorno, pero con frecuencia necesita apoyo gestual o gráfico. Cuando realizan actividades orales en grupo y no entiende alguna palabra pide con frecuencia a la alumna paquistaní que se la traduzca al inglés.

Le resultan difíciles las actividades de completar frases mientras escucha una conversación grabada, pero es la más metódica y la única que tacha las palabras de la lista conforme aparecen en la conversación.

Asiste tres tardes a la semana a una academia de español fuera del centro, donde realiza principalmente ejercicios gramaticales y traducciones del chino al español. Ello le ha proporcionado un mayor dominio de la gramática, sobre todo en los ejercicios escritos y redacciones.

En las conversaciones no utiliza la flexión verbal, suele usar los verbos en infinitivo. Sin embargo, en los ejercicios gramaticales orales la utiliza correctamente (incluso los verbos irregulares).

Usa casi siempre correctamente los verbos ser y estar, así como el presente y el pretérito perfecto compuesto en los ejercicios orales (aunque a veces necesita consultar la tabla de conjugaciones del pretérito perfecto, sobre todo en los verbos irregulares). Realiza correctamente los ejercicios orales del pretérito indefinido, aunque también consulta la tabla en algunos irregulares que no recuerda bien. Conjuga bien el imperativo, incluso los verbos irregulares (suele recordarlos).

Tiene dificultad con los verbos de las construcciones valorativas, sobre todo con las concordancias (*me gustan ver cuadros*) y, en ocasiones, confusión con los pronombres (*a nosotros les gustan*). Conoce los verbos pronominales pero no los utiliza siempre bien (yo casé). En ocasiones olvida el auxiliar en la perífrasis verbal “estar + gerundio” (*la niña mirando dos peces, en lugar de la niña está mirando dos peces*).

Conoce y utiliza algunas preposiciones, a pesar de que aún no las han dado en clase, y es capaz de reconocerlas en un texto escrito.

Tiene problemas con el género y número de los sustantivos (*concordancia: coco rayadas, chaqueta rojo*) y con los artículos (los omite con frecuencia).

Tiene problemas de prosodia: no hace las pausas de puntuación, no lee bien la acentuación ni la entonación interrogativa.

Tiene problemas en la pronunciación de algunos fonemas. Le cuesta pronunciar la “r”, la “ch” y la “j”. Confunde la “l” con la “r” (*lee compra por completa*). Confunde constantemente las oclusivas sordas (b, d, g) con las sonoras (p, t, k) (*lee cuatro por cuadro*). Pronuncia la “h” como “j” (*juevos por huevos*). Olvida algunas vocales, sobre todo cuando van juntas (*lee colombiano por colombiano, nazó por nació y periódico por periódico*).

En cuanto al léxico, lo aprende y retiene fácilmente, sobre todo cuando va apoyado gráficamente, y anota la traducción al chino junto a las palabras que no conoce.

Completa rápida y correctamente los ejercicios de gramática, entiende las reglas gramaticales con mucha facilidad pero, con frecuencia, no entiende las frases y los textos de los ejercicios (léxico), y, en ocasiones, no entiende las actividades menos mecánicas y más creativas, que le resultan más difíciles.

No le gusta la clase de lectura. Le cuesta entender los diálogos en un texto. No reconoce quién habla si el sujeto está omitido. No es capaz de subrayar en el texto los diálogos del personaje que le han asignado en la lectura. Necesita que la profesora le ayude.

Reconoce los indicadores temporales en los ejercicios y completa bien el tiempo verbal que corresponde. Reconoce e identifica los verbos en un texto que han leído previamente y lee correctamente los números. Realiza correctamente los ejercicios de completar con el verbo ser o estar.

Le cuesta más reconocer el léxico en un texto escrito. Le ayuda que el texto que van a trabajar lleve las palabras nuevas traducidas al inglés, o con apoyo visual. Utiliza el traductor del móvil para traducir al chino las palabras que no entiende, lo cual le da autonomía en la lectura. Suele realizar correctamente los ejercicios de verdadero y falso sobre un texto.

Realiza buenas producciones escritas (redacciones sencillas sobre sí misma y su entorno) usando correctamente algunos conectores y los signos de puntuación. Escribe las mayúsculas después de los puntos. Aunque, a veces, confunde y omite algunas preposiciones y artículos (*fui al calle cuba, fui al un restaurante, está sentado en sillón*). Tilda algunas palabras, sobre todo los verbos en indefinido. Solo escribe el signo final de interrogación. Es capaz de ordenar frases interrogativas desordenadas.

#### **4.1.6. Percepciones de las alumnas sobre el aula PASE. Análisis de los datos obtenidos a través de las entrevistas realizadas a las alumnas.**

Las entrevistas realizadas a las alumnas sobre el aula PASE (figura 4, punto 4a) se grabaron en audio y su transcripción se puede consultar en el anexo 13. En ellas se observa que las tres alumnas son capaces de dar información sencilla sobre ellas mismas y su entorno. Las tres son capaces de entender y responder a las cuestiones que plantea la investigadora, aunque la alumna china no es capaz de comprender algunas de las preguntas.

Las tres afirman que les gusta asistir al aula del PASE, ya que es donde más aprenden español, y que las profesoras del programa son las personas a las que mejor comprenden, aunque la alumna china dice entender mejor a la profesora del ámbito científico que a la del ámbito lingüístico. Esta alumna se encuentra más cómoda en ese ámbito, ya que le gusta mucho trabajar las matemáticas y entiende mejor los contenidos.

En cuanto a la percepción y la valoración de las actividades que realizan habitualmente en el aula del PASE, hay entre las alumnas coincidencias y diferencias significativas. Los resultados están muy relacionados con lo observado durante las sesiones.

La alumna paquistaní prefiere la lectura y las actividades relacionadas con la oralidad (ejercicios orales de gramática, explicaciones de la profesora, hablar en la clase, escuchar canciones). Por el contrario, le gustan menos las actividades escritas (ejercicios escritos de gramática, redacciones escritas).

Las actividades con las que cree aprender más, en general, coinciden con las que más le gustan. Son las actividades en las que es más consciente de que progresa, ya que obtiene mejores resultados.

La alumna finlandesa prefiere leer en clase, hacer ejercicios orales de gramática, escuchar las explicaciones de la profesora y hacer ejercicios de matemáticas. No le gustan los ejercicios de gramática escritos; escribir redacciones (no le suelen gustar las actividades muy creativas); escuchar canciones para completar letras; ni identificar objetos, lugares o imágenes (en las sesiones hemos observado que ambas actividades le resulta difíciles).

Las actividades con las que más cree que aprende coinciden con las que más le gustan, actividades en que está muy presente la mediación de la profesora, que es la que considera que le proporciona más ayuda para el aprendizaje. Esta alumna es consciente de que su competencia gramatical escrita es buena, pero que necesita practicarla oralmente y que la profesora le ayude a corregir sus errores y a resolver sus dudas. En las actividades

matemáticas suele entender bien las explicaciones de la docente, lo cual le ayuda realizar correctamente los ejercicios y ser consciente de su progresión en el aprendizaje.

Las actividades que considera más útiles fuera del PASE coinciden con las anteriores, aunque añade también la escritura de redacciones que, aunque no le gusta, considera útil para otras asignaturas con su grupo de referencia.

La alumna china prefiere los ejercicios escritos y orales de gramática, y los ejercicios de matemáticas. Son las actividades donde obtiene mejores resultados y las que más habituada está a trabajar, ya que son las mismas que realiza en la academia de español a la que acude por las tardes. También afirma que le gusta hablar en clase (hemos comprobado durante las sesiones que intenta participar activamente y se divierte en las conversaciones que propone la docente).

Las actividades con las que cree aprender más, coinciden con las que prefiere. También cree que leer en clase y en casa, y ver la tele en español son actividades que, aunque le gustan poco, le ayudan a aprender.

Todas las actividades que realizan en el PASE las considera útiles fuera de él, excepto escuchar canciones y completar las letras, e identificar y describir objetos y lugares.

Observamos que escuchar conversaciones en CD es una actividad que no le gusta a ninguna de las tres alumnas, probablemente porque les resulta muy difícil la comprensión de las conversaciones cuando no hay apoyo visual ni gestual.

Escuchar canciones y completar las letras es una actividad que no les parece útil a ninguna de las tres, ya que creen que no les ayuda a aprender.

En cuanto al uso del diccionario, las alumnas están habituadas a usar el traductor del teléfono móvil o de internet, a ninguna le gusta buscar las palabras en el diccionario ya que no están habituadas y les resulta difícil y tedioso. Sin embargo, curiosamente, las tres piensan que es una actividad útil fuera del PASE, probablemente porque observan a sus compañeros españoles usarlo en algunas asignaturas a las que asisten con su grupo de referencia.

La alumna china no ha entendido la pregunta en la que se les pedía que propusieran otras actividades, y las otras dos alumnas solo han respondido cuando la entrevistadora ha propuesto alguna actividad nueva, mostrando su acuerdo o desacuerdo. Las dos alumnas difieren en sus respuestas. A la alumna paquistaní le gustaría poder salir del aula e interactuar comunicativamente con gente de fuera. Es la más consciente de que el enfoque comunicativo es lo que más le ayuda a aprender (*hablar con la profesora y con mis amigas y ver la tele*). Por el contrario, a la alumna finlandesa, mucho más tímida y menos comunicativa, no le

parece una buena idea salir del aula. A las dos les gustaría poder usar el ordenador en clase para hacer ejercicios y ver vídeos en español.

#### **4.1.7. Síntesis del aprendizaje lingüístico de las estudiantes**

Antes de pasar a analizar los datos sobre la integración de las alumnas, queremos realizar una pequeña síntesis del análisis del aprendizaje lingüístico.

En primer lugar hemos analizado la evolución de la competencia comunicativa de las alumnas, cuyos resultados hemos resumido en la figura 5.

Al contrastar esta información con las percepciones de las alumnas sobre su aprendizaje, observamos que las tres son conscientes de sus habilidades y destrezas, y que sus percepciones sobre sus dificultades al hablar y escribir en castellano, en general, coinciden con lo observado.

Tras el análisis del aula PASE (dinámica y comportamientos), cuyo fin era acercarnos al proceso de aprendizaje, podemos observar que las habilidades y destrezas que las alumnas han adquirido están muy influenciadas por su edad, personalidad, modo de acercarse al conocimiento, estrategias de aprendizaje y escolarización previa. También observamos en el proceso de aprendizaje la hipótesis de la interdependencia lingüística, ya que los errores que las alumnas cometen y su paso de una secuencia a otra de la interlengua están, en general, muy influenciados por su lengua materna, y las tres realizan transferencias lingüísticas y conceptuales de su L1 a la L2.

La alumna finlandesa habla tres lenguas (finlandés, sueco e inglés) y ha tenido una buena escolarización previa, consecuentemente tiene una mejor competencia gramatical. Tiene menos problemas de sintaxis, usa mejor la flexión verbal, tiene menos errores de concordancia nominal, hace una mejor discriminación fonológica, y suele tildar las palabras y utilizar las mayúsculas correctamente con mayor frecuencia

La alumna china es prácticamente monolingüe pero ha tenido una buena escolarización previa y asiste a una academia de español fuera del centro, por lo que también tiene una buena competencia gramatical, sobre todo al realizar ejercicios escritos, aunque presenta problemas con la flexión verbal al hablar, y con las concordancias nominales. Es la que realiza una peor discriminación fonológica y no suele tildar las palabras.

La alumna paquistaní tiene una competencia media en lengua inglesa, es capaz de leer urdu pero su competencia escrita en esa lengua es muy baja ya que ha tenido una escolarización deficiente en lengua inglesa. Además, tiene un retraso curricular de un año. Consecuentemente, es la que tiene una peor competencia gramatical en castellano. Tiene

muchos problemas con la sintaxis, la flexión verbal, los artículos y las concordancias nominales, no suele tildar las palabras y realiza numerosas transferencias del inglés a la L2.

En cuanto a las percepciones de las alumnas sobre el PASE, observamos que a las tres les gusta asistir al aula y que las actividades que allí realizan les parecen en su mayoría útiles para el aprendizaje lingüístico, aunque en general, les gustan menos las que les suponen una mayor exigencia cognitiva.

#### **4.2. Datos sobre la integración escolar de las estudiantes**

En este apartado analizaremos los datos obtenidos a través de la observación de las alumnas en su grupo de referencia (figura 4, punto 3) y los contrastaremos con lo que ellas mismas nos han contado en las entrevistas sobre la valoración de las asignaturas a las que asisten con su grupo ordinario (figura 4, punto 4b) y con los datos aportados por la directora del departamento de orientación (figura 4, punto 8). Con ello pretendemos averiguar el grado de adaptación e integración escolar de las alumnas después de seis meses de asistencia al PASE.

Los datos recogidos nos permiten observar que las tres alumnas se relacionan principalmente, tanto en las aulas como fuera de ellas, con alumnos de su grupo cultural o lingüístico y realizan la mayoría de interacciones con ellos en una lengua distinta de la española. La alumna finlandesa (4ª ESO) es la que más interactúa con alumnos españoles, ya que su mejor amiga, la alumna suiza, está perfectamente integrada en el centro, pero sus intercambios con el resto de los alumnos son siempre en inglés. La alumna paquistaní (3º ESO) también realiza algunas interacciones, muy pocas, con sus iguales españoles pero, aunque intenta hablar en español, utiliza mucho léxico y expresiones en inglés. Los compañeros españoles de ambas alumnas intentan acercamientos dentro del aula en algunas ocasiones, y, según han manifestado a la investigadora, piensan que pueden llegar a comunicarse con ellas. La alumna china (1º ESO) es la que realiza menos interacciones con sus compañeros españoles. Ellos creen que no es capaz de entender nada, y no inician hacia ella ningún tipo de acercamiento. Una de las posibles causas de este comportamiento puede ser la edad<sup>14</sup>.

Los profesores, en general, tampoco prestan a estas estudiantes demasiada atención en el aula, arguyendo que no tiene tiempo y que no pueden desatender al resto de los alumnos del grupo.

---

<sup>14</sup> En este apartado indicamos el curso de cada alumna, ya que la diferencia de cursos nos parece un dato importante para el nivel de integración con sus compañeros del aula de referencia.



Debido a un problema de horarios<sup>15</sup> muchas de las asignaturas a las que asisten con su grupo de referencia son instrumentales (Castellano, Valenciano y Matemáticas). Para seguirlas es necesario tener un nivel lingüístico y académico que, claramente, estas estudiantes no poseen todavía. La mayoría de veces, no son capaces de seguir las clases, no tiene manual de la asignatura y no se les proporciona material adaptado para que trabajen. Como consecuencia de ello la participación de las alumnas en las actividades es mínima o casi inexistente y permanecen en el aula sin hacer nada, con lo cual su asistencia a las mismas resulta improductiva.

Por el contrario, otras asignaturas no instrumentales, como Inglés Música, Tecnología o Educación física, sí que permiten su participación en el grupo, y aunque su integración en el aula no es completa, los profesores intentan que las alumnas participen en las actividades, en la medida de sus capacidades, y les proporcionan materiales adaptados para que puedan trabajar.

En el caso de la alumna paquistaní (3ºESO), hemos observado que las materias que le permiten mayor integración son las de Música, Tecnología y Educación física, donde es capaz de realizar algunas actividades e interactuar con el grupo en algunas ocasiones. En las clases con su grupo de referencia no coincide con ninguna alumna que hable su lengua materna, lo cual la obliga a interactuar en el aula en español o en inglés. En el patio siempre se reúne con la otra alumna paquistaní del PASE, y cuando esta no asiste al centro, permanece sola en el patio sin interactuar con nadie.

En la entrevista realizada a esta alumna (anexo 13, valoración aula ordinaria) dice entender muy poco a sus compañeros españoles, y entre los profesores sólo entiende al profesor de Inglés cuando le habla en esa lengua y a los profesores de Tecnología, Música y Educación física, que son los que intentan que participe en clase. Las únicas asignaturas que le gustan son Tecnología, Inglés y Biología. De estas tres asignaturas la hemos observado únicamente en clase de Tecnología que, según ella, es donde más participa. En esta asignatura hace los mismos proyectos que sus compañeros y, aunque no consigue terminarlos, en el aula suele haber una ayudante de la profesora que le explica individualmente los procesos y le ayuda en la realización. Sus compañeros también le suelen echar una mano. La estudiante dice no aprender nada en ninguna asignatura, excepto en Música, que dice aprender un poco, y en Inglés y Biología, que dice aprender mucho. De esas tres asignaturas la hemos observado solo

---

<sup>15</sup> Los horarios de las alumnas se pueden consultar en el anexo 15.

en Música donde parece tener una buena relación con la profesora y participa en algunas actividades.

En el caso de la alumna finlandesa (4ºESO), observamos únicamente participación en las clases de Inglés práctico y de Educación física. En su grupo de referencia coincide en varias materias con la alumna suiza, que le sirve de intérprete para comunicarse con sus profesores y con sus compañeros españoles. Casi nunca intenta comunicarse con sus compañeros en español, ya que la mayoría de ellos la entienden cuando habla en inglés, y su integración en el grupo es mínima. En el patio se reúne siempre con la alumna suiza e interactúa muy poco con el resto de sus compañeros.

En la entrevista realizada (anexo 13, valoración aula ordinaria), esta estudiante afirma que entiende a sus compañeros españoles pero que, en general, no suele entender a los otros profesores ya que hablan demasiado rápido para ella. Las asignaturas que más le gustan son Matemáticas, Inglés y Latín, asignaturas en las que coincide con la alumna suiza. En la mayoría de asignaturas dice no aprender nada, excepto en Música y Trabajo monográfico en las que dice aprender un poco ya que en estas dos asignaturas es donde más entiende a los profesores. En estas clases los grupos son más reducidos (10 alumnos) y probablemente los profesores pueden atenderla mejor.

La alumna china (1º ESO) es la menos integrada en su clase. No participa en ninguna actividad, excepto en la clase de Educación física, en la que una alumna de origen chino le sirve de intérprete de lo que no entiende. Únicamente se relaciona con esta alumna, con la que coincide en algunas asignaturas en su grupo de referencia. El resto de alumnos suelen ignorarla. Los profesores de Inglés y Naturales le proporcionan material adaptado para que trabaje en clase y no permanezca sin hacer nada. La profesora de Matemáticas, que es tutora de su grupo de referencia y profesora del ámbito científico del PASE, también le pone ejercicios en clase de Matemáticas para que vaya trabajando. En clases de tutoría la docente intenta convencer a los alumnos de que interactúen con ella, sin éxito, ya que no realiza ninguna actividad para ello.

Esta alumna durante su entrevista (anexo 13, valoración aula ordinaria) dice no entender a sus compañeros españoles y muy poco al resto de profesores. Las asignaturas que más le gustan son Matemáticas e Inglés. En estas dos asignaturas entiende a los profesores y son las únicas, junto con la de Educación física, en las que cree aprender. En el resto de asignaturas dice aprender poco o nada.

La entrevista realizada a la directora del departamento de orientación (anexo 14) nos permite comprobar que, aunque el PASE lleva casi nueve años implantado en el centro, no

existe un protocolo de acogida y orientación para los alumnos que se incorporan a él y sus familias, ni se realizan actuaciones que ayuden a la integración escolar de estos alumnos en el centro. Tampoco se realizan pruebas diagnósticas a los alumnos recién llegados, con lo cual su nivel de español y su nivel curricular, junto sus competencias, habilidades y destrezas, no se detectan hasta bien entrado el curso y no permite diseñar una adecuada programación. El sistema ignora los conocimientos previos de estos alumnos, ya que Conselleria los inscribe en el curso que les corresponde por edad, con independencia de su escolarización previa o nivel curricular. Aunque la directora del departamento de orientación nos indica que los departamentos didácticos deben realizar pruebas diagnósticas y hacer sus adaptaciones curriculares, las docentes del PASE nos han confirmado que esto no sucede así.

La entrevista también confirma el problema de horarios para que los alumnos salgan de sus grupos de referencia en las horas instrumentales y señala que los profesores de cada materia deben proporcionar material adaptado a los alumnos para que vayan trabajando en clase, aunque hemos observado que solo algunos docentes lo hacen.

Las profesoras del PASE, como indica la directora del departamento de orientación, son las encargadas de hacer de enlace con el resto de profesores, pero hemos comprobado que se producen problemas de descoordinación, y, en ocasiones, los docentes de otras asignaturas no conocen los horarios del PASE de sus alumnos, lo cual provoca que estos no asistan a sus clases con el grupo de referencia.

En cuanto a las familias de las alumnas, la entrevista indica que los datos que posee el centro son mínimos y que resulta muy difícil contactar con ellas.

Como podemos observar, la adaptación e integración escolar de las tres alumnas es muy baja. En el resto de asignaturas se les ofrecen muy pocas oportunidades de hablar y de interactuar con sus compañeros, lo cual no les ayuda a desarrollar su competencia comunicativa. La alumna china parece ser la menos integrada, mientras que la paquistaní parece tener el mayor grado de integración de las tres. Observamos que en el nivel de integración de las alumnas cobra gran importancia la edad, el tipo de materias a las que asisten y su grado de participación en ellas, así como el trato que reciben por parte de los profesores.

A su vez, la competencia lingüística que han obtenido en el PASE no parece suficiente para poder integrarse y adaptarse escolarmente. Si el resto de los docentes no realizan adaptaciones curriculares para ellas ni propician más situaciones de participación en el aula, su integración seguirá siendo muy difícil. Tampoco ayuda a su aprendizaje lingüístico e

integración escolar la ausencia por parte del centro de actuaciones complementarias al PASE y de contacto con las familias de las alumnas.

### **4.3. Percepciones de las docentes sobre el aprendizaje y la integración escolar de las estudiantes. Análisis de los datos obtenidos a través de las entrevistas realizadas a las profesoras del PASE**

Hemos dejado el análisis de estas entrevistas (figura 4, punto 7) para el final, ya que nos aportan las percepciones de las docentes tanto sobre el aprendizaje, como sobre la adaptación e integración escolar de las alumnas, que coinciden, en su mayoría, con lo observado en los apartados 4.1 y 4.2. La transcripción de las entrevistas se puede consultar en el anexo 16.

Las docentes construyen un discurso crítico, sobre todo con la organización del PASE, del que destacaremos los siguientes puntos:

- Falta de indicaciones didácticas y asesoramiento por parte del centro escolar y de la Administración Educativa de la Comunidad Valenciana a los docentes que imparten el programa, por lo que han tenido que nutrirse de información suministrada por otros centros y comunidades autónomas.
- Dificultad del centro para organizar los horarios del PASE. Es complicado que los alumnos salgan de sus grupos de referencia en las asignaturas instrumentales y permanezcan en ellos durante las no instrumentales. En muchos casos ocurre justo lo contrario, lo cual dificulta la integración de los alumnos ya que en esas materias el dominio de la lengua es fundamental y no pueden ser atendidos por sus profesores.
- Problemas para realizar la correcta tutorización, seguimiento, contacto con las familias y control de asistencia a clase de los alumnos, lo cual puede provocar problemas de absentismo escolar.
- Inexistencia de un protocolo de actuación específico para los alumnos del PASE que ayude a su integración en el centro y a una mayor cohesión del grupo.
- Número de horas de asistencia al programa insuficientes para poder enseñar a los alumnos otros contenidos curriculares.
- Falta de implicación del resto de los docentes y de coordinación con ellos. No queda claro quién debe realizara las adaptaciones curriculares de los alumnos en el tiempo que permanecen con su grupo de referencia. Los alumnos se encuentran en muchas ocasiones sin materiales y sin nada que hacer en su aula ordinaria.

Al mismo tiempo, las docentes destacan algunos aspectos positivos del programa:

- Experiencia docente motivadora y enriquecedora, ya que permite observar fácilmente el progreso de los alumnos.
- Valor de la diversidad cultural de los alumnos y el respeto entre culturas que se produce en el aula del PASE.
- Vínculo afectivo que establecen con los alumnos, al considerarlos más débiles y desprotegidos.
- Dimensión reducida del grupo, que permite trabajar de manera más próxima a los alumnos.

La docente del ámbito lingüístico-social habla de cómo se han integrado los alumnos que asistieron al PASE el año anterior, y reconoce que no todos lo han hecho satisfactoriamente. Aunque la mayoría han adquirido una fluidez y dominio conversacional del español, ninguno tiene un dominio académico suficiente de la lengua, y algunos de ellos están escolarizados en

programas donde necesitan además, dominar el valenciano, lengua que han trabajado muy poco en el PASE. La docente cree que a todos les resultará difícil conseguir el título de la ESO.

Sin embargo, considera que el PASE, aunque insuficiente, es clave para que los alumnos aprendan a comunicarse, al menos en lo fundamental, y les proporciona un lugar donde se sienten acogidos. Recuerda la época anterior al PASE como un fracaso absoluto para los alumnos.

En cuanto a la metodología empleada, aunque ninguna de las docentes ha recibido formación específica en EL2, la docente del PASE lingüístico-social afirma que ya aplicaba el enfoque comunicativo en sus clases de lengua y literatura española, y que sigue utilizándolo en el aula del PASE, intentando proporcionar a los alumnos el conocimiento lingüístico suficiente para poder comunicarse y abordar el estudio de otras disciplinas.

La docente del ámbito lingüístico-científico, por el contrario, tiene más dificultades para aplicar el método comunicativo y señala que, en su caso, el aula como conjunto no funciona, no le es posible realizar actividades conjuntas con los alumnos, debido a sus diferencias curriculares, y se ve obligada a explicarles los contenidos individualmente. No es consciente de que cuando, como ella misma dice, les da “un poco de conversación” está aplicando el enfoque comunicativo, y de que en sus clase los alumnos aprenden la lengua mientras aprenden otros contenidos. Justifica su decisión de centrarse en los contenidos matemáticos, en la creencia de que es el conocimiento instrumental que más va a servir a los alumnos en el futuro. En su opinión el PASE de ámbito científico les ofrece una gran ayuda a nivel curricular pero no les ayuda a integrarse en el centro, ya que para ello es más importante que puedan conversar con sus compañeros, y cree que esa ayuda solo la aporta el PASE de ámbito lingüístico-social.

En cuanto a las dificultades para el aprendizaje en el aula, las docentes destacan la gran diversidad de los alumnos (distintos niveles, edades y ritmos de aprendizaje, y experiencias educativas, personales y culturales muy diferentes) que les obligan, entre otras cosas, a dejar la programación abierta para ir adaptando a las diferentes necesidades específicas. La falta de recursos tecnológicos, que en su opinión ayudarían a nivelar y compensar esas diferencias, y la imposibilidad de una atención individualizada, complican también el proceso de aprendizaje.

La docente del ámbito lingüístico reflexiona sobre cómo se produce el aprendizaje de las alumnas, lo compara con el suyo propio como estudiante de una lengua extranjera, y lo

define como un proceso complejo en el que ha observado un periodo de aprendizaje pasivo, que se convierte de repente en activo.

Las dos docentes tienen un concepto parecido del nivel curricular de las alumnas y de sus habilidades y dificultades. Consideran a la alumna finlandesa como la más aventajada debido a su bilingüismo y su óptima escolarización previa. Creen que la alumna china tiene un buen nivel curricular, sobre todo en matemáticas, y que su monolingüismo influye en el hecho de que tenga, en general, una competencia comunicativa más baja en lengua española. Por el contrario, la alumna paquistaní, aunque no ha tenido una escolarización clara, es medianamente bilingüe, y, aunque tiene más dificultades con los aspectos gramaticales y académicos, ha desarrollado una mayor competencia conversacional.

Las dos docentes señalan los problemas de integración en el centro de las alumnas, que consideran causa y consecuencia, a la vez, de la lentitud en el progreso de su aprendizaje oral de la lengua. Las tres alumnas tienen pocas ocasiones de hablar en español fuera del aula PASE. La alumna china y la paquistaní pertenecen a comunidades culturales cerradas, que no suelen relacionarse con otras comunidades, y donde hablan siempre en su lengua nativa. Lo mismo ocurre en el centro escolar, donde solo se relacionan con alumnos con los que comparten lengua materna. La alumna finlandesa que, según las docentes, reunía las características para haberse integrado mejor en nuestra cultura, se ha hecho íntima de una alumna suiza con la que se comunica perfectamente en inglés, lo que ha hecho que se relacione muy poco con los alumnos españoles. Además, según la docente del ámbito lingüístico-social, los alumnos españoles tampoco hacen muchos esfuerzos por intentar integrarlas o hablar con ellas. Sin embargo, las docentes señalan la importancia de que las alumnas cuenten con compañeros con los que puedan comunicarse, aunque sea en su lengua materna, para que se sientan más acogidas en el centro.

Por último, queremos destacar el comentario de la docente del ámbito lingüístico-social sobre la falta de coordinación durante el presente curso escolar entre los dos ámbitos del PASE, lo cual afecta a la organización de actividades para cohesionar al grupo y mejorar la integración, fomentando el multiculturalismo y reforzando la identidad de los alumnos.

## 5. CONCLUSIONES

En este apartado expondremos las conclusiones de nuestro trabajo en relación con el objetivo general de la investigación y trataremos de responder a las preguntas en las que se concretaba dicho objetivo.

En cuanto al **aprendizaje lingüístico**, tras analizar la evolución de las habilidades comunicativas de las alumnas después de siete meses de asistencia al PASE, hemos observado que las tres han progresado, pero de manera distinta. La alumna finlandesa ha desarrollado una mejor competencia en comprensión oral, comprensión lectora y competencia gramatical, y una competencia media en expresión oral y escrita. La alumna china ha desarrollado una mejor competencia en expresión escrita y gramatical, pero es la que posee una peor competencia en comprensión y expresión oral, y en comprensión lectora. La alumna paquistaní ha desarrollado una mejor expresión oral, una competencia media en comprensión oral y una peor competencia en expresión escrita y en competencia gramatical.

La observación de la dinámica de la clase y de las características y comportamientos de las alumnas nos han permitido analizar cómo se ha producido su aprendizaje lingüístico y qué factores han influido en él. Observamos que las dificultades gramaticales y los errores más frecuentes que cometen las alumnas al hablar y escribir están muy relacionados con las transferencias lingüísticas que hace de su L1, con su escolarización previa y con las lenguas que hablan.

La cantidad y calidad del input, la frecuencia del output, la personalidad y las estrategias de aprendizaje de cada una también influyen en el desarrollo de sus habilidades. Observamos que la alumna paquistaní es la más comunicativa y la que realiza mayor número de interacciones, motivo por el cual su competencia conversacional es mayor que la de las otras dos alumnas. Por el contrario, la alumna finlandesa tiene más temor a hablar incorrectamente y realiza menos interacciones orales en clase, por lo tanto su competencia conversacional es más baja. La alumna china realiza algunas interacciones pero prefiere el trabajo individual, por lo que su competencia conversacional es también baja.

En cuanto a las percepciones de las alumnas sobre su aprendizaje, observamos que las tres son conscientes de sus habilidades y dificultades, y que consideran el aula PASE como el lugar donde más aprenden y donde son capaces de entender mejor a los docentes. Las actividades que más les gustan suelen coincidir con las que más creen que les ayudan a aprender y con las más relacionadas con las destrezas que cada una ha desarrollado mejor. No

les agradan, en general, las más descontextualizadas y las que les suponen una mayor exigencia cognitiva.

En cuanto a la **integración escolar**, la observación de las alumnas en su aula ordinaria y las valoraciones que hacen ellas mismas sobre las materias que comparten con su grupo de referencia nos llevan a la conclusión de que su integración escolar es muy baja, no son capaces de entender a la mayoría de profesores ni a sus compañeros y no realizan apenas interacciones con ellos. Su conocimiento de la lengua española les permite participar en muy pocas clases y los profesores tampoco les suelen ofrecer muchas posibilidades de integración. En la mayoría de materias a las que asisten con su grupo de referencia el input que reciben les resulta incomprensible y consecuentemente no provoca ningún tipo de aprendizaje. Las alumnas son conscientes de ello y lo manifiestan en la valoración de la mayoría de las asignaturas, en las que dicen no aprender nada. Es necesario, por tanto que los docentes se impliquen en su aprendizaje y realicen actuaciones para que el aula ordinaria se convierta, como señalan Vila, Siqués y Roig (2006), en un lugar privilegiado para el aprendizaje de la L2.

Las creencias de las docentes del PASE sobre las habilidades de las alumnas y los factores que influyen en su proceso de aprendizaje coinciden, en general, con las conclusiones anteriores aquí expuestas. Las docentes corroboran los resultados de los trabajos finales de máster (Mestre Martí, 2012; Lorca Palau, 2012), resumidos en los antecedentes de la investigación, al considerar que el PASE, aunque insuficiente, es clave para que los alumnos aprendan a comunicarse, y al señalar que cuando este programa no existía el fracaso del alumnado inmigrante era mucho mayor.

Las entrevistas con el equipo docente han confirmado que el centro no tiene posibilidades de aplicar el PASE tal y como está concebido. Existen problemas de compatibilidad de horarios para que las alumnas acudan a su aula ordinaria en las asignaturas no instrumentales, que son las que más favorecerían a su integración escolar; problemas con la dotación de materiales necesarios para un mejor aprendizaje; y problemas para realizar adaptaciones para la mejor integración curricular de las alumnas. También han confirmado la incorrecta tutorización y seguimiento de los alumnos, y la inexistencia de un protocolo de actuación con medidas complementarias al PASE para favorecer la acogida e integración del alumnado inmigrante y de sus familias.

Las conclusiones de nuestra investigación no coinciden con el resultado de la evaluación del SEDEC, citado en Vila, Siqués y Roig (2006), que muestra que el alumnado de las aulas de acogida adquiere un conocimiento suficiente de la lengua para participar en las actividades



de enseñanza, aunque creemos que las estudiantes de nuestra investigación sí poseen un nivel de conocimientos suficiente para poder participar en muchas de las clases con su grupo de referencia si los docentes de esas materias realizaran las actuaciones necesarias, lo cual aumentaría su nivel de aprendizaje e integración curricular.

## BIBLIOGRAFÍA<sup>16</sup>

- Blasco Calvo, P. & Pérez Carbonell, A. (2010). Atención a la diversidad en Educación Secundaria. En B. Gargallo López, & J. A. Aparisi i Romero (Coords.), *Procesos y contextos educativos. Máster en profesorado de Educación Secundaria* (págs. 297-342). Valencia: Tirant lo Blanch.
- Casares, R. & Vila, I. (2009). La acogida de alumnado inmigrante en cataluña. *Pensamiento crítico*. [Consultado en: <http://www.pensamientocritico.org/ramcas0609.html>]
- Cummins, J. (1983). Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües. *Infancia y aprendizaje* (21), 37-61.
- Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Morata.
- Cummins, J. (2005). La hipótesis de la interdependencia 25 años después: la investigación actual y sus implicaciones para la educación bilingüe. En D. Lasagabaster, & J. M. Sierra (Coords.), *Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela* (págs. 113-132). Barcelona: ICE- Horsori.
- Enseñanzas no universitarias. Alumnado matriculado. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [Consultado en: <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/no-universitaria/alumnado/matriculado.html>]
- García Martínez, M. L. (2010). *Los centros de educación secundaria y la inmigración*. Valencia: Trabajo fin de Máster. Universidad de Valencia. Máster en profesor/a de Educación Secundaria.
- García Vidal, P. (2009). *Percepcions d'alumnes nouvinguts de Secundària i batxillerat sobre com aprenen una L2*. Valencia: Treball de Recerca de Tercer Cicle. Departament de Didàctica de la llengua i la Literatura. Universitat de Valencia.
- Lorca Palau, C. (2012). *El programa PASE: consecuencias de su desaparición en un centro de Secundaria. Un estudio de casos*. Valencia: Trabajo fin de Máster. Universidad de Valencia. Máster en profesor/a de Educación Secundaria.
- Madalena Calvo, J.I. (2015). Material de la asignatura *Complementos para la formación disciplinar* de la especialidad de Lengua castellana y Literatura. Universidad de Valencia. Máster en profesor/a de Educación Secundaria.
- Mestre Martí, E. (2012). *La atención lingüística a los alumnos recién llegados al sistema educativo. El PASE, antes y después*. Valencia: Trabajo fin de Máster. Universidad de Valencia. Máster en profesor/a de Educación Secundaria

---

<sup>16</sup> Por motivos informáticos hemos utilizado la 5ª edición de las normas APA.

- Navarro, J. L.; Huguet, A. & Vila, I. (2008). Descripció i anàlisi de la competència en castellà i català de la infància estrangera escolaritzada a l'educació primària i a l'educació secundària obligatòria de Catalunya. En A. Camps, & M. Milian (Coords.), *Mirades i veus: recerca sobre l'educació lingüística i literària en entorns plurilingües* (págs. 259-273). Barcelona: Graó.
- Programa d'Acollida al Sistema Educatiu (PASE). Conselleria d'Educació, Cultura i Esport. [Consultado en: [http://www.edu.gva.es/ocd/areaord/val/atdiver\\_pase.htm](http://www.edu.gva.es/ocd/areaord/val/atdiver_pase.htm)]
- Programa Escuelas de Bienvenida. Consejería de Educación, Juventud y Deporte. Comunidad de Madrid. [Consultado en: [http://www.madrid.org/dat\\_oeste/a\\_enlace/recursos\\_red.htm](http://www.madrid.org/dat_oeste/a_enlace/recursos_red.htm)]
- Principales series de población desde 1998. Instituto Nacional de Estadística. [Consultado en: <http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t20/e245/p08/&file=pcaxis>]
- Reichardt, C. S. (1986). Hacia una superación del enfrentamiento entre los métodos cualitativos y los cuantitativos. En T. D. Cook, & C. S. Reichardt, *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa* (págs. 25-55). Madrid: Morata.
- Ruiz Bikandi, U. (2000). La adquisición de la segunda lengua. En U. Ruiz Bikandi, *Didáctica de la segunda lengua en Educación Infantil y Primaria* (págs. 67-136). Madrid: Síntesis.
- Trujillo Sáez, F. (2004). La actuación institucional en atención al alumnado inmigrante y la enseñanza del español como segunda lengua. *Glosas Didácticas* (11),14-36. Edición digital. [Consultado en <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/11COMPLETO.pdf> ]
- Vila, J., Siqués, C., & Roig, T. (2006). *Llengua, escola i immigració: un debat obert*. Barcelona: Graó.

# **ANEXOS**

## Anexo 1. Ficha de evaluación de la competencia comunicativa<sup>17</sup>

ALUMNA:

Claves

S: siempre. CF: con frecuencia. OC: ocasionalmente. N: nunca

### 1. COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL

- El alumno se encuentra en un periodo silencioso: reacciona a lo escuchado a través de gestos, dibujos, etc...
- Necesita soporte gestual y gráfico para la comprensión de las nociones cotidianas.
- Reconoce palabras y expresiones muy básicas relativas a él mismo, su familia o su entorno más cercano.
- Produce y utiliza expresiones de relación social (saludos, despedida, presentaciones, identificaciones personales)
- Entiende y ejecuta indicaciones sencillas en clase (siéntate, levántate, estate quieto, abre el libro, ven aquí, señala, dibuja, habla, escribe...)
- Realiza movimientos y/o gestos hacia las personas con la intención de comunicarse.
- Realiza sonidos, vocalizaciones y producciones verbales para comunicarse.
- Inicia interacciones verbales.
- Responde a las preguntas: sí o no o utilizando la palabra frase.
- Participa en conversaciones sencillas siempre que se le hable despacio y repitiendo lo que no entiende.
- Responde a preguntas muy sencillas sobre sí mismo: lugar donde vive, familia etc...
- Se expresa de forma ininteligible.
- Realiza producciones verbales mediante la palabra frase.
- Utiliza en clase expresiones para preguntar por el nombre de las personas y las cosas
- Realiza producciones verbales a través de frases de tres y cuatro palabras sin conectores.
- Utiliza expresiones y frases sencillas para comunicar datos personales, de su familia, amigos, lugar donde vive, etc...
- Utiliza expresiones para llamar la atención del profesor, de los compañeros, para pedir permiso, para expresar necesidades.
- Utiliza expresiones que manifiestan acuerdo o desacuerdo, gusto o desagrado.CF
- Solicita la repetición de lo dicho.
- Solicita que se escriba algo y/o que se deletree.
- Utiliza recursos para controlar la comunicación (¿Puedes repetir?, más alto, más despacio...)
- Da y pide información sobre sí mismo y los demás: origen de procedencia, edad, dirección, teléfono, identidad, intereses...
- Expresa y pide opinión sobre algo o alguien
- Expresa cantidades (números)

---

<sup>17</sup> Elaboración a partir de las fichas que utiliza la profesora del ámbito lingüístico- social del PASE para valorar la evolución de la competencia comunicativa de sus alumnos a lo largo del curso.

- Localiza objetos/personas en el espacio: delante, detrás, encima, debajo, dentro de, fuera de, a la derecha, a la izquierda.
- Expresa y pregunta por sensaciones físicas placenteras o dolorosas.
- Expresa y pregunta sobre estados de ánimo.
- Es capaz de referirse a lo que le sucede a él y a los demás.
- Expresa intenciones sobre su futuro próximo.
- Expresa y obtiene información sobre experiencias y actividades realizadas con anterioridad.
- Se expresa con claridad.
- Se expresa con coherencia y corrección.
- Utiliza la coordinación y la subordinación.

## 2. COMPRENSIÓN LECTORA:

- Sabe leer en su lengua.
- Reconoce el abecedario.
- Conoce los fonemas vocálicos y consonánticos.
- Comprende palabras y nombres conocidos.
- Comprende estructuras comunicativas muy sencillas relacionadas con su entorno.

## 3. EXPRESIÓN ESCRITA

- Escribe en su lengua materna. (escribe en inglés, en urdú solo un poco)
- Conoce el alfabeto.
- Compone nombres a partir de letras y sílabas.
- Copia palabras.
- Escribe palabras al dictado.
- Escribe estructuras comunicativas de su entorno más próximo.

## Anexo 2. Ficha de observación de las alumnas en su grupo de referencia<sup>18</sup>

ALUMNA:

MATERIA:

¿Se sienta sola en clase?
¿Interactúa con sus compañeros, en qué idioma?
¿Participa en la clase? ¿Cómo?
¿Qué actividades realiza durante la clase?
¿Cómo se relaciona con el profesor/a?

---

<sup>18</sup> Elaboración propia

### Anexo 3. Entrevistas alumnas para valorar el PASE y el aula ordinaria<sup>19</sup>

**ALUMNA:**

- ¿En qué país has nacido?
- ¿Y en qué ciudad?
- ¿Cuántos años tienes?
- ¿Cuánto tiempo hace que vives en España?
- ¿Cuánto tiempo llevas en el instituto?
- ¿Cuánto tiempo hace que estudias español?
- ¿Qué idiomas hablas?
- ¿Con quién vives en España?
- ¿En qué calle vives?
- ¿Cuántos hermanos tienes?
- ¿Cuántos años tiene tus hermanos?
- ¿Y ellos vienen a este instituto, a xxx?
- ¿Y dónde estudian?
- ¿Qué es lo que más te gusta de Valencia?
- ¿Y lo que menos te gusta de Valencia?

**A) VALORACIÓN AULA PASE**

- ¿Cuántas horas vienes al PASE a la semana?
- ¿Te gusta venir al PASE?
- ¿Crees que es útil para otras clases?
- ¿Qué actividades te gustan más?
- ¿Te gustaría hacer otras actividades?
- ¿Te gustan las profesoras del PASE?
- ¿A cuál entiendes mejor?
- ¿Qué te parece más difícil, escribir, entender o hablar en español?
- ¿Y más fácil?

Valoración de la actividades	Me gusta	Aprendo	Es útil
Leer en clase	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Leer en casa/ ver la tele en español	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Ejercicios escritos de gramática	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Ejercicios orales de gramática	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada

<sup>19</sup> Elaboración propia



Explicaciones de la profesora	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Utilizar el diccionario	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Escuchar conversaciones en CD	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Hablar en clase	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Escribir redacciones	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Escuchar canciones y completar las letras	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Identificar y describir objetos, lugares, imágenes	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
Hacer ejercicios de matemáticas y ciencias.	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada

## B) VALORACIÓN AULA ORDINARIA

- ¿Entiendes a tus compañeros españoles?
- ¿Entiendes a los otros profesores en clase?
- ¿Qué clases te parecen más fáciles?
- ¿Qué clases te parecen más difíciles?
- ¿En qué clases aprendes más?

Valoración de las asignaturas	Me gusta	Aprendo	Entiendo
LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
LENGUA VALENCIANA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
MATEMÁTICAS	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
TECNOLOGÍA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
PLÁSTICA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
MÚSICA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
BIOLOGÍA Y GEOLOGÍA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada

CIENCIAS SOCIALES Y GEOGRAFÍA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
INGLÉS	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
EDUCACIÓN FÍSICA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
INFORMÁTICA	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
LATÍN	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada
TRABAJO MONOGRÁFICO	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada	Mucho Poco Nada

## Anexo 4. Pruebas para evaluar la competencia comunicativa de las alumnas<sup>20</sup>

### Para evaluar la comprensión lectora y la expresión escrita

- Escribir una historia a partir de unas viñetas (actividad 1).
- Realizar un pequeño dictado (actividad 3).
- Realizar una actividad sobre el texto dictado (actividad 5).
- Leer en voz alta de un texto, cuyo audio grabaremos, para evaluar la prosodia y pronunciación (actividad 4)
- Leer individualmente un texto y responder a unas cuestiones sobre él. Se trata de un texto de tipo expositivo, similar a los que aparecen en los manuales de la asignatura de Ciencias sociales (actividad 6)

### Para evaluar la comprensión y expresión oral

- Contar oralmente una historia a partir de unas viñetas. Se trata de la misma historia que han contado por escrito (actividad 2).
- Escuchar dos conversaciones grabada muy sencillas y realizar unas actividades sobre dichas conversaciones (actividades 7a y 7b).

#### Texto (actividad 4) adaptado de:

[file:///C:/Users/usuario/Downloads/PROPUESTAS\\_TEXTO\\_EXPOSITIVO\\_PARA\\_ESO.pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/PROPUESTAS_TEXTO_EXPOSITIVO_PARA_ESO.pdf)

#### Imágenes extraídas de:

<http://blogs.encamina.com/en-las-nubes/wp-content/uploads/sites/9/2013/07/vientos1.jpg>

<http://3.bp.blogspot.com/-nUCGfoJpHQ/T2JmSxW->

<ggI/AAAAAAAAAd0/fTRtlzqeEpU/s400/%C3%ADndighg.jpeg>

<http://wikiye.wikispaces.com/file/view/isobaras.png/224759172/isobaras.png>

<http://www.yucatan.gob.mx/docs/galerias/ciclone/c2.jpg>

<https://encrypted-tbn2.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcQZAfsoJC1YK->

[gmEEY8OtUnnlufWyDuomPrz6Xb9OmjUq\\_HLO6qZ0EkzHObSA](gmEEY8OtUnnlufWyDuomPrz6Xb9OmjUq_HLO6qZ0EkzHObSA)

<https://encrypted->

[tbn1.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcSTo38UuwtsZjYE\\_olKpUCAO6W8JNxrMBUZ3aBEL6zbvkXgoJ69sw](tbn1.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcSTo38UuwtsZjYE_olKpUCAO6W8JNxrMBUZ3aBEL6zbvkXgoJ69sw)

<https://encrypted-tbn3.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcSkr9D0N5bA->

<JUufW5Bd2yHnp29m93xEWA6JTjbo1fp1vxVX2KL4k9zvKQ>

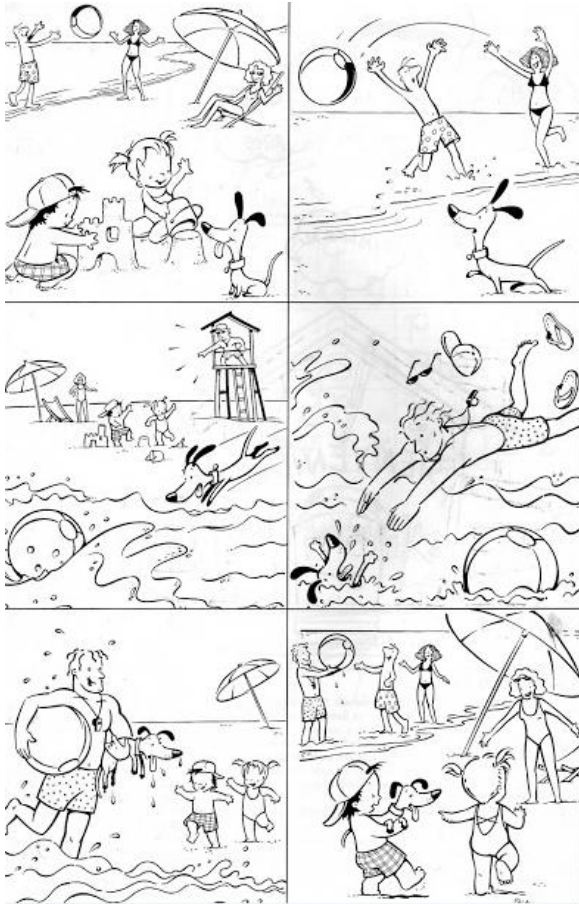
#### Actividades 7a y 7b extraídas de:

Castro Viúdez, F.; Díaz Ballesteros, P.; Rodero Díez, I.; Sardinero Francos, C. (2014). *Nuevo Español en Marcha. Libro del alumno*. Madrid: SGEL

<sup>20</sup> Elaboración propia. Basadas en las actividades de García Vidal, P. (2009).

## PRUEBAS ALUMNA:

1. Explica la historia que ves en estas imágenes. Escribe una frase para cada imagen.



Puedes usar estas palabras: **Playa, castillos de arena, jugar, pelota, tomar el sol, mar, ahogarse, tirar, salvar.**

**Por ejemplo, puedes empezar así:**

En la playa hay unos niños, hacen castillos de arena...

**2. Cuenta oralmente la historia anterior (grabar).**

### **3. Dictado**

Ayer, como todos los días, me levanté a las siete de la mañana, desayuné y me vestí para ir al instituto. Al llegar al instituto saludé a mis amigos y entré en clase. Me senté en mi mesa y saqué mi libro y mi estuche. Después hice los ejercicios que me dijo el profesor. A las diez y media salí al patio para descansar. Luego fui a clase de lengua donde aprendí muchas cosas nuevas. Soledad me dio deberes para hacer en casa. Al final de la mañana tuve clase de educación física y jugué a fútbol con algunos compañeros, otros compañeros jugaron al baloncesto. Por fin, a las dos y media llegué a mi casa para comer con mi familia.

4. Lee el texto en voz alta (grabar). Esta prueba se retocó durante la realización de la misma y, finalmente, las alumnas leyeron una parte del texto correspondiente a la actividad 6.

5. Escribe el texto del dictado en pretérito perfecto compuesto:

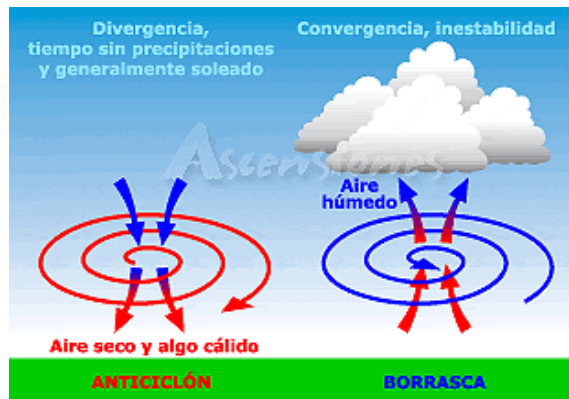
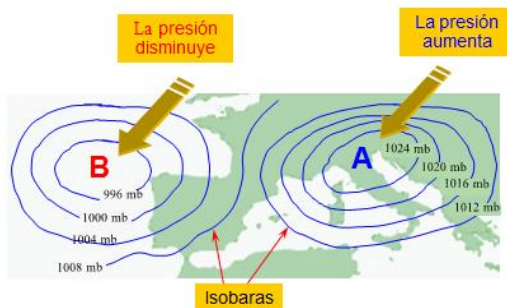
Esta mañana, como todos los días, me **he levantado** a las siete de la mañana.....

6. Lee el texto siguiente. Puedes usar el diccionario para buscar las palabras que no conoces.

## EL VIENTO



La Tierra está rodeada por una capa de gases llamada atmósfera, o aire. Si no sopla mucho viento, no notamos el aire y creemos que no pesa. Pero el aire está siempre haciendo presión, hacia abajo y hacia los lados, y además con una fuerza enorme.

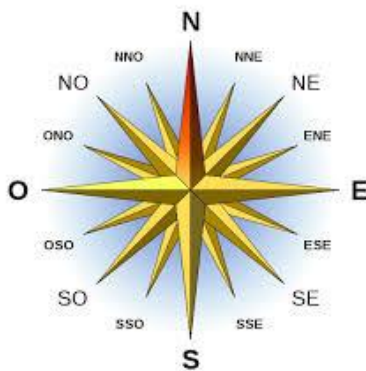


Los cambios de presión de la atmósfera están relacionados con el clima de la tierra. Normalmente, cuando disminuye la presión del aire, se acerca tiempo húmedo o tormentas. Cuando aumenta la presión (anticiclón) suelen venir el buen tiempo.

El viento es causado por el aire que rodea la tierra, que está continuamente en movimiento. El aire cálido pesa menos que el aire frío. Al calentarse, el aire se eleva, creando una zona de baja presión y permitiendo que el aire más frío se desplace para ocupar el espacio libre.



El viento puede moverse a diferentes velocidades: desde las brisas suaves hasta las violentas tempestades, que pueden causar muerte y destrucción. Los vientos más fuertes son los ciclones y huracanes. Se forman sobre los océanos, en las regiones tropicales. La velocidad de viento se mide con un aparato llamado anemómetro.



La dirección del viento varía con las estaciones del año y con los cambios de zonas de altas y bajas presiones. La dirección del viento influye en el clima; en Europa y Norteamérica, por ejemplo, los vientos del norte suelen indicar tiempo frío. Cuando el viento ha atravesado una gran extensión del océano, trae tiempo húmedo y es más probable que llueva que cuando sopla desde el desierto o cuando ha atravesado una cadena de montaña. La veleta es el aparato que indica la dirección del viento.



Los vientos tienen nombre. A veces su nombre depende de la dirección desde la que soplan. Por ejemplo, el viento de poniente se llama así porque viene del oeste, y el de levante, porque viene del este. Otros vientos tienen nombres especiales: terral, siroco, mistral, cierzo.

<b>Rodeada-</b> surrounded	<b>Disminuir-</b> to reduce	<b>Elevar-</b> to raise
<b>Capa-</b> layer	<b>Húmedo-</b> Wet	<b>Permitir-</b> to permit, to allow
<b>Soplar-</b> to blow	<b>Aumentar-</b> to increase	<b>Desplazarse-</b> to move
<b>Notar-</b> to realize	<b>Continuamente-</b> continuously	
<b>Pesar-</b> to weigh	<b>Calentar-</b> to warm up	

**Después de leer el texto, responde:**

- a) ¿Qué es la atmósfera?
- b) ¿Qué pasa cuando no sopla el viento?
- c) ¿Cuál pesa más el aire frío o el aire caliente?
- d) Señala si es verdadero o falso
  - Las borrascas traen tiempo lluvioso
  - Los anticiclones provocan mal tiempo
  - El aire caliente baja y el aire frío sube
  - El aire caliente sube y el aire frío baja
  - Los vientos del norte traen altas temperaturas
  - Los vientos que han atravesado el océano traen lluvia.
- e) ¿Qué fenómenos relacionados con el viento pueden causar catástrofes?
- f) ¿Cómo se llama el aparato que sirve para medir la velocidad del viento?
- h) ¿De dónde viene el viento de poniente?
- i) Escribe cinco nombres de vientos.

**7a. Escucha esta grabación y responde.**

**Escuchar**  
Escucha y completa.

Susana [1] *se levanta* normalmente a las siete, [2] \_\_\_\_\_, se viste, [3] \_\_\_\_\_ algo rápido y sale de casa a las [4] \_\_\_\_\_. Su trabajo empieza a las nueve. Primero va a la compra y después prepara la [5] \_\_\_\_\_ para unas treinta personas.

¿Sabes a qué se dedica?  
Es [6] \_\_\_\_\_.

Emilio [7] \_\_\_\_\_ tarde porque no trabaja por la mañana. Desayuna un café con leche y dos [8] \_\_\_\_\_ mientras lee el periódico. Come pronto porque [9] \_\_\_\_\_ de casa a las tres. Va a la [10] \_\_\_\_\_ en tren. Sus clases [11] \_\_\_\_\_ a las cuatro y terminan a las ocho de la tarde.

¿Sabes a qué se dedica?  
Es [12] \_\_\_\_\_.

Jaime se levanta [13] \_\_\_\_\_ temprano porque prepara el [14] \_\_\_\_\_ de sus hijos y los lleva al colegio. Después va en [15] \_\_\_\_\_ a su trabajo, que está a las afueras de la ciudad. [16] \_\_\_\_\_ en unos grandes almacenes atendiendo a los clientes. Su [17] \_\_\_\_\_ es de nueve de la mañana a cinco de la tarde. Cuando sale del trabajo, recoge a los [18] \_\_\_\_\_ y los lleva a casa.

¿Sabes a qué se dedica?  
Es [19] \_\_\_\_\_.

cuarenta y tres **43**

## **7 b. Escucha esta grabación y responde.**

1. ¿Cómo es el piso de Manu?
2. ¿Cuántos dormitorios tiene?
3. ¿Dónde está el cuarto de baño?
4. ¿Tiene terraza? ¿Cómo es la terraza?

## **TRANSCRIPCIÓN DE LAS CONVERSACIONES**

### **Conversación actividad 7a**

- Manu, ¿cómo es tu piso?
- Mi piso es muy pequeño, porque vivo solo. Tiene un dormitorio, un salón comedor pequeño, una cocina y un cuarto de baño, que está al lado del dormitorio.
- ¿Nada más?
- Bueno, tengo una terraza grande y ahí tengo muchas plantas.

### **Conversación actividad 7b**

- Susana se levanta normalmente a las siete, se ducha, se viste, desayuna algo rápido y sale de casa a las ocho. Su trabajo empieza a las nueve. Primero va a la compra y después prepara la comida para unas treinta personas.
- Emilio se levanta tarde porque no trabaja por la mañana. Desayuna un café con leche y dos tostadas mientras lee el periódico. Come pronto porque sale de casa a las tres. Va a la universidad en tren. Sus clases empiezan a las cuatro y terminan a las ocho de la tarde.
- Jaime se levanta muy temprano porque prepara el desayuno de sus hijos y los lleva al colegio. Después va en coche a su trabajo, que está a las afueras de la ciudad. Trabaja en unos grandes almacenes atendiendo a los clientes. Su horario es de nueve de la mañana a cinco de la tarde. Cuando sale del trabajo, recoge a los niños y los lleva a casa.



## Anexo 5. Ficha para evaluar las pruebas<sup>21</sup>

ALUMNA:

COMPRENSIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 7.a.</b> Reconocer léxico en un discurso oral: sustantivos y grupos de sustantivos relativos a actividades habituales.	14/ 17 respuestas correctas	9/ 13 respuestas correctas	5/ 8 respuestas correctas	1/ 4 respuestas correctas
<b>Actividad 7.b.</b> Ser capaz de responder unas preguntas sobre discurso oral sencillo sobre la descripción de un inmueble.	5 respuestas correctas	4/3 respuestas correctas	2 respuestas correctas	0/ 1 respuestas correctas
EXPRESIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 1</b> Capacidad de contar una historia a partir de una viñeta gráfica				
-Coherencia discursiva.				
• Selección y precisión de léxico				
• Deixis espacial y temporal				
• Uso de pronombres				
- Cohesión léxica				
• Uso de impersonalidad				
• Uso de conectores				
- Corrección gramatical				
• Morfología verbal				
• Morfología pronominal				
• Género de sustantivos y adjetivos				
- Fluidez.				
• Facilidad de unión de elementos sintagmáticos y léxicos en unidades				

<sup>21</sup> Elaboración propia

significativas				
<b>Actividad 4</b> -Pronunciación y prosodia <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronunciación de vocales y consonantes</li> <li>• Realización de pausas de puntuación</li> </ul>				
<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>	<b>MUY BIEN</b>	<b>BIEN</b>	<b>REGULAR</b>	<b>MAL</b>
<b>Actividad 2</b> Capacidad de redactar una historia a partir de una viñeta gráfica.  - Cohesión discursiva y competencia gramatical  -Riqueza léxica y coherencia temática				
	Utiliza una gama muy variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos, casi sin errores.	Utiliza una gama variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos pero con diversos errores que no impiden la comprensión.	Utiliza una gama limitada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos con numerosos errores	Gama pobre de estructuras sintácticas y elementos morfológicos. Abundantes errores que dificultan la comprensión
	Léxico variado, apropiado y con matices. Se expresa sin dificultades: uso correcto de la deixis espacial, pronombres.	Léxico variado y apropiado aunque sin matices. Vocabulario limitado. Dificultades para hacer coherente el discurso.	Léxico adecuado al nivel pero pobre y con préstamos de su lengua materna. Tiene muchas dificultades a la hora de dar coherencia al discurso.	Léxico muy reducido. Escribe frases cortas y, a veces, incoherentes.
<b>Actividad 5</b> Gramática: transformación del pretérito perfecto simple en pretérito perfecto compuesto (conocimiento de la morfología del pretérito perfecto compuesto)	0 a 5 errores	6 a 8 errores	9 a 12 errores	12 a 16 errores

<b>Actividad 3</b> -Discriminación fonológica  -Caligrafía (cambio de alfabeto)				
	0 a 10 errores	10 a 15 errores	15 a 20 errores	20 errores o más
	Grafías correctamente escritas	Pocas grafías ininteligibles	Algunas grafías ininteligibles	Muchas grafías ininteligibles
<b>COMPRENSIÓN LECTORA</b>	<b>MUY BIEN</b>	<b>BIEN</b>	<b>REGULAR</b>	<b>MAL</b>
<b>Actividad 6</b> Nivel de comprensión de un texto expositivo académico (1º de ESO)				
	10-12 respuestas correctas	7-9 respuestas correctas	3-6 respuestas correctas	0/2 respuesta correcta

## **Anexo 6. Entrevista alumnas para valorar las pruebas<sup>22</sup>**

### **ALUMNA:**

- ¿Qué te ha parecido más fácil contar la historia o escribir la historia?
- ¿Qué actividad te ha parecido más difícil?
- ¿Y cuál te ha parecido más fácil?
- ¿Has entendido bien el texto del viento?
- ¿Las imágenes te han ayudado a entender el texto?
- ¿De qué asignatura puede ser este texto?
- ¿Y de qué habla el texto?
- ¿Qué pregunta (sobre el texto) te parece la más difícil?
- ¿Y cuál te parece la más fácil?
- De los ejercicios de escucha de la conversación ¿Cuál te ha parecido más difícil?

---

<sup>22</sup> Elaboración propia

## **Anexo 7. Entrevistas docentes del aula PASE<sup>23</sup>**

### **ENTREVISTA DOCENTE DEL PASE (ÁMBITO LINGÜÍSTICO-SOCIAL)**

#### **1. Aspectos generales**

- ¿Cuánto tiempo llevas impartiendo clase en el aula PASE?
- ¿Cómo te organizaste ante el reto de dar clase en el aula PASE?
- ¿Cómo planificaste la programación?
- ¿Qué metodología utilizas?
- ¿Cómo planificas las actividades en el aula?
- ¿Qué materiales y recursos utilizas?
- ¿Cómo se trabaja la gramática, la comprensión lectora la expresión escrita, la expresión oral y la comprensión oral?
- ¿Cómo aplicas tus conocimientos en didáctica de la lengua al aula PASE?

#### **2. El PASE durante el curso anterior (2013-2014)**

- ¿Cuántos alumnos tenías el año pasado?
- ¿Siguen viniendo al aula PASE?
- ¿Qué problemas tuviste el año pasado?
- Háblame de los alumnos ¿Cómo se han adaptado al centro y al sistema educativo los alumnos que asistieron al PASE el año pasado?

#### **3. El PASE durante el presente curso escolar**

- ¿Cuántos alumnos nuevos tienes este año?
- ¿Qué problemas te has encontrado este año?
- Háblame un poco de las alumnas nuevas.
- ¿Qué nivel de español tenían estas nuevas alumnas cuando comenzó las clases en el aula PASE? (fichas de evaluación diagnóstica inicial)
- ¿Qué nivel de español, correspondiente a los niveles del MCER, crees que tiene ahora, después de seis meses? (fichas actuales de las alumnas)
- ¿Qué habilidades o destrezas ha desarrollado más cada alumna?
- ¿Qué diferencias presentan en el aprendizaje?
- ¿Cómo crees que afecta en el aprendizaje de cada una, su lengua materna, las lenguas que conocen y su escolarización previa?
- ¿Y cómo está siendo su integración en el centro y con el resto de compañeros?

#### **4. Puntos positivos y satisfacciones como docente del aula PASE**

- ¿De qué cosas te sientes satisfecha?
- ¿Qué aprendizajes has observado en los alumnos y cómo evolucionan?
- Aspectos del aprendizaje del español como L2 que destacarías después de tu experiencia en el aula PASE

#### **5. Problemas en el aula PASE**

- ¿Cuáles son las principales dificultades que encuentras en el aula PASE?
- Problemas de organización

---

<sup>23</sup> Elaboración propia.

- Problemas de dotación y recursos
- Formación del profesorado
- Falta de medidas organizativas para integrar al alumnado extranjero en el centro (aparte del aula PASE)
- ¿Crees que son suficientes las horas actuales de asistencia al aula PASE?

#### **6. Utilidad del aula PASE**

- ¿Tratáis contenidos de otras materias curriculares en el aula PASE: ciencias sociales y geografía, literatura etc.?
- ¿En qué medida crees que el PASE favorece la integración del alumnado en el Centro y facilita su aprendizaje en el resto de materias curriculares?

### **ENTREVISTA DOCENTE DEL PASE (ÁMBITO LINGÜÍSTICO-CIENTÍFICO)**

#### **1. Aspectos generales**

- ¿Cuánto tiempo llevas impartiendo clase en el aula PASE?
- ¿Cómo afrontaste el reto de dar clase en el aula PASE?
- ¿Qué metodología utilizas?
- ¿Cómo planificas y organizas las actividades en el aula?
- ¿Qué materiales y recursos utilizas con cada alumno?
- ¿Has recibido alguna formación específica como profesora de español como L2 en contextos escolares?

#### **2. El PASE durante el curso anterior (2013-2014)**

- ¿Hay alumnos del año pasado que siguen viniendo este año al PASE ámbito científico?
- Háblame de estos alumnos. ¿Cómo van este año en las materias de ciencias en sus respectivos cursos, han progresado?
- ¿Crees que les ha ayudado venir al aula PASE ámbito científico el año pasado?

#### **3. El PASE durante el presente curso escolar**

- ¿Cuántos alumnos nuevos tienes este año?
- ¿Cuántas horas viene cada uno?
- Háblame de ellas ¿Cómo progresa cada una en las materias de ciencias?
- ¿Qué hace cada una en clase?

#### **4. Puntos positivos y satisfacciones como docente del aula PASE**

- ¿De qué cosas te sientes satisfecha?

#### **5. Problemas en el aula PASE**

- ¿Cuáles son las principales dificultades que encuentras en el aula PASE?
- Problemas de organización
- Problemas de dotación y recursos
- Formación del profesorado

- Falta de medidas organizativas para integrar al alumnado extranjero en el centro (aparte del aula PASE)
- ¿Crees que son suficientes las horas actuales de asistencia al aula PASE?

#### **6. Utilidad del aula PASE**

- Qué contenidos curriculares tratáis en el aula PASE de ámbito científico? (ciencias naturales, matemáticas, biología, física y química)
- ¿¿En qué medida crees que el PASE científico favorece la integración del alumnado en el Centro y facilita su aprendizaje en el resto de materias curriculares?

## **Anexo 8. Entrevista directora del departamento de orientación<sup>24</sup>**

1-¿QUÉ PORCENTAJE DE ALUMNADO INMIGRANTE HAY EN EL IES?

2-PRINCIPALES PAÍSES DE PROCEDENCIA.

3-¿CUANTO TIEMPO LLEVAS EN EL IES?

4-¿CUÁNTO TIEMPO HACE QUE EXISTE EL PROGRAMA PASE EN EL IES?

5-¿CÓMO SE ATENDÍA ANTES DEL PASE AL ALUMNADO EXTRANJERO DE NUEVA INCORPORACIÓN?

6-¿QUÉ PROTOCOLO SE SIGUE ANTE LA LLEGADA DE ALUMNOS EXTRANJEROS AL CENTRO? ¿SE HACE UNA EVALUACIÓN DE DIAGNÓSTICO? ¿QUIÉN LA HACE?

7-DISEÑO DEL PROGRAMA PASE DEL IES (organización, metodología, profesorado, contenidos, objetivos)

8-¿CÓMO SE DECIDE QUÉ ALUMNOS RECIBEN EL PASE, EL NÚMERO DE HORAS QUE ASISTEN AL AULA PASE Y EN QUÉ ASIGNATURAS ASISTEN A SU AULA ORDINARIA CON SU GRUPO DE REFERENCIA?

9- INFORMACIÓ SOBRE LOS ALUMNOS QUE ASISTEN ESTE AÑO AL PASE

- País de procedencia
- Lengua materna
- Nivel de español a su llegada
- Tiempo que lleva en España
- Tiempo que lleva escolarizada en el IES
- Escolarización previa en su país (idioma)
- Otras lenguas que habla
- Nivel de estudios de los padres
- Curso
- Horarios en el aula PASE (ámbitos)
- Horarios y asignaturas con su grupo de referencia

---

<sup>24</sup> Elaboración propia



## Anexo 9. Ficha de evaluación de la competencia comunicativa inicial de las alumnas

Claves

S: siempre. CF: con frecuencia. OC: ocasionalmente. N: nunca

1. COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL	A. paquistaní	A. finlandesa	A. china
El alumno se encuentra en un periodo silencioso: reacciona a lo escuchado solo a través de gestos, dibujos, etc.	OC	CF	CF
Necesita soporte gestual y gráfico para la comprensión de las nociones cotidianas	CF	CF	CF
Reconoce palabras y expresiones muy básicas relativas a él mismo, su familia o su entorno más cercano	CF	S	CF
Produce y utiliza expresiones de relación social (saludos, despedida, presentaciones, identificaciones personales)	CF	OC	CF
Entiende y ejecuta indicaciones sencillas en clase (siéntate, levántate, estate quieto, abre el libro, ven aquí, señala, dibuja, habla, escribe...)	CF	CF	CF
Realiza movimientos y/o gestos hacia las personas con la intención de comunicarse	CF	OC	CF
Realiza sonidos, vocalizaciones y producciones verbales para comunicarse.	CF	OC	CF
Inicia interacciones verbales	OC	N	OC
Responde a las preguntas: sí o no o utilizando la palabra frase	CF	OC	OC
Participa en conversaciones sencillas siempre que se le hable despacio y repitiendo lo que no entiende.	CF	OC	CF
Responde a preguntas muy sencillas sobre sí mismo: lugar donde vive, familia etc.	CF	OC	CF
Se expresa de forma ininteligible	N	OC	N
Realiza producciones verbales mediante la palabra frase	OC	OC	OC
Utiliza en clase expresiones para preguntar por el nombre de las personas y las cosas	CF	OC	CF
Realiza producciones verbales a través de frases de tres y cuatro palabras sin conectores	OC	OC	CF
Utiliza expresiones y frases sencillas para comunicar datos personales, de su familia, amigos, lugar donde vive, etc.	CF	OC	CF
Utiliza expresiones para llamar la atención del profesor, de los compañeros, para pedir permiso, para expresar necesidades	CF	OC	CF
Utiliza expresiones que manifiestan acuerdo o desacuerdo, gusto o desagrado.	CF	OC	CF
Solicita la repetición de lo dicho	OC	OC	OC

Solicita que se escriba algo y/o que se deletree	OC	OC	OC
Utiliza recursos para controlar la comunicación (¿Puedes repetir?, más alto, más despacio...)	OC	OC	OC
Da y pide información sobre sí mismo y los demás: origen de procedencia, edad, dirección, teléfono, identidad, intereses	OC	N	OC
Expresa y pide opinión sobre algo o alguien	N	N	N
Expresa cantidades (números)	S	S	S
Localiza objetos/personas en el espacio: delante, detrás, encima, debajo, dentro de, fuera de, a la derecha, a la izquierda	OC	OC	OC
Expresa y pregunta por sensaciones físicas placenteras o dolorosas	CF	OC	OC
Expresa y pregunta sobre estados de ánimo	N	OC	N
Es capaz de referirse a lo que le sucede a él y a los demás	OC	OC	OC
Expresa intenciones sobre su futuro próximo	N	N	N
Expresa y obtiene información sobre experiencias y actividades realizadas con anterioridad	N	N	N
Se expresa con claridad	OC	OC	OC
Se expresa con coherencia y corrección	OC	OC	OC
Utiliza la coordinación y la subordinación	N	N	N
<b>2.COMPRENSIÓN LECTORA</b>			
Sabe leer en su lengua	S	S	S
Reconoce el abecedario	S	S	S
Conoce los fonemas vocálicos y consonánticos	S	S	S
Comprende palabras y nombres conocidos	S	S	S
Comprende estructuras comunicativas muy sencillas relacionadas con su entorno	S	S	S
<b>3. EXPRESIÓN ESCRITA</b>			
Escribe en su lengua materna.	OC	S	S
Conoce el alfabeto	S	S	S
Compone nombres a partir de letras y sílabas	S	S	S
Copia palabras.	S	S	S
Escribe palabras al dictado	S	S	OC
Escribe estructuras comunicativas de su entorno más próximo	S	S	S

## Anexo 10. Pruebas realizadas por las alumnas<sup>25</sup>

### PRUEBAS REALIZADAS POR LA ALUMNA PAQUISTANÍ

#### Actividad 1

Por ejemplo, puedes empezar así.

En la playa hay unos niños, hacen castillos de arena...

- ① Nosot@s jugamos con pelota  
② pero ahogarse  
③ el salvar un pero  
④ pero va mar con pelota  
⑤ el tirar en mar  
⑥ Jugamos con pero  
Jugamos con pelota  
⑦ ella tome el sol

2. Cuenta oralmente la historia anterior (grabar)

<sup>25</sup> Las actividades orales 2 y 4 se pueden escuchar en el CD, corte 1, 2, 3, 4, 5 y 6.

### Actividad 3

#### 3. Dictado

Ayer, como todos los días, me levante a las 7:00 de la mañana, desayune y me vesti para ir al insituto. al llegar al insituto salude a mis amigos y entre en clase. me sente en mi mesa y saque mi Libro y me estuche. despues hice los aejercicios que me dijo el professor. a las 10:00 y media salir al patio para descansar. Luego fui a clase de lengua don de aprendi muchas cosas nuevas. Soledad medio dieberg

4. Lee el texto en voz alta (grabar)

5. Escribe el texto en pretérito perfecto compuesto.

Para acer en casa. al final de la mañana tube clase de Educacion Ficia y jüge al foot ball con algunos cuprakeros, otro cumpanes Jugron al baloncesto. por fin, a las 2:00 y media llege a mi casa para comer con mi fameliga.

## Actividad 5

Ayer, como todos los días, me **levanté** a las siete de la mañana, **desayuné** y me **vestí** para ir al instituto. Al llegar al instituto **saludé** a mis amigos y **entré** en clase. Me **senté** en mi mesa y **saqué** mi libro y mi estuche. Después **hice** los ejercicios que me **dijo** el profesor. A las diez y media **salí** al patio para descansar. Luego **fui** a clase de lengua donde **aprendí** muchas cosas nuevas. Soledad me **dio** deberes para hacer en casa. Al final de la mañana **tuve** clase de educación física y **jugué** a fútbol con algunos compañeros, otros compañeros **jugaron** al baloncesto. Por fin, a las dos y media **llegué** a mi casa para comer con mi familia.

Esta mañana, como todos los días, me he levantado  
a las siete de la mañana, he desayunado y me  
vestido para ir al instituto. Al llegar al instituto  
he saludado a mis amigos y he entrado en clase. Me he  
sentado en mi mesa y he sacado mi libro y mi estuche. Después  
he hecho los ejercicios que me ha dicho el profesor. A  
las diez y media he salido al patio para descansar.  
Luego he ido a clase de lengua donde he aprendido  
muchas cosas nuevas. Soledad me ha dado deberes para  
hacer en casa. Al final de la mañana he tenido  
clase de educación física y he jugado a fútbol con algunos  
compañeros, otros compañeros he jugado al balon-  
cesto, por fin a las dos y media he llegado a mi  
casa para comer con mi familia.

## Actividad 6

Después de leer el texto, responde:

a) ¿Qué es la atmósfera?

La tierra está rodeada por una capa de gases llamada atmósfera o aire.

b) ¿Qué pasa cuando no sopla el viento?

Si no sopla mucho viento, notamos el aire y creemos que no pesa.

c) ¿Cuál pesa más el aire frío o el aire caliente?

El aire caliente pesa menos que el aire frío.

d) Señala si es verdadero o falso

- Las borrascas traen tiempo lluvioso Verdadero
- Los anticiclones provocan mal tiempo falso
- El aire caliente baja y el aire frío sube falso
- Los vientos del norte traen altas temperaturas Verdadero
- Los vientos que han atravesado el océano traen lluvia. Verdadero

e) ¿Qué fenómenos relacionados con el viento pueden causar catástrofes?

tempestades que pueden causar muertes y destrucción.

f) ¿Cómo se llama el aparato que sirve para medir la velocidad del viento?

la velocidad del viento de anemómetro

h) ¿De dónde viene el viento de poniente?

El viento de poniente viene del este.

i) Escribe cinco nombres de vientos.

1 terral


2 Siroco

3 mistral, cierzo

4 Cierzo

## Actividad 7a

### Escuchar

4  Adriana es argentina y nos habla de la vida en Buenos Aires. Escucha y contesta a las preguntas.

- 1 ¿A qué hora se levantan en Buenos Aires?
- 2 ¿A qué hora almuerzan\* normalmente?
- 3 ¿Qué horario tienen las tiendas?
- 4 ¿Abren los bancos por la tarde?
- 5 ¿A qué hora cenan?
- 6 ¿Estudian los niños por la mañana y por la tarde?

\* En Argentina el almuerzo equivale a la comida en España (el almuerzo en España es una comida ligera a media mañana, entre el desayuno y la comida)


### Escribir

5 Escribe un párrafo sobre tu rutina diaria. Para ello, utiliza los verbos del recuadro.

levantarse • ducharse • desayunar  
empezar • terminar • comer • volver  
cenar • acostarse • salir

Yo me levanto a las \_\_\_\_\_. Me ducho  
\_\_\_\_\_ Salgo de casa \_\_\_\_\_ . . .

### Escuchar

6  Escucha y completa.

Susana [1] se levanta normalmente a las siete, [2] se ducha se viste, [3] desayuna rápido y sale de casa a las [4] 8:00. Su trabajo empieza a las nueve. Primero va a la compra y después prepara la [5] comida para unas treinta personas.

¿Sabes a qué se dedica?

Es [6] \_\_\_\_\_.

Emilio [7] se levanta tarde porque no trabaja por la mañana. Desayuna un café con leche y dos [8] toasted mientras lee el periódico. Come pronto porque [9] sale de casa a las tres. Va a la [10] universidad en tren. Sus clases [11] \_\_\_\_\_ a las cuatro y terminan a las ocho de la tarde.

¿Sabes a qué se dedica?

Es [12] \_\_\_\_\_.

Jaime se levanta [13] muuy temprano porque prepara el [14] \_\_\_\_\_ de sus hijos y los lleva al colegio. Después va en [15] \_\_\_\_\_ a su trabajo, que está a las afueras de la ciudad. [16] trabaja en unos grandes almacenes atendiendo a los clientes. Su [17] horario es de nueve de la mañana a cinco de la tarde. Cuando sale del trabajo, recoge a los [18] hijos y los lleva a casa.


¿Sabes a qué se dedica?

Es [19] \_\_\_\_\_.


### Hablar

Alumno A (alumno B, ver «En parejas»)

7 Pregunta a B y completa la siguiente ficha.

NOMBRE:	_____	
EDAD:	_____	
TRABAJO:	_____	
PAÍS:	_____	
CIUDAD:	_____	
LUGAR DE TRABAJO:	_____	
TRANSPORTE:	_____	
FAMILIA:	_____	

8 Responde a las preguntas de B.

NOMBRE:	Elena Boschmonar	
EDAD:	28 años	
TRABAJO:	Azafata	
PAÍS:	Uruguay	
CIUDAD:	Montevideo	
LUGAR DE TRABAJO:	Aerolíneas	
TRANSPORTE:	Autobús de la empresa	
FAMILIA:	Soltera. Vive con sus padres	

## Actividad 7b

### 7. b. Escucha esta grabación y responde.

1. ¿Cómo es el piso de Manu?

• mi piso es muy pequeño

2. ¿Cuántos dormitorios tiene?

• 1 dormitorio

3. ¿Dónde está el cuarto de baño?

• 1 esta lado de to dormitorio

4. ¿Tiene terraza?

• tengo 1 terraza.

¿Cómo es la terraza?

• ahí tengo muchas plantas



## PRUEBAS REALIZADAS POR LA ALUMNA FINLANDESA

### Actividad 1

Por ejemplo, puedes empezar así.

En la playa hay unos niños, hacen castillos de arena...

Una familia están en una playa.

Los hijos ~~están~~ hacen los castillos de arena.

~~Los~~ padres juegan volleyball.

La hermana toma el sol.

El perro está casi se ahoga.

Un hombre salvó ~~el~~ el perro

Ahora todos están bien.

~~Una~~

Un final feliz.

2. Cuenta oralmente la historia anterior (grabar)

### Actividad 3

#### 3. Dictado

Ayer, como todos los días, me levante a las 7 de la mañana, desayuné y me vestí para ir al instituto. Al llegar al instituto saludé a mis amigos y entré en clase. Me senté en mi mesa y saqué mi libro y mi estuche. Después hice ~~mis~~ los ejercicios que me dijo el profesor. A las 10 y media salí al patio para descansar. Luego fui ~~al~~ clase de lengua donde aprendí muchos cosas nuevas. Soledad me dio ~~me~~ deberes para hacer en casa.

Al final de la mañana tuve ~~una~~ clase de educación física y jugé a football con algunos compañeros, otros compañeros jugaron al basketball.

Esta mañana, como todos los días, me he levantado a las siete de la mañana.....

Por fin, a las dos y media jugé a mi casa para comer con mi familia.

## Actividad 5

Ayer, como todos los días, me **levanté** a las siete de la mañana, **desayuné** y me **vestí** para ir al instituto. Al llegar al instituto **saludé** a mis amigos y **entré** en clase. Me **senté** en mi mesa y **saqué** mi libro y mi estuche. Después **hice** los ejercicios que me **dijo** el profesor. A las diez y media **salí** al patio para descansar. Luego **fui** a clase de lengua donde **aprendí** muchas cosas nuevas. Soledad me **dio** deberes para hacer en casa. Al final de la mañana **tuve** clase de educación física y **jugué** a fútbol con algunos compañeros, otros compañeros **jugaron** al baloncesto. Por fin, a las dos y media **llegué** a mi casa para comer con mi familia.

~~me levanté~~ = me he levantado

Ayer ~~Esto mismo~~, como todos los días, me he levantado a las 7 de la mañana, he desayunado y me he vestido para ir al instituto. Al llegar al instituto he saludado a mis amigos y he entrado en clase. Me he sentado en mi mesa y ~~he sacado~~ he sacado mi libro y mi estuche. Después ~~hecho~~ he hecho los ejercicios que me he dice el profesor. A las 10 y media he salido al patio para descansar. Luego he ido a clase de lengua donde ~~he~~ he aprendido muchas cosas nuevas. Soledad me ha (dado) deberes para hacer en casa. Al final de la mañana he (tengo) clase de educación física y he jugado a fútbol con algunos compañeros, otros compañeros han jugado al baloncesto. Por fin, a las 2 y media he llegado a mi casa para comer ~~esta~~ con mi familia.

## Actividad 6

Después de leer el texto, responde:

a) ¿Qué es la atmósfera?

~~No pasa nada.~~  
aire y gas

b) ¿Qué pasa cuando no sopla el viento?

No pasa nada.

c) ¿Cuál pesa más el aire frío o el aire caliente?

aire ~~exterior~~  
frío

d) Señala si es verdadero o falso

- Las borrascas <sup>bring rain</sup> traen tiempo lluvioso V
- Los anticiclones provocan mal tiempo F
- El aire caliente baja y el aire frío sube V
- Los vientos del norte traen altas temperaturas V
- Los vientos que han atravesado el océano traen lluvia. V

e) ¿Qué fenómenos relacionados con el viento pueden causar catástrofes?

~~muerte y destrucción~~  
Ciclones y huracanes

f) ¿Cómo se llama el aparato que sirve para medir la velocidad del viento?

anemómetro

h) ¿De dónde viene el viento de poniente?

del oeste


i) Escribe cinco nombres de vientos.

el viento de poniente  
~~el viento del este~~  
terral  
siroco  
mistral  
cierzo

7 .a. Escucha esta grabación y responde (ejercicio 4)

## Actividad 7a

### Escuchar

4  35 Adriana es argentina y nos habla de la vida en Buenos Aires. Escucha y contesta a las preguntas.

- 1 ¿A qué hora se levantan en Buenos Aires?
- 2 ¿A qué hora almuerzan\* normalmente?
- 3 ¿Qué horario tienen las tiendas?
- 4 ¿Abren los bancos por la tarde?
- 5 ¿A qué hora cenan?
- 6 ¿Estudian los niños por la mañana y por la tarde?

\* En Argentina el almuerzo equivale a la comida en España (el almuerzo en España es una comida ligera a media mañana, entre el desayuno y la comida)


### Escribir

5 Escribe un párrafo sobre tu rutina diaria. Para ello, utiliza los verbos del recuadro.

levantarse • ducharse • desayunar  
empezar • terminar • comer • volver  
cenar • acostarse • salir

Yo me levanto a las \_\_\_\_\_. Me ducho  
\_\_\_\_\_ Salgo de casa \_\_\_\_\_.

### Escuchar

6  36 Escucha y completa.

Susana [1] se levanta normalmente a las siete, [2] se ducho, se viste, [3] desayuna algo rápido y sale de casa a las [4] 8. Su trabajo empieza a las nueve. Primero va a la compra y después prepara la [5] comida para unas treinta personas.

¿Sabes a qué se dedica?

Es [6] una restauratista.

Emilio [7] se levanta tarde porque no trabaja por la mañana. Desayuna un café con leche y dos [8] \_\_\_\_\_ mientras lee el periódico. Come pronto porque [9] sale de casa a las tres.

Va a la [10] universidad en tren. Sus clases [11] empiezan a las cuatro y terminan a las ocho de la tarde.

¿Sabes a qué se dedica?

Es [12] un estudiante.

Jaime se levanta [13] muuy temprano porque prepara el [14] desayuno de sus hijos y los lleva al colegio. Después va en [15] coche a su trabajo, que está a las afueras de la ciudad. [16] Uesys en unos grandes almacenes atendiendo a los clientes. Su [17] horario es de nueve de la mañana a cinco de la tarde. Cuando sale del trabajo, recoge a los [18] niños y los lleva a casa.


¿Sabes a qué se dedica?

Es [19] \_\_\_\_\_.

### Hablar

Alumno A (alumno B, ver «En parejas»)

7 Pregunta a B y completa la siguiente ficha.

NOMBRE:	_____	
EDAD:	_____	
TRABAJO:	_____	
PAÍS:	_____	
CIUDAD:	_____	
LUGAR DE TRABAJO:	_____	
TRANSPORTE:	_____	
FAMILIA:	_____	

8 Responde a las preguntas de B.

NOMBRE:	Elena Boschmonar	
EDAD:	28 años	
TRABAJO:	Azafata	
PAÍS:	Uruguay	
CIUDAD:	Montevideo	
LUGAR DE TRABAJO:	Aerolíneas	
TRANSPORTE:	Autobús de la empresa	
FAMILIA:	Soltera. Vive con sus padres	

## Actividad 7b

### 7. b. Escucha esta grabación y responde.

1. ¿Cómo es el piso de Manu?

Muy pequeño.

2. ¿Cuántos dormitorios tiene?

Uno.

3. ¿Dónde está el cuarto de baño?

Al lado del dormitorio.

4. ¿Tiene terraza?

Si

¿Cómo es la terraza?

Grande y ~~está~~ hoy muchas plantas.

## PRUEBAS REALIZADAS POR LA ALUMNA CHINA

### Actividad 1

**Por ejemplo, puedes empezar así.**

En la playa hay unos niños, hacen castillos de arena... y sus padre jugar la pelota. pero la pelota cayó mar, Así que el perro corrió hacia el mar para recoger la pelota vasca. El perro no puede nadar. por eso su padre fue a ayudar al perro. El perro y la pelota. rescatado en tierra. Los niños jugar con el perro.

**2. Cuenta oralmente la historia anterior (grabar)**



### Actividad 3

#### 3. Dictado

ayer, como todos los días, me levante a las siete de la mañana, desayune y me vesti para ir al instituto. Al llegar al instituto saludé a mis amigos y entre en clase. me senté en mi mesa y saqué mi libro y mi estuche. después ise los ejercicios que me dió el profesor. A las diez y media salir al patio para descansar. luego fui a clase de lengua donde aprendí muchas cosas nuevas. soledad medio ~~de~~ deberes para hacer en casa. al finar de a mañana tube ~~o~~ clase de educación física y juse al football con algunos compañeros, otro compañeros jugaron al balonesta. por fin, a los dos y media llege a mi casa para comer con mi familia.

4. Lee el texto en voz alta (grabar)

5. Escribe el texto en pretérito perfecto compuesto.

Esta mañana, como todos los días, me he levantado a las siete de la mañana.....



## Actividad 5

Ayer, como todos los días, me **levanté** a las siete de la mañana, **desayuné** y me **vestí** para ir al instituto. Al llegar al instituto **saludé** a mis amigos y **entré** en clase. Me **senté** en mi mesa y **saqué** mi libro y mi estuche. Después **hice** los ejercicios que me **dijo** el profesor. A las diez y media **salí** al patio para descansar. Luego **fui** a clase de lengua donde **aprendí** muchas cosas nuevas. Soledad me **dio** deberes para hacer en casa. Al final de la mañana **tuve** clase de educación física y **jugué** a fútbol con algunos compañeros, otros compañeros **jugaron** al baloncesto. Por fin, a las dos y media **llegué** a mi casa para comer con mi familia.

Esta mañana, como todos los días, me he levantado, a las seis y media, desayunado a las siete. Me vestido para ir al instituto a las siete media. Me sentado en mi clase AVILA 104 a las ocho. luego ~~tengo clase en pase~~ ido a clase de lengua. he hecho los ejercicios y deberes. A las diez y ~~media~~ media he salido al patio para descansar. luego he ido ~~en~~ clase de ~~ing~~ ~~en~~ lengua y ~~he~~ ~~he~~ llegado a mi casa para comer con mi familia.

## Actividad 6

Después de leer el texto, responde:

a) ¿Qué es la atmósfera?

Si no sopla mucho viento, no notamos el aire y creemos que no pesa.

b) ¿Qué pasa cuando no sopla el viento?

El viento es causado por el aire que rodea la tierra, que está continuamente en movimiento.

c) ¿Cuál pesa más el aire frío o el aire caliente?

el aire frío pesa más.

d) Señala si es verdadero o falso

- Las borrascas traen tiempo lluvioso ✓
- Los anticiclones provocan mal tiempo F
- El aire caliente baja y el aire frío sube ✓
- Los vientos del norte traen altas temperaturas ✓
- Los vientos que han atravesado el océano traen lluvia. F

e) ¿Qué fenómenos relacionados con el viento pueden causar catástrofes?

muerte y destrucción  
ciclones y huracanes

f) ¿Cómo se llama el aparato que sirve para medir la velocidad del viento?

se llama anemómetro.

h) ¿De dónde viene el viento de poniente?


i) Escribe cinco nombres de vientos.

el viento de poniente  
viene de oeste  
viene del este

7.a. Escucha esta grabación y responde (ejercicio 2)

## Actividad 7a

### Escuchar

4  Adriana es argentina y nos habla de la vida en Buenos Aires. Escucha y contesta a las preguntas.

- 1 ¿A qué hora se levantan en Buenos Aires?
- 2 ¿A qué hora almuerzan\* normalmente?
- 3 ¿Qué horario tienen las tiendas?
- 4 ¿Abren los bancos por la tarde?
- 5 ¿A qué hora cenan?
- 6 ¿Estudian los niños por la mañana y por la tarde?

\* En Argentina el almuerzo equivale a la comida en España (el almuerzo en España es una comida ligera a media mañana, entre el desayuno y la comida)


### Escribir

5 Escribe un párrafo sobre tu rutina diaria. Para ello, utiliza los verbos del recuadro.

levantarse • ducharse • desayunar  
empezar • terminar • comer • volver  
cenar • acostarse • salir

Yo me levanto a las \_\_\_\_\_. Me ducho  
\_\_\_\_\_ Salgo de casa \_\_\_\_\_.

### Escuchar

6  Escucha y completa.

Susana [1] se levanta <sup>经常</sup> normalmente a las siete, [2] se ducha, se viste, [3] desayuna algo rápido y sale de casa a las [4] ocho. Su trabajo empieza a las nueve. Primero va a la compra y después prepara la [5] comida para unas treinta personas.

¿Sabes a qué se dedica?

Es [6] \_\_\_\_\_.

Emilio [7] se levanta tarde porque no trabaja por la mañana. Desayuna un café con leche y dos [8] pastas mientras lee el periódico. Come pronto porque [9] sale de casa a las tres. Va a la [10] universidad en tren. Sus clases [11] \_\_\_\_\_ a las cuatro y terminan a las ocho de la tarde.

¿Sabes a qué se dedica?

Es [12] \_\_\_\_\_.

Jaime se levanta [13] mu temprano porque prepara el [14] \_\_\_\_\_ de sus hijos y los lleva al colegio. Después va en [15] \_\_\_\_\_ a su trabajo, que está a las afueras de la ciudad. [16] trabaja en unos grandes almacenes atendiendo a los clientes. Su [17] horario es de nueve de la mañana a cinco de la tarde. Cuando sale del trabajo, recoge a los [18] niño y los lleva a casa.


¿Sabes a qué se dedica?

Es [19] \_\_\_\_\_.


### Hablar

Alumno A (alumno B, ver «En parejas»)

7 Pregunta a B y completa la siguiente ficha.

NOMBRE:	_____	
EDAD:	_____	
TRABAJO:	_____	
PAÍS:	_____	
CIUDAD:	_____	
LUGAR DE TRABAJO:	_____	
TRANSPORTE:	_____	
FAMILIA:	_____	

8 Responde a las preguntas de B.

NOMBRE:	Elena Boschmonar	
EDAD:	28 años	
TRABAJO:	Azafata	
PAÍS:	Uruguay	
CIUDAD:	Montevideo	
LUGAR DE TRABAJO:	Aerolíneas	
TRANSPORTE:	Autobús de la empresa	
FAMILIA:	Soltera. Vive con sus padres	

## Actividad 7b

### 7. b. Escucha esta grabación y responde.

1. ¿Cómo es el piso de Manu?

es muy pequeño, tiene un dormitorio, un salón comedor, cuarto de baño.  
una cocina.

2. ¿Cuántos dormitorios tiene?

solo uno.

3. ¿Dónde está el cuarto de baño?

está a lado dormitorio.

4. ¿Tiene terraza? Sí

¿Cómo es la terraza? muchas palentas

## Anexo 11. Evaluación de las pruebas realizadas por las alumnas

### ALUMNA PAQUISTANÍ

COMPREENSIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL	
<b>Actividad 7.a.</b> Reconocer léxico en un discurso oral: sustantivos y grupos de sustantivos relativos a actividades habituales.		X			
	14/ 18 respuestas correctas	9/ 13 respuestas correctas	5/ 8 respuestas correctas	1/ 4 respuestas correctas	
<b>Actividad 7.b.</b> Ser capaz de responder unas preguntas sobre un discurso oral sencillo sobre la descripción de un inmueble.		X			
	5 respuestas correctas	4/3 respuestas correctas	2 respuestas correctas	0/ 1 respuestas correctas	
EXPRESIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL	
<b>Actividad 1</b> Capacidad de contar una historia a partir de una viñeta gráfica  -Coherencia discursiva. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Selección y precisión de léxico</li> <li>• Deixis espacial y temporal</li> <li>• Uso de pronombres</li> </ul> - Cohesión <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de impersonalidad</li> <li>• Uso de conectores</li> </ul> - Corrección gramatical <ul style="list-style-type: none"> <li>• Morfología verbal</li> <li>• Morfología pronominal</li> <li>• Concordancia nominal.</li> </ul> - Fluidez. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Facilidad de unión de elementos sintagmáticos y léxicos en unidades significativas</li> </ul>					
					x
					x
				x	
				x	
					x
				x	
	<b>Actividad 4</b> -Pronunciación y prosodia <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronunciación de vocales y consonantes</li> <li>• Realización de pausas de puntuación</li> </ul>				
		X			
					x

EXPRESIÓN ESCRITA	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 2</b> Capacidad de redactar una historia a partir de una viñeta gráfica.  - Cohesión discursiva y competencia gramatical				
			x	
	Utiliza una gama muy variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos, casi sin errores.	Utiliza una gama variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos pero con diversos errores que no impiden la comprensión.	Utiliza una gama limitada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos con numerosos errores	Gama pobre de estructuras sintácticas y elementos morfológicos. Abundantes errores que dificultan la comprensión
-Riqueza léxica y coherencia temática			x	
	Léxico variado, apropiado y con matices. Se expresa sin dificultades: uso correcto de la deixis espacial, pronombres.	Léxico variado y apropiado aunque sin matices. Vocabulario limitado. Dificultades para hacer coherente el discurso.	Léxico adecuado al nivel pero pobre y con préstamos de su lengua materna. Tiene muchas dificultades a la hora de dar coherencia al discurso.	Léxico muy reducido. Escribe frases cortas y, a veces, incoherentes.
<b>Actividad 5</b> Gramática: transformación del pretérito perfecto simple en pretérito perfecto compuesto (conocimiento de la morfología del pretérito perfecto compuesto)			x	
	0 a 5 errores	6 a 8 errores	9 a 12 errores	12 a 16 errores
<b>Actividad 3</b> -Discriminación fonológica  -Caligrafía (cambio de alfabeto)		x		
	0 a 10 errores	10 a 15 errores	15 a 20 errores	20 errores o más
		x		
	Grafías correctamente escritas	Algunas grafías escritas incorrectamente	Algunas grafías ininteligibles	Muchas grafías ininteligibles
COMPRESIÓN LECTORA	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 6</b> Nivel de comprensión de un texto expositivo académico ( 1º de ESO)	x			
	10-12 respuestas correctas	7-9 respuestas correctas	3-6 respuestas correctas	0/2 respuesta correcta

## ALUMNA FINLANDESA

COMPRESIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 7.a.</b> Reconocer léxico en un discurso oral: sustantivos y grupos de sustantivos relativos a actividades habituales.	X			
	14/ 18 respuestas correctas	9/ 13 respuestas correctas	5/ 8 respuestas correctas	1/ 4 respuestas correctas
<b>Actividad 7.b.</b> Ser capaz de responder unas preguntas sobre un discurso oral sencillo sobre la descripción de un inmueble.	X			
	5 respuestas correctas	4/3 respuestas correctas	2 respuestas correctas	0/ 1 respuestas correctas
EXPRESIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 1</b> Capacidad de contar una historia a partir de una viñeta gráfica  -Coherencia discursiva. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Selección y precisión de léxico</li> <li>• Deixis espacial y temporal</li> <li>• Uso de pronombres</li> </ul> - Cohesión <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de impersonalidad</li> <li>• Uso de conectores</li> </ul> - Corrección gramatical <ul style="list-style-type: none"> <li>• Morfología verbal</li> <li>• Morfología pronominal</li> <li>• Concordancia nominal.</li> </ul> - Fluidez. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Facilidad de unión de elementos sintagmáticos y léxicos en unidades significativas</li> </ul>				
		x		
			x	
				x
				x
		x		
		x		
				x
<b>Actividad 4</b> -Pronunciación y prosodia <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronunciación de vocales y consonantes</li> <li>• Realización de pausas de puntuación</li> </ul>				
	x			
	x			
EXPRESIÓN ESCRITA	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 2</b> Capacidad de redactar una historia a partir de una viñeta gráfica.				

- Cohesión discursiva y competencia gramatical				
			x	
	Utiliza una gama muy variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos, casi sin errores.	Utiliza una gama variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos pero con diversos errores que no impiden la comprensión.	Utiliza una gama limitada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos con numerosos errores	Gama pobre de estructuras sintácticas y elementos morfológicos. Abundantes errores que dificultan la comprensión
-Riqueza léxica y coherencia temática		x		
	Léxico variado, apropiado y con matices. Se expresa sin dificultades: uso correcto de la deixis espacial, pronombres.	Léxico variado y apropiado aunque sin matices. Vocabulario limitado. Dificultades para hacer coherente el discurso.	Léxico adecuado al nivel pero pobre y con préstamos de su lengua materna. Tiene muchas dificultades a la hora de dar coherencia al discurso.	Léxico muy reducido. Escribe frases cortas y, a veces, incoherentes .
<b>Actividad 5</b> Gramática: transformación del pretérito perfecto simple en pretérito perfecto compuesto (conocimiento de la morfología del pretérito perfecto compuesto)		x		
	0 a 5 errores	6 a 8 errores	9 a 12 errores	12 a 16 errores
<b>Actividad 3</b> -Discriminación fonológica  -Caligrafía (cambio de alfabeto)	x			
	0 a 10 errores	10 a 15 errores	15 a 20 errores	20 errores o más
	x			
	Grafías correctamente escritas	Algunas grafías escritas incorrectamente	Algunas grafías ininteligibles	Muchas grafías ininteligibles
<b>COMPRESIÓN LECTORA</b>	<b>MUY BIEN</b>	<b>BIEN</b>	<b>REGULAR</b>	<b>MAL</b>
<b>Actividad 6</b> Nivel de comprensión de un texto expositivo académico ( 1º de ESO)	x			
	10-12 respuestas correctas	7-9 respuestas correctas	3-6 respuestas correctas	0/2 respuesta correcta



## ALUMNA CHINA

COMPRESIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 7.a.</b> Reconocer léxico en un discurso oral: sustantivos y grupos de sustantivos relativos a actividades habituales.		X		
	14/ 18 respuestas correctas	9/ 13 respuestas correctas	5/ 8 respuestas correctas	1/ 4 respuestas correctas
<b>Actividad 7.b.</b> Ser capaz de responder unas preguntas sobre un discurso oral sencillo sobre la descripción de un inmueble.		X		
	5 respuestas correctas	4/3 respuestas correctas	2 respuestas correctas	0/ 1 respuestas correctas
EXPRESIÓN ORAL	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 1</b> Capacidad de contar una historia a partir de una viñeta gráfica  -Coherencia discursiva. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Selección y precisión de léxico</li> <li>• Deixis espacial y temporal</li> <li>• Uso de pronombres</li> </ul> - Cohesión léxica <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de impersonalidad</li> <li>• Uso de conectores</li> </ul> - Corrección gramatical <ul style="list-style-type: none"> <li>• Morfología verbal</li> <li>• Morfología pronominal</li> <li>• Concordancia nominal</li> </ul> - Fluidez. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Facilidad de unión de elementos sintagmáticos y léxicos en unidades significativas</li> </ul>				
			X	
				X
				X
				X
				X
			X	
				X
<b>Actividad 4</b> -Pronunciación y prosodia <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronunciación de vocales y consonantes</li> <li>• Realización de pausas de puntuación</li> </ul>				
			X	
				X
EXPRESIÓN ESCRITA	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 2</b> Capacidad de redactar una historia a partir de una viñeta gráfica.				

- Cohesión discursiva y competencia gramatical		X		
	Utiliza una gama muy variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos, casi sin errores.	Utiliza una gama variada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos pero con diversos errores que no impiden la comprensión.	Utiliza una gama limitada de estructuras sintácticas y de elementos morfológicos con numerosos errores	Gama pobre de estructuras sintácticas y elementos morfológicos. Abundantes errores que dificultan la comprensión
-Riqueza léxica y coherencia temática		X		
	Léxico variado, apropiado y con matices. Se expresa sin dificultades: uso correcto de la deixis espacial, pronombres.	Léxico variado y apropiado aunque sin matices. Vocabulario limitado. Dificultades para hacer coherente el discurso.	Léxico adecuado al nivel pero pobre y con préstamos de su lengua materna. Tiene muchas dificultades a la hora de dar coherencia al discurso.	Léxico muy reducido. Escribe frases cortas y, a veces, incoherentes.
<b>Actividad 5</b> Gramática: transformación del pretérito perfecto simple en pretérito perfecto compuesto (conocimiento de la morfología del pretérito perfecto compuesto)	X (no ha entendido bien la actividad)			
	0 a 5 Errores	6 a 8 errores	9 a 12 errores	12 a 16 errores
<b>Actividad 3</b> -Discriminación fonológica  -Caligrafía (cambio de alfabeto)		X		
	0 a 10 errores	10 a 15 errores	15 a 20 errores	20 errores o más
	Grafías correctamente escritas	Algunas grafías escritas incorrectamente	Algunas grafías ininteligibles	Muchas grafías ininteligibles
<b>COMPRENSIÓN LECTORA</b>	MUY BIEN	BIEN	REGULAR	MAL
<b>Actividad 6</b> Nivel de comprensión de un texto expositivo académico ( 1º de ESO)			x	
	10-12 respuestas correctas	7-9 respuestas correctas	3-6 respuestas correctas	0/2 respuesta correcta

## **Anexo 12. Entrevistas alumnas sobre las pruebas realizadas**

### **ALUMNA PAQUISTANÍ**

- **¿Qué te ha parecido más fácil contar la historia o escribir la historia?**
- Escribir. No, entender la historia.
- **Pero ¿más difícil escribir o contar?**
- Escribir más difícil.
- **¿El dictado te ha parecido difícil?**
- No, esto muy fácil, yo me gusta dictado.
- **¿Escribir el texto en pretérito perfecto te ha parecido fácil o difícil?**
- Esto difícil, escribe difícil.
- **¿Porque tienes que poner el tiempo del verbo?**
- Sí.
- **¿Y eso es difícil para ti?**
- No, verbo no difícil pero escribe difícil.
- **¿El texto del viento lo has entendido bien?**
- Sí.
- **¿Las imágenes te ayudan a entender el texto?**
- Sí.
- **¿De qué asignatura puede ser este texto?**
- De física.
- **¿O de ciencias naturales?**
- Sí, sí de ciencias naturales.
- **¿Y de qué habla el texto?**
- Del aire y el viento y ciclones, huracanes, tempestades y nombre de vientos.
- **¿Qué pregunta (sobre el texto) te parece más difícil?**
- No, esto muy fácil.
- **¿Cuál es la más fácil?**
- Verdadero o falso.
- **¿Y la más difícil?**
- La pregunta “e”.
- **¿Cuál te ha parecido el ejercicio más fácil de todos?**
- Contar la historia.
- **¿Cuál te ha parecido el más difícil?**
- Escribir.
- **De los ejercicios de escucha de la conversación ¿cuál te ha parecido más fácil?**
- Segundo más difícil. Primero fácil.

## ALUMNA FINLANDESA

- **¿Qué te ha parecido más fácil contar la historia o escribir la historia?**
- Escribir.
- **¿Escribir más fácil?**
- Sí.
- **¿Más difícil contar?**
- Sí.
- **¿Qué actividad te ha parecido más fácil?**
- El dictado y esta.
- **¿Pasar el texto del dictado a pretérito perfecto compuesto?**
- Sí.
- **¿Y el texto te ha parecido muy difícil?**
- No.
- **¿Las imágenes te han ayudado a entender el texto?**
- No.
- **¿Y las palabras en inglés te ayudan?**
- Sí.
- **¿De qué asignatura crees que puede ser este texto, matemáticas...?**
- Geografía.
- **¿Qué pregunta (sobre el texto) te parece más difícil?**
- La “e”, de ciclones.
- **¿Y qué pregunta te parece más fácil?**
- La “a”, “b” y “c”.
- **De los ejercicios de escucha de la conversación ¿cuál te ha parecido más fácil?**
- El segundo. Primero habla muy rápido.

## ALUMNA CHINA

- **¿Qué te ha parecido más difícil contar la historia o escribir la historia?**
- Escribir
- **¿El dictado te ha parecido difícil?**
- No
- **¿Te ha parecido fácil?**
- No muy fácil.
- **¿Y leer el texto?**
- Muy fácil.
- **¿Has entendido bien el texto?**
- No, no entiendo bien.
- **¿De qué habla el texto?**
- El viento.
- **¿Qué parte es más difícil?**
- Este.
- **¿El principio?**
- Aha, la tierra.

- **¿Las imágenes te han ayudado a entender el texto?**
- No entiendo.
- **¿Hay palabras muy difíciles?**
- Sí.
- **¿Este texto de qué asignatura crees que es, matemáticas...?**
- Naturales.
- **¿Las preguntas, eran difíciles?**
- Sí.
- **¿Qué pregunta (sobre el texto) te parece más difícil?**
- Esto: qué es la atmosfera, y esto: señala si es verdadero o falso.
- **¿Y qué pregunta te parece más fácil?**
- Verdadero o falso.
- **¿Esa pregunta es la más fácil?**
- Yo pienso.
- **¿Y el dictado también?**
- No, es no fácil.
- **¿Y escribir el texto en pretérito perfecto compuesto?**
- Fácil.
- **De los ejercicios de escucha de la conversación ¿cuál te ha parecido más fácil?**
- Segundo.

## **Anexo 13. Transcripción de las entrevistas a las alumnas sobre el PASE y sobre el aula ordinaria<sup>26</sup>**

### **ALUMNA PAQUISTANÍ**

- **¿En qué país y en qué ciudad has nacido?**  
Mi país es Paquistán, ciudad en Epsi
  - **¿Cuántos años tienes?**  
Yo catorce años
  - **¿Cuánto tiempo hace que vives en España?**  
Dos años
  - **¿Cuánto tiempo llevas en el instituto?**  
Cinco meses, desde septiembre
  - **¿Cuánto tiempo hace que estudias español?**  
Cinco meses
  - **¿Qué idiomas hablas?**  
Tres, urdú y en mi país inglés, y español
  - **¿Con quién vives en España?**  
Mi padre y madre
  - **¿Y hermanos también?**  
Sí
  - **¿Cuántos hermanos tienes?**  
Tres
  - **¿En qué calle vives?**  
Calle Pelayo
  - **¿Cuántos años tiene tus hermanos?**  
Cuatro, cinco años en español pero mi un hermano es once, segundo es trece y pequeño es un cuatro.
  - **¿Y van al colegio?**  
Sí
  - **¿A otro colegio?**  
Sí
  - **¿A cuál van?**  
Esto, dos hermanos es Luís Vives y un escolapia
  - **¿Qué es lo que más te gusta de Valencia y lo que menos te gusta?**  
Ah, mascleta y falla, y no me gusta calor
- A) VALORACIÓN AULA PASE**
- **¿Cuántas horas a la semana vienes al PASE?**  
Semana, catorce

---

<sup>26</sup> Audio de las entrevistas: CD, cortes 7, 8, 9, 10 (el audio de la alumna paquistaní se grabó en dos partes por problemas técnicos)

<b>Valoración de la actividades</b>	<b>Me gusta</b>	<b>Aprendo</b>	<b>Es útil</b>
Leer en clase	Mucho	Mucho	Poco
Leer en casa/ ver la tele en español	Mucho	Poco	Mucho
Ejercicios escritos de gramática	Poco	Poco	Mucho
Ejercicios orales de gramática	Mucho	Poco	Mucho
Explicaciones de la profesora	Mucho	Mucho	Mucho
Utilizar el diccionario	Poco	Poco	Mucho
Escuchar conversaciones en CD	Nada	Nada	Poco
Hablar en clase	Mucho	Mucho	Mucho
Escribir redacciones	Poco	Mucho	Mucho
Escuchar canciones y completar las letras	Mucho	Poco	Nada
Identificar y describir objetos, lugares, imágenes	Poco	Mucho	Mucho
Hacer ejercicios de matemáticas y ciencias.	Mucho	Mucho	Mucho

- **¿Te gustaría hacer otras actividades?**  
Hablar con Soledad  
- **Salir a la calle (mercado, cafetería...)**. Sí, y hablo con mi amigas, y ver la televisión  
- **Ver vídeos.** Sí  
- **Hacer ejercicios en el ordenador.** Sí
- **¿Te gustaría ver películas en español en clase?**  
Sí
- **Las películas podían ser con subtítulos en español, ¿más fácil?**  
Eso Titanic, yo ver aquí
- **¿Has visto Titanic con subtítulos?**  
Sí
- **¿Y en clase te gustaría ver algún vídeo en español?**  
Sí
- **¿Te gustan las profesoras del PASE? ¿Explican bien?**  
Sí, esto mucho mucho.
- **¿Qué te parece más difícil, escribir, entender o hablar en español?**  
Escribir
- **¿Y más fácil?**  
Esto, habla en español.

## **B) VALORACIÓN AULA ORDINARIA**

- **¿Entiendes a tus compañeros españoles?**  
Sí, poco poco

- **¿Entiendes a los otros profesores en clase?**  
Poco, poco, solo inglés profesor muy bien yo entiendo.
- **¿Pero te habla en inglés?**  
Sí
- **¿Cuándo el profesor explica en la pizarra lo entiendes?**  
Ah no, no entiendo
- **¿Si te hablan a ti los entiendes, si te dicen algo o cuando te piden cosas a ti?**  
Sí
- **Ok. ¿Cuándo explican no entiendes?**  
Sí, esto explica lectura no entiendo
- **¿O matemáticas?**  
No en clase yo no, pero aquí en PASE con Cristina entiendo.
- **¿Qué otras clases tienes además del PASE? Educación física... ¿qué más? Cuéntamelo tú.**  
Tecnología, plástica, música, y lengua castellano, matemáticas, ciencias sociales, lengua valenciano, biología.
- **Y el resto de tiempo estás en el PASE, ¿no?**  
Sí, solo por catorce PASE
- **¿Qué clases te parecen más fáciles?**  
Esto, ingles
- **¿Inglés y cuál más? ¿Cuál entiendes más?**  
Y poco poco, tecnología.
- **¿Y alguna más que te parezca fácil?**  
Música
- **¿Y cuáles te parecen más difíciles?**  
Castellano, valenciano, sociales, plástica
- **¿Qué hacéis en plástica?**  
Esto, dibujar
- **¿Y no entiendes a la profesora?**
- No
- **¿Y en que clase aprendes más?**  
Inglés y tecnología y ya está. Y PASE
- **¿Y en qué clases aprendes menos?**  
Valenciano y castellano
- **¿Y educación física?**  
No me gusta nada
- **¿Pero aprendes algo, entiendes al profesor?**  
Sí
- **¿Qué hacéis en tecnología?**  
Serrar *wood* y dibujar
- **¿Y no te gusta eso?**  
Gusta mucho y entiendo
- **¿Qué hacéis en plástica?**  
Nada. Solo mira compañeros
- **¿Y ellos que hacen?**



Dibujar con regla y con lápiz

- **¿Y a ti no te gusta dibujar?**

Me gusta pero yo no me entiendo

<b>Valoración de las asignaturas</b>	<b>Me gusta</b>	<b>Aprendo</b>	<b>Entiendo</b>
LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	Nada	Poco	Nada
LENGUA VALENCIANA	Nada	Nada	Nada
MATEMÁTICAS	Nada	Nada	Nada
TECNOLOGÍA	Mucho	Mucho	Mucho
PLASTICA	Nada	Nada	Nada
MÚSICA	Nada	Poco	Mucho
BIOLOGÍA Y GEOLOGÍA	Mucho	Poco	Mucho
CIENCIAS SOCIALES Y GEOGRAFÍA	Nada	Nada	Nada
INGLÉS	Mucho	Mucho	Mucho
EDUCACIÓN FÍSICA	Nada	Nada	Mucho

### **ALUMNA FINLANDESA**

- **¿En qué país has nacido?**  
Finlandia
- **¿Y en qué ciudad?**  
(Dice el nombre de su ciudad en finlandés)
- **¿Cuántos años tienes?**  
Dieciséis
- **¿Cuánto tiempo hace que vives en España?**  
Desde pasado verano
- **¿Cuánto tiempo llevas en el instituto?**  
Cinco meses
- **¿Cuánto tiempo hace que estudias español?**  
Cinco meses
- **¿Qué idiomas hablas?**  
Finlandés e inglés y un poco swedish
- **¿Con quién vives en España?**  
Con mis padres y familia
- **¿En qué calle vives?**  
En María Cristina
- **¿Cuántos hermanos tienes?**  
Tres
- **¿Cuántos años tiene tus hermanos?**

Mi hermana once y mi hermano trece, creo, y mi otro hermano 18

- **¿Y ellos vienen a este instituto, a xxx?**  
No
- **¿Y dónde estudian?**  
Otras escuelas
- **¿Sabes el nombre?**  
No
- **¿Qué es lo que más te gusta de Valencia?**  
Que hace calor
- **Y la comida ¿te gusta?**  
Sí, y es barato, la comida
- **Más barato que Finlandia ¿no?**  
Sí
- **¿Y lo que menos te gusta, lo que no te gusta de Valencia?**  
No sé
- **¿Cuántas horas vienes al PASE a la semana?**  
Nueve, no, diez

#### A) VALORACIÓN AULA PASE

- **¿Te gusta venir al PASE?**  
Sí
- **¿Crees que es útil para otras clases?**  
Sí

Valoración de las actividades	Me gusta	Aprendo	Es útil
Leer en clase	Mucho	Mucho	Mucho
Leer en casa/ ver la tele en español	Nada	Nada	Nada
Ejercicios escritos de gramática	Poco	Poco	Poco
Ejercicios orales de gramática	Mucho	Mucho	Mucho
Explicaciones de la profesora	Mucho	Mucho	Mucho
Utilizar el diccionario	Poco	Mucho	Mucho
Escuchar conversaciones en CD	Nada	Nada	Nada
Hablar en clase	Poco	Poco	Poco
Escribir redacciones	Poco	Poco	Mucho
Escuchar canciones y completar las letras	Poco	Nada	Nada
Identificar y describir objetos, lugares, imágenes	Nada	Nada	Nada
Hacer ejercicios de matemáticas y ciencias.	Mucho	Mucho	Mucho

- **¿Qué te parece más difícil, escribir, entender o hablar en español?**  
Hablar
- **¿Y más fácil?**  
Entender

**b) VALORACIÓN AULA ORDINARIA**

- **¿Entiendes a tus compañeros españoles?**  
Sí
- **¿Entiendes a los otros profesores en clase?**  
No
- **¿Por qué? ¿Hablan muy rápido?**  
Sí
- **¿Qué clases te parecen más fáciles?**  
Inglés
- **¿Qué clases te parecen más difíciles?**  
Latín y historia
- **¿En qué clases aprendes más?**  
En el PASE
- **A parte del PASE**  
*I don't know*
- **¿En ninguna?**  
En ninguna

<b>Valoración de las asignaturas</b>	<b>Me gusta</b>	<b>Aprendo</b>	<b>Entiendo</b>
LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	Poco	Nada	Poco
LENGUA VALENCIANA	Nada	Nada	Nada
MATEMÁTICAS	Mucho	Poco	Poco
MÚSICA	Nada	Poco	Mucho
CIENCIAS SOCIALES Y GEOGRAFÍA	Nada	Nada	Nada
INGLÉS	Mucho	Poco	Mucho
EDUCACIÓN FÍSICA	Nada	Poco	Nada
LATÍN	Mucho	Nada	Poco
TRABAJO MONOGRÁFICO	Nada	Poco	Mucho

**ALUMNA CHINA**

- **¿En qué país y en qué ciudad has nacido?**  
En China
- **¿Y en qué ciudad?**  
(Dice el nombre en chino de su ciudad)

- **¿Cuántos años tienes?**  
Trece años
- **¿Cuánto tiempo hace que vives en España?**  
Seis meses
- **¿Cuánto tiempo llevas en el instituto?**  
También, seis meses.
- **¿Cuánto tiempo hace que estudias español?**  
Seis meses
- **¿Qué lenguas, qué idiomas hablas?**  
Solo china e inglés poco
- **¿Con quién vives en España?**  
Con mis padres
- **¿En qué calle vives?**  
Calle de Burriana
- **¿Cuántos hermanos tienes?**  
Dos hermanos, chico
- **Cuántos años tienen**  
Nove años y diez años
- **¿Y vienen a este instituto?**  
No
- **¿Están en España?**  
No, no en España
- **¿Dónde están?**  
En China
- **¿Qué es lo que más te gusta de Valencia?**  
Más Madrid
- **No, de Valencia, en Valencia, en España ¿qué es lo que te gusta?, diferente de China. Lo que te gusta mucho**  
Me gusta Valencia
- **¿Te gusta Valencia?**  
Sí, pero China también
- **¿Qué te gusta de Valencia, el clima, la gente...?**  
Aquí gente muy simpático y mucho fiestas

#### **A) VALORACIÓN AULA PASE**

- **¿Te gusta venir al PASE?**  
Sí, me gusta
- **¿Cuántas horas a la semana vienes al PASE?**  
Todos días
- **¿Todos los días vienes?**  
Sí
- **¿Y cuantas horas?**  
Ah no, no, no.
- **¿Cuantas horas a la semana?**  
No entiendo eso

Valoración de las actividades	Me gusta	Aprendo	Es útil
Leer en clase	Poco	Poco	Mucho
Leer en casa/ ver la tele en español	Poco	Mucho	Mucho
Ejercicios escritos de gramática	Mucho	Poco	Mucho
Ejercicios orales de gramática	Mucho	Mucho	Mucho
Explicaciones de la profesora	Mucho	Mucho	Mucho
Utilizar el diccionario	Poco	Mucho	Mucho
Escuchar conversaciones en CD	Nada	Poco	Mucho
Hablar en clase	Mucho	Mucho	Mucho
Escribir redacciones	Poco	Poco	Mucho
Escuchar canciones y completar las letras	Nada	Nada	Nada
Identificar y describir objetos, lugares, imágenes	Nada	Nada	Nada
Hacer ejercicios de matemáticas y ciencias.	Mucho	Mucho	Mucho

- **¿Te gustaría hacer otras actividades? ¿Cuáles?**
  - Salir a la calle (mercado, cafetería...).
  - Ver vídeos.
  - Hacer ejercicios en el ordenador.
- No entiende la pregunta*
- **¿Te gustan las profesoras del PASE?**  
Sí, mucho
- **¿Explican bien Soledad y Cristina?**  
Cristina bien pero Soledad...
- **¿Entiendes mejor a Cristina?**  
Mejor Cristina
- **Te gusta más Cristina**  
Sí
- **¿Soledad por qué no te gusta?**  
Porque no entiendo castellano
- **¿Qué te parece más difícil, escribir, entender o hablar en español?**  
Escribir
- **¿Y más fácil?**  
¿Más fácil?, no, no, no, eso fácil
- **¿Más fácil escribir?**  
Sí
- **¿Y más difícil?**  
Entender, no, hablar

- **¿Hablar más difícil que entender?**

Sí

## B) VALORACIÓN AULA ORDINARIA

- **¿Entiendes a tus compañeros españoles?**

No

- **¿Entiendes a los otros profesores en clase?**

Solo en PASE

- **¿A los otros profesores no los entiendes?**

No, entiendo poco

<b>Valoración de las asignaturas</b>	<b>Me gusta</b>	<b>Aprendo</b>	<b>Entiendo</b>
LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	Nada	Poco	Nada
LENGUA VALENCIANA	Nada	Nada	Nada
MATEMÁTICAS	Mucho	Mucho	Mucho
TECNOLOGÍA	Poco	Poco	Poco
PLASTICA	Nada	Poco	Nada
CIENCIAS SOCIALES Y GEOGRAFÍA	Nada	Nada	Nada
INGLÉS	Mucho	Mucho	Mucho
EDUCACIÓN FÍSICA	Poco	Mucho	Poco
INFORMÁTICA	Poco	Nada	Poco
CIENCIAS NATURALES	Nada	Nada	Nada

## **Anexo 14. Entrevista a la directora del departamento de orientación<sup>27</sup>**

### **1-¿QUÉ PORCENTAJE DE ALUMNADO INIGRANTE, HAY EN EL IES?**

Total alumnos: 1750

Total alumnos extranjeros: 211

Total alumnos extranjeros con una lengua materna diferente del español: 101

### **2-PRINCIPALES PAÍSES DE PROCEDENCIA.**

Los principales países de procedencia son China (17), Rumanía (15), Marruecos (9), Bulgaria (9), Pakistán (8) y Brasil (5)

### **3-¿CUANTO TIEMPO LLEVAS EN EL IES?**

Es el cuarto curso y no es mi plaza definitiva.

### **4-¿CUÁNTO TIEMPO HACE QUE EXISTE EL PROGRAMA PASE EN EL IES?**

El programa PASE se implantó en el IES abastos en el curso 2005-2006 como programa experimental y desde entonces lo hemos tenido todos los cursos.

### **5-¿CÓMO SE ATENDÍA ANTES DEL PASE AL ALUMNADO EXTRANJERO DE NUEVA INCORPORACIÓN?**

No tengo conocimiento de ello.

### **6-¿QUÉ PROTOCOLO SE SIGUE ANTE LA LLEGADA DE ALUMNOS EXTRANJEROS AL CENTRO? ¿SE HACE UNA EVALUACIÓN DE DIAGNÓSTICO? ¿QUIÉN LA HACE?**

No existe realmente un protocolo especial de acogida. Cuando llegan a secretaría (suelen venir por proximidad del domicilio familiar), se detecta que son extranjeros, ya que aportan su NIE como documento, y se informa a los padres de que el centro cuenta con el programa PASE (ámbito lingüístico y científico). Los padres deben dar su consentimiento para que el alumno asista a dicho programa.

No se realiza ninguna prueba de diagnóstico para ver el nivel de lengua española de los alumnos, se detecta con la mera observación que el alumno no habla español y se le propone para el programa PASE.

Tampoco se realiza una prueba diagnóstica para saber su nivel curricular. Conselleria los inscribe en el curso que les corresponde por su edad, con independencia de su nivel de conocimientos curriculares y su escolarización previa.

No obstante los departamentos didácticos deben realizarles pruebas diagnósticas (a veces consisten en la mera observación) para conocer su nivel de conocimientos en cada materia curricular y, en base a ello, hacer las adaptaciones curriculares individuales.

En algunos casos se les envía a PT (pedagogía terapéutica) durante las materias instrumentales (fundamentalmente lengua). Es el caso de un alumno saharai que lleva dos años en el centro. Este alumno cursó 3ª ESO el año pasado y este año ha repetido curso con una PT. El año que viene deberá abandonar la ESO, por edad, y cursará algún módulo de Formación Profesional en el centro.

---

<sup>27</sup> Esta entrevista, por deseo expreso de la entrevistada ,no fue grabada

## **7-DISEÑO DEL PROGRAMA PASE DEL IES (organización, metodología, profesorado, contenidos, objetivos) (Qué incluye además del aula PASE)**

El programa PASE en el IES Abastos consiste en que los alumnos salgan de su grupo ordinario y asistan unas determinadas horas a la semana (entre 10 y 14) al aula PASE.

Se intenta priorizar su salida del grupo ordinario durante las asignaturas instrumentales, lo cual no siempre es posible, ya que las profesoras del PASE también imparten clases en otros grupos y deben compaginar sus horarios con los del aula PASE.

Las profesoras del PASE emiten unos informes sobre los progresos de los alumnos en el aula con los que se evalúa a dichos alumnos. Estas profesoras son las que hacen de enlace con el resto de profesores del alumno.

El docente de cada materia que cursan con su grupo ordinario debe proporcionarles, sobre todo al principio, cuando no entienden la lengua, material y fichas para que vayan trabajando en clase.

## **9- INFORMACIÓN SOBRE LOS ALUMNOS QUE ASISTEN ESTE AÑO AL PASE (tres alumnas)**

- **País de procedencia:** China, Finlandia, Paquistán.
- **Lengua materna:** chino mandarín, finlandés, urdu
- **Nivel de español a su llegada:** Ninguna de las tres sabía español. La paquistaní conocía algunas palabras básicas (saludos y formas de cortesía)
- **Tiempo que llevan en España.** Sólo figura el tiempo que llevan desde la fecha de matrícula en el centro.
- **Tiempo que lleva escolarizada en el IES.** Tenemos muy pocos datos de estas tres alumnas. Únicamente la dirección, el teléfono y el nombre de los padres. En el caso de la alumna paquistaní solo tenemos la dirección, aunque es la única que solicitó plaza en el centro dentro de plazo (21-julio-2014). La alumna finlandesa se incorporó con el curso ya empezado (24 de septiembre de 2014) y la alumna china también (23 de septiembre de 2014), vino una vecina a matricularla, ya que sus padres hablaban muy poco español
- **Escolarización previa en su país (idioma).** Escolarizada en chino, escolarizada en inglés y urdú, escolarizada en finlandés.
- **Otras lenguas que hablan:** inglés nivel básico; inglés nivel alto y sueco nivel medio-alto; inglés nivel medio
- **Nivel de estudios de los padres.** No figura la información.
- **Curso:** 1ºESO, 4ºESO, 3ºESO
- **Horarios en el aula PASE (ámbitos).** Anexo 15. La paquistaní asiste más horas al PASE porque su nivel curricular es más bajo que el de las otras dos (escolarización más deficiente y retraso de una año que ha estado sin escolarizar)
- **Horarios y asignaturas con su grupo de referencia.** Anexo 15



## Anexo 15. Horarios alumnas<sup>28</sup>

### Tabla horarios alumna paquistaní

<b>ÁMBITOS (PASE)</b>	<b>ÁMBITO LINGÜÍSTICO Y SOCIAL</b>	<b>7 horas a la semana</b>
	<b>ÁMBITO LINGÜÍSTICO Y CIENTÍFICO</b>	<b>7 horas a la semana</b>
<b>GRUPO DE REFERENCIA</b>	EDUCACIÓN FÍSICA	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene dos)
	TECNOLOGÍA	3 horas a la semana
	LENGUA EXTRANJERA (inglés)	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	TUTORÍA	no asiste (su grupo de referencia tiene una)
	PLÁSTICA	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene dos)
	MÚSICA	2 horas a la semana
	OPTATIVA	No asiste (su grupo de referencia tiene dos)
	ATENCIÓN EDUCATIVA	1 hora a la semana
	LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	3 horas a la semana
	MATEMÁTICAS	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	CIENCIAS SOCIALES Y GEOGRAFÍA	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	LENGUA VALENCIANA I LITERATURA	2 horas a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	BIOLOGÍA Y GEOLOGÍA	2 horas a la semana

### Tabla horarios alumna finlandesa

<b>ÁMBITOS (PASE)</b>	<b>ÁMBITO LINGÜÍSTICO Y SOCIAL</b>	<b>5 horas a la semana</b>
	<b>ÁMBITO LINGÜÍSTICO Y CIENTÍFICO</b>	<b>5 horas a la semana</b>
<b>GRUPO DE REFERENCIA</b>	EDUCACIÓN FÍSICA	2 horas a la semana
	LENGUA EXTRANJERA (inglés)	Está exenta (su grupo de referencia tiene tres)
	TUTORÍA	1 hora a la semana
	ATENCIÓN EDUCATIVA	1 hora a la semana
	OPTATIVA 1 Latín	3 horas a la semana
	OPTATIVA 2 Música	3 horas a la semana

<sup>28</sup> Elaboración propia, a partir de los datos ofrecidos por la directora del departamento de orientación.

	OPTATIVA 3 Inglés práctico	3 horas a la semana
	TMI (trabajo monográfico)	1 hora a la semana
	LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	2 horas a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	MATEMÁTICAS	3 horas a la semana (su grupo de referencia tiene cuatro)
	CIENCIAS SOCIALES	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	LLENGUA VALENCIANA I LITERATURA	2 horas a la semana (su grupo de referencia tiene tres)

**Tabla horarios alumna china**

<b>ÁMBITOS (PASE)</b>	<b>ÁMBITO LINGÜÍSTICO Y SOCIAL</b>	<b>6 horas a la semana</b>
	<b>ÁMBITO CIENTÍFICO</b>	<b>6 horas a la semana</b>
<b>GRUPO DE REFERENCIA</b>	EDUCACIÓN FÍSICA	2 horas a la semana
	TECNOLOGÍA	2 horas a la semana
	LENGUA EXTRANJERA (inglés)	1 hora la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	TUTORÍA	1 hora a la semana
	PLÁSTICA	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	OPTATIVA Informática	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene dos)
	LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	MATEMÁTICAS	2 horas a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	CIENCIAS NATURALES	3 horas a la semana
	CIENCIAS SOCIALES	1 hora a la semana (su grupo de referencia tiene tres)
	LLENGUA VALENCIANA I LITERATURA	3 horas a la semana

## Anexo 16. Transcripción entrevistas docentes del aula PASE<sup>29</sup>

### DOCENTE DEL ÁMBITO LINGÜÍSTICO-SOCIAL

#### 1. Aspectos generales

- **¿Cuánto tiempo llevas impartiendo clase en el aula PASE?**

Este es el segundo curso.

- **¿Cómo te organizaste ante el reto de dar clase en el aula PASE?**

Lo primero fue buscar asesoramiento y, ante mi sorpresa, me encontré con que la Conselleria no ofrecía nada al profesorado de este programa. Tuve noticias de que en algún momento cuando se inició hubo algún tipo de curso de formación, pero cuando yo me incorporé no había nada, de manera que me encontré sin programa, sin indicaciones didácticas ni asesoramiento de ningún tipo, y lo que hice fue buscar iniciativas de compañeros que en todo el Estado estaban impartiendo este programa o alguno semejante. También algunas consulté páginas de algunas comunidades: Navarra, Extremadura y Andalucía. En definitiva, recabar documentos y organizarme de forma autónoma ya que en la Conselleria de esta Comunidad no me ofrecían nada.

- **¿Cómo planificaste la programación?**

La programación, en principio, la dejé abierta porque era una experiencia novedosa para mí, no había ninguna programación hecha de la anterior profesora que había impartido el programa, y yo no sabía con qué tipo de alumnado me iba a enfrentar, qué carencias y necesidades tenían. Me centré en planificar dos o tres unidades didácticas muy abiertas, partiendo siempre del entorno del alumno, el aula, las acciones habituales y el centro escolar. A lo largo del curso, sobre la marcha, con los alumnos que tenía y evaluando sus capacidades, sus competencias y de lo que partían, fui rehaciendo la programación día a día.

- **¿Qué metodología utilizas? ¿Cómo planificas las actividades en el aula? ¿Qué materiales y recursos utilizas?**

Estoy muy condicionada por los recursos que hay en el aula. En cuanto a nuevas tecnologías es cero, solo un lector de CDs que aporte yo. Desde el principio solicité cinco ordenadores pero no se me han concedido. Solo hay uno y funciona muy lento, no puedo usarlo, ya que tarda mucho en encenderse.

Me limito a usar el papel y el lector de CDs. Intento utilizar un método de aprendizaje comunicativo, pero con apoyo de la gramática, ya que los alumnos no aprenden la lengua por

---

<sup>29</sup> Audio de las entrevistas: CD, cortes 11 y 12

hobby y no la necesitan solo para comunicarse, sino que deben escolarizarse en la lengua dominante en este centro. Intento darles apoyo de estructuras gramaticales que les permitan luego abordar el estudio de otras disciplinas. Intento, además, no trabajarla de manera descontextualizada, sino siempre en relación con algo, y que ellos sean conscientes de la importancia que tiene que coloquen bien el verbo, el pronombre, o el elemento gramatical que toque.

Los ejercicios de escucha les cuestan bastante y, cuando lo uso, incorporo escucha de conversaciones donde aparecen diversas variedades diatópicas del español, incluso el español de hispanoamérica, para que habitúen el oído. En este centro hay casi más alumnos hispanos que españoles.

- **¿Cómo aplicas tus conocimientos en didáctica de la lengua al aula PASE?**

Mi formación como profesora de español para extranjeros es completamente autodidacta. Yo creo que en el aprendizaje de cualquier lengua siempre debe predominar el enfoque comunicativo. Yo intento, en la medida de lo posible, aunque estamos limitados por la programación y los decretos, abordar el enfoque comunicativo en mis clases normales de Lengua Castellana y Literatura, por lo tanto para mí el PASE es una prolongación más de ese enfoque. Este enfoque ya se aplicó por primera vez en las segundas lenguas y de ahí ya saltó a las primeras. No es algo novedoso para mí.

## **2. El PASE durante el curso anterior (2013-2014)**

- **¿Cuántos alumnos tenías el año pasado?**

Tenía 8 alumnos. Pero algunos se han ido del centro.

- **¿Siguen viniendo al aula PASE? ¿Cómo se han adaptado al centro y al sistema educativo los alumnos que asistieron al PASE el año pasado?**

Siguen viniendo cuatro alumnos con características muy diferentes. Un alumno saharauí que se incorporó tarde el curso pasado; un alumno marroquí que solo viene una hora, cuando su grupo ordinario tiene religión, y que viene para que le refuerce en el área lingüística, pero más bien casi como un favor que como una necesidad; y dos hermanos (un chico y una chica) paquistaníes que se incorporaron el curso pasado. Ella se ha incorporado este año a un curso de diversificación curricular y viene al pase para recibir refuerzo, empezó viniendo tres horas y ahora solo viene dos horas. En realidad, lo que hace es traer el material de diversificación y le ayudamos a realizar las actividades en el aula.

Los alumnos se han adaptado de maneras muy diferentes al sistema educativo y no todos de manera exitosa. La alumna paquistaní está en diversificación curricular y no sé si conseguirá

aprobar, creo que le va a costar mucho, sobre todo en el área lingüística, ya que en diversificación el área lingüístico-social se imparte en valenciano y ella tiene pocos conocimientos de esa lengua. Le hemos estado enseñando valenciano en el pase.

Su hermano no hablaba ni escribía en su lengua, por lo que su aprendizaje fue lentísimo. Tiene un nivel de segundo de primaria y su adaptación va a ser muy difícil.

El alumno marroquí tiene un dominio bastante bueno de la lengua española pero está teniendo muchas dificultades para aprobar 3º de ESO, está repitiendo este curso y no sé si conseguirá aprobarlo. Hay muchas diferencias culturales y parte de un nivel inferior a los alumnos autóctonos de tercero, por lo que le está costando mucho.

El saharauí tiene también un dominio bueno del oral a nivel coloquial, aunque a nivel formal le cuesta más, ya que lleva varios años viniendo a España en verano a una familia de acogida, pero parte de una escolarización muy básica. Sabía escribir y leer la grafía castellana con mucha dificultad. Apenas hablaba y escribía en su lengua materna (árabe) y su aprendizaje es muy lento. Cursa matemáticas y castellano en PT, y el próximo año realizará algún programa de cualificación profesional porque es probable que acabe la ESO pero no titulará.

### **3. El PASE durante el presente curso escolar**

- **¿Cuántos alumnos nuevos tienes este año?**

Cuatro alumnas, una alumna paquistaní, una alumna finlandesa, una alumna china y una alumna suiza. La alumna suiza es un caso especial. Domina muy bien, yo diría que incluso mejor que los nuestros las lenguas en los textos de naturaleza académica y lenguaje formal. Es extraordinaria. Solo ha estudiado un año la lengua española en Suiza y sorprende la competencia que tiene en la lengua. Viene al aula PASE una hora porque tiene dificultades para entender, por ejemplo, el Romanticismo en España, los textos literarios del siglo XIX o la oración compuesta, es decir los contenidos más locales.

- **¿Qué problemas te has encontrado este año? Háblame un poco de las alumnas nuevas. ¿Qué aprendizajes has observado en ellas y cómo evolucionan?**

Este año estoy más cómoda, más suelta, domino más la situación y creo que todo va rodando mejor que el año pasado. El PASE tiene muchas dificultades ya que no es simplemente un curso de español para extranjeros, es un curso específico para un alumnado con una problemática específica, con lo cual te puedes encontrar, como este año, con tres personas que no tienen ni idea de la lengua, pero cada una viene de una experiencia educativa académica y personal muy diferente.

Tenemos a He, una alumna que viene de Finlandia, que es bilingüe, y que tiene una competencia en matemáticas, y en los ámbitos de un currículum normal para su edad, extraordinaria. Ni, que viene de china, que tiene una competencia en matemáticas extraordinaria, pero no habla casi inglés, y su competencia lingüística es cero. Y tenemos a BA, que sería una mezcla de las dos.

Cada una tiene un ritmo de aprendizaje muy diferente. Tengo que intentar acoplarlo porque yo no puedo dedicar una atención individualizada a cada una de ellas y esto genera una serie de desajustes en el ritmo de aprendizaje de cada una que no es bueno. Como ya he dicho, no cuento con las nuevas tecnologías que ayudarían a neutralizar este ritmo diferente y hago lo que puedo.

- **¿Y cómo está siendo su integración en el centro y con el resto de compañeros?**

Yo creo que su integración en el centro no es muy buena. La alumna paquistaní y la alumna china se integran muy mal con nuestro alumnado. Las paquistanís forman un pequeño gueto, ya que existen otros alumnos paquistanís e indios de otros cursos. Siempre van juntos, se comunican en urdú, se relacionan muy poco con el resto de alumnos, y fuera del centro tampoco se relacionan con españoles. Con la alumna china ocurre lo mismo, se relaciona con otros alumnos chinos que hablan su idioma y se relaciona poco con los alumnos españoles. El problema de estos alumnos es que fuera del centro no hablan el español, ya que son comunidades muy cerradas (la china y la paquistaní), y la paquistaní, si son mujeres, todavía más, ya que las tiene recluidas en casa. Por lo tanto el aprendizaje oral de la lengua es muy lento.

La alumna finlandesa ha tenido la suerte, o la desgracia, de coincidir en su grupo ordinario con la alumna finlandesa que domina perfectamente el inglés. Se han hecho muy amigas e incluso se han ido a vivir juntas (la suiza estaba en una familia española de acogida pero se ha trasladado a vivir con la familia de la alumna finlandesa desde marzo), y eso ha provocado que su ritmo de aprendizaje de la lengua oral se haya ralentizado, puesto que no la ha necesitado para comunicarse, ya que su mejor amiga se comunica con ella en inglés.

#### **4. Puntos positivos y satisfacciones como docente del aula PASE**

- **¿De qué cosas te sientes satisfecha?**

El aula PASE tiene algo motivador para todo docente y es que observas los resultados en los alumnos mucho más que en otros cursos. Ves cómo está el alumno cuando llega a tu programa y ves que, en unos meses, es capaz de comunicarse contigo y con otros compañeros. Eso es muy gratificante.

Humanamente también es un programa donde hay un vínculo muy afectivo con los alumnos, ya que son más vulnerables, están desprotegidos, buscan tu protección, y tú humanamente se la das y esto te enriquece. Es conmovedor ver en la misma aula alumnos de países muy diferentes que, con mayor o menor cercanía, pueden llegar a convivir. El año pasado teníamos alumnos musulmanes, alumnos cristianos, perseguidos en su país y que habían tenido que huir y refugiarse en España, y teníamos también un alumno marroquí y uno saharauí. Ves como el aula se convierte en un ámbito de convivencia, donde están sobre todo las personas y donde todo aquello que envilece a los seres humanos, como las reglas de religión y las reglas por territorio, se anula, y los niños conviven y se llevan bien entre ellos. Ver eso es muy satisfactorio y emociona.

- **Aspectos del aprendizaje del español como L2 que destacarías después de tu experiencia en el aula PASE**

Al principio cuesta mucho, parece que nunca se van a soltar y van a poder hablar. Están todo el tiempo con los ojos como platos, atentos a lo que dices. Parece que no aprenden nada, que no se les queda el vocabulario o las estructuras, pero lo que necesitan es madurarlo. Tiene un aprendizaje pasivo durante un tiempo y de pronto se hace activo, ves que empiezan a hablar, a entender, a comunicarse, y eso me ha llamado bastante la atención. Cuando yo aprendo una lengua veo que me pasa lo mismo, el mismo proceso de aprendizaje. Creo que es un proceso cognitivo complejo y compartido.

## **5. Problemas en el aula PASE**

- **¿Cuáles son las principales dificultades que encuentras en el aula PASE? Problemas de dotación y recursos. Formación del profesorado. Problemas de organización.**

(Como ya ha dicho, falta de recursos para aplicar las nuevas tecnologías, falta de asesoramiento por parte de la Conselleria a los docentes que imparten este tipo de programas, y ausencia de una programación en el centro desarrollada por la anterior docente del programa)

El programa PASE es un arreglo, no es un programa pensado de forma racional. Se supone que los alumnos que vienen al programa PASE van a su grupo de referencia para no perder la comunicación con sus compañeros, y se supone que deben dar preferencia a ciertas asignaturas no instrumentales como la música, el dibujo, la educación física o la lengua extranjera. Pero la realidad no es así, en el PASE tengo alumnos de ocho cursos diferentes. A mí, a principio de curso, me dan un horario cerrado de los otros cursos que imparto con unos huecos, y en esos huecos míos y de la profesora que da el ámbito científico tenemos que acoplar a todos los alumnos del PASE, intentando respetar que salgan de su grupo durante las asignaturas instrumentales. Eso es imposible de realizar, con lo cual el horario resultante nunca es bueno

porque acaban saliendo de su grupo en algunas asignaturas no instrumentales o tutorías, y permaneciendo en su grupo en asignaturas instrumentales donde no entienden nada y les es imposible integrarse o ser atendidos por sus profesores.

Con todo esto se produce, además, un descontrol sobre las faltas a clase de los alumnos, ya que algunos profesores no controlan exactamente qué horarios tiene su alumno extranjero en el PASE. Además, los otros profesores suelen pedirme material para cuando los alumnos acuden a sus clases, y yo no puedo proporcionarles tanto material. Serían los otros profesores los que deberían proporcionar una adaptación curricular a los alumnos. No al principio, pero sí a estas alturas del curso.

Otro problema del PASE son las tutorías. El año pasado me di cuenta que el alumnado del PASE presentaba una especificidad que había que tratar y ejercí de tutora, ya que el año pasado no tenía ninguna otra tutoría. Me entrevisté con los padres, elabore documentos -como esta carta de recepción-, ya que observé que no había ningún protocolo específico en el centro, y que los alumnos y sus padres llegaban muy desorientados. Observé que necesitaban una tutoría muy personalizada para hacer un seguimiento cabal, ya que se podía dar la circunstancia de que el tutor que les correspondiera en su grupo ordinario no lo tuvieran como profesor, porque durante sus clases tuvieran que salir del aula para acudir al PASE. Me pasé el año buscando a los tutores, hablando con ellos, y recibía a los padres. Cuando acabó el curso demandé que el alumnado del PASE tuviera una doble tutorización y se diera al profesorado del PASE la tutoría personalizada de estos alumnos. Lo solicité a la dirección del centro y al departamento de orientación y no se concedió, lo cual me parece un error.

Este año hemos tenido el caso de un alumno pakistaní que llegó al centro el curso pasado y que repite PASE ya que, como he comentado, partía de una competencia cero en su propia lengua. Hemos visto como el alumno se ha ido desenganchado por no tener el control directo de un tutor, hemos observado que ha empezado a faltar, a quedarse fuera del instituto, ha hecho amigos y ha mareado a los otros profesores diciéndoles, cuando faltaba a sus clases, que estaba en el PASE. Y esto se ha producido por no tener el seguimiento que corresponde a este tipo de alumnado.

Además, es difícil hablar con los padres, a veces no entienden el idioma o vienen de un país donde no hay este tipo de contacto con los profesores, y tienes que ser tú quien llame y se ponga en contacto con ellos.



- **Falta de medidas organizativas para integrar al alumnado extranjero en el centro (aparte del aula PASE)**

No hay ningún protocolo de recepción ni de actuación con estos alumnos, ni actividades que se realicen fuera expresamente para integrarlos con sus compañeros, quitando de las que puedan realizar en las tutorías de su grupo ordinario.

Aquí solemos también hacer actividades especiales para su integración. El año pasado hicimos más. Este año la profesora del PASE científico (que es diferente a la del año pasado) ha estado bastante tiempo de baja y ha tenido sustitutas, con lo cual la coordinación con ellas no la que se debiera. Con la profesora del año pasado sí tuve muy buena coordinación, era una mujer muy empática con los alumnos porque ella tenía un hijo con dificultades y eso la hacía entender más la diversidad y organizábamos siempre, cuando venía un periodo de vacaciones, una comida y traían los platos típicos, hicimos excursiones, fiestas, vino la madre de una alumna y nos tatuó las manos con hena, en definitiva actividades para intentar cohesionar más al grupo.

## 6. Utilidad del aula PASE

- **¿Crees que son suficientes las horas actuales de asistencia al aula PASE?**

Yo creo que son insuficientes claramente. Yo les dejaría un horario mucho más amplio en el que se pudieran también integrar contenidos de otras áreas.

- **¿Tratáis contenidos de otras materias curriculares en el aula PASE: ciencias sociales y geografía, literatura etc...?**

No. No da tiempo. Solo contenidos muy básicos de geografía a través de mapas geográficos, mapas políticos y poco más.

- **¿En qué medida crees que el PASE favorece la integración del alumnado en el Centro y facilita su aprendizaje en el resto de materias curriculares?**

Si estos alumnos no hubieran tenido el aula PASE hubieran estado perdidos todo el curso. El PASE es un programa muy insuficiente pero es algo, proporciona al menos un tipo de apoyo y de anclaje en la lengua. Antes, cuando no había PASE, te metían los alumnos en el aula sin ese apoyo y era un fracaso absoluto. El PASE es su útero materno, ya que muchos cuando llegan están absolutamente descolocados, no entienden nada, y el PASE es su tabla de salvación y es eficaz para ponerse en contacto con la lengua y aprender a comunicarse, al menos, en lo más fundamental.

## DOCENTE DEL ÁMBITO LINGÜÍSTICO-CIENTÍFICO

### 1. Aspectos generales

- **¿Cuánto tiempo llevas impartiendo clase en el aula PASE?**

Un año

- **¿Cómo afrontaste el reto de dar clase en el aula PASE?**

Conecté con la compañera que lo había impartido en años anteriores y con la compañera que imparte el pase de ámbito lingüístico y te metes en distintos centros para ver lo que tienen programado y conocer lo que es en sí el programa. Ver el material que hay en el aula y el nivel de los alumnos.

Mi circunstancia es un poco especial porque me incorporé a principios de diciembre (estaba de baja) y la compañera que me sustituyó desde diciembre fue la que realizó las pruebas diagnósticas para ver el nivel que tenían los alumnos. Ella me paso un informe del nivel que tenían y el material que estaban utilizando más o menos adaptado a sus conocimientos, y luego yo ya he ido desarrollando más cosas según lo que he ido viendo.

- **¿Qué metodología utilizas? ¿Cómo planificas y organizas las actividades en el aula? ¿Qué materiales y recursos utilizas con cada alumno?**

El aula como conjunto no funciona. El día que hay más alumnos son cinco y cada uno de un nivel diferente. Lo único que puedes hacer es un poco de conversación o animarles a que estudien las matemáticas, explicándoles lo que no entienden individualmente.

Hay algunos alumnos cuyo nivel intelectual y de conocimientos sí que se corresponde con el curso en el que están matriculados. Lo que necesitan es que les interpretes el lenguaje, los enunciados de los ejercicios. Hay otros cuyo nivel de conocimientos no corresponde con el curso en el que están matriculados y a esos, además, hay que hacerles una adaptación curricular, a veces incluso de dos cursos menos.

- **¿Has recibido alguna formación específica como profesora de español como L2 en contextos escolares?**

No la he recibido

### 2. El PASE durante el curso anterior (2013-2014)

- **¿Hay alumnos del año pasado que siguen viniendo este año al PASE ámbito científico?**

Sí. Un alumno saharauí, un alumno marroquí (que antes venía una hora y ahora solo va al PASE lingüístico), una alumna paquistaní, y su hermano que ha abandonado el PASE en marzo por problemas de absentismo.

- **Háblame de estos alumnos. ¿Cómo van este año en las materias de ciencias en sus respectivos cursos, han progresado?**

Ellos van bien de lenguaje, que es lo importante, ya que si tiene buen nivel entienden mejor mis explicaciones. Yo considero que lo importante en este grupo, sobre todo, es el ámbito lingüístico.

- **¿Crees que les ha ayudado venir al aula PASE ámbito científico el año pasado?**

Yo creo que sí. El alumno marroquí y el alumno saharauí han repetido curso, y la alumna paquistaní va a diversificación curricular, pero ahora siguen las clases con más fluidez. Sobre todo los chicos, que tienen mayor competencia lingüística.

### **3. El PASE durante el presente curso escolar**

- **¿Cuántos alumnos nuevos tienes este año?**

Tengo tres. Una alumna china, una alumna paquistaní, y una alumna finlandesa.

- **¿Cuántas horas viene cada una? Háblame de ellas ¿Cómo progresa cada una en las materias de ciencias? ¿Qué hace cada una en clase?**

La alumna china tiene el nivel correspondiente a su curso (1ºESO). Yo la tengo como alumna y lo que yo imparto en clase ella lo tiene dominado, siempre que entienda el lenguaje. Al principio le hacía los exámenes aquí porque en el aula se ponía más nerviosa para hacerlos.

Con la alumna finlandesa ocurre lo mismo. Tiene el nivel de su grupo y hace los mismos exámenes que los demás, pero no entiende el idioma y en su grupo se pierde. Viene aquí para que yo pueda ayudarle a entenderlo. Viene al aula PASE realizar los ejercicios que están haciendo en su grupo ordinario y yo le ayudo.

Estas dos alumnas, si no estuvieran en el PASE estarían muy perdidas, quizás no superarían los exámenes, y sería una pena porque su nivel curricular en la materia es muy bueno.

En sus grupos ordinarios, el profesor no le puede dar la atención personalizada que necesitan. Yo, por ejemplo, a la alumna china no la puedo atender bien en el grupo ordinario.

El caso de la alumna paquistaní es diferente. No ha tenido una escolarización clara. Sabe muchas cosas y entiende rápidamente lo que le explicas, pero con ella lo que funciona son los procedimientos matemáticos. Todavía no consigo que entienda un problema, que capte el porqué. Realiza los ejercicios pero le falta un punto de comprensión. Ella cursa 3º ESO pero tiene un nivel de 1º ESO. Yo estoy trabajando con ella conceptos y ejercicios de 1º de ESO. Ella en su grupo sí que está totalmente perdida. Es la que más horas viene al PASE, ya que tiene más

retraso curricular. No se examina de matemáticas con su grupo sino a través de un informe que yo escribo.

#### **4. Puntos positivos y satisfacciones como docente del aula PASE**

- **¿De qué cosas te sientes satisfecha?**

El trato con ellos es muy enriquecedor ya que son de diferentes nacionalidades y sus reacciones son muy diferentes. El hecho de que puedas conseguir que entre ellos formen grupo, aunque no sea un grupo establecido, te da una cierta satisfacción. Y luego está el hecho de trabajar con un grupo más reducido de alumnos que te permite una mayor proximidad y poder darles más atención.

Entre ellos hay ratos que interactúan entre sí. Por desgracia, cuando salen se dispersan, pero aquí en el aula, exceptuando al alumno saharauí que va por libre porque es el más veterano y la finlandesa que también va más libre por su edad y por su personalidad, los demás interactúan bastante en clase.

#### **5. Utilidad del aula PASE**

- **¿Qué contenidos curriculares tratáis en el aula PASE de ámbito científico? (ciencias naturales, matemáticas, biología, física y química).**

Trabajamos fundamentalmente las matemáticas. Algunos tiene ciencias de la naturaleza pero les interesa más, sobre todo a los de cuarto, avanzar en matemáticas.

- **¿En qué medida crees que el PASE científico favorece la integración del alumnado en el Centro y facilita su aprendizaje en el resto de materias curriculares?**

En mi opinión, el PASE de ámbito científico no les ayuda mucho a integrarse en el centro, les ayuda más a nivel curricular, pero dudo que esto les permita en su aula ser uno más. La alumna china, por ejemplo, en su grupo es una extraña y no se acaba de integrar. Sus compañeros creen que no entiende nada. No le hablan y yo les digo que deben hablarle en español, que ella necesita aprender hablando, pero lo hacen bien poco. Y luego, además, el colectivo chino hace una piña, la alumna china siempre va con otra alumna de origen chino y hablan en su idioma. Esta alumna nos es de gran ayuda para comunicarnos con los padres en ocasiones especiales. Además, gracias a ella, aunque la alumna china no aprende español, está más a gusto y se siente más acogida en el centro. Ahora empieza a estar más cómoda.